Mayagül ERGENEKON

T.C

FATİH ÜNİVERSİTESİ

SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ

RUS DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI

YÜKSEK LİSANS TEZİ

RUS VE TÜRK DİLLERİNDE DİLBİLİMSEL TERNİMOLOJİNİN KARŞILAŞTIRMALI ANALİZİ

Hazırlayan
MAYAGÜL ERGENEKON

Tez Danışmanı
Doç. Dr. Marina KASUMOVA

Şubat 2015

Rus Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı
Yüksek Lisans Tezi

ŞUBAT
2015

ТУРЕЦКАЯ РЕСПУБЛИКА
УНИВЕРСИТЕТ ФАТИХ
ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНЫХ НАУК
ОТДЕЛЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ
МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

КОМПАРАТИВНЫЙ АНАЛИЗ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В РУССКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Руководитель
Доц. Марина КАСУМОВА

Майягуль ЕРГЕНЕКОН

Февраль – 2015

ONAYLAMA SAYFASI

Enstitüsü : Sosyal Bilimler

Anabilim Dalı : Rus Dili ve Edebiyatı

Tez Konusu : RUS VE TÜRK DİLLERİNDE DİLBİLİMSEL TERMİNOLOJİNİN KARŞILAŞTIRMALI ANALİZİ

Tez Danışmanı: Doç. Dr. Marina Kasumova

Tez Tarihi : Şubat 2015

Bu tezin şekil ve içerik açısından Sosyal Bilimler Enstitüsü Yüksek Lisans Tez Yazım kılavuzunda belirtilen kurallara uygun formatta yazıldığını onaylıyorum.

Yrd. Doç. Dr. Kerami ÜNAL
Anabilim Dalı Başkanı

Rus Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı 511713006 numaralı öğrencisi Mayagül ERGENEKON tarafından hazırlanan bu tezin Yüksek Lisans Tezinde bulunması gereken yeterliliğe, kapsama ve niteliğe sahip olduğunu onaylıyorum.

Doç. Dr. Marina KASUMOVA
Tez Danışmanı

Tez Sınavı Jüri Üyeleri

Doç. Dr. Marina KASUMOVA ……..

Prof.Dr. İldar YUNUSOV ……..

Yrd. Doç. Dr. Kalmamat KULAMSHAEV ……..

Bu tezin şekil ve içerik açısından Sosyal Bilimler Enstitüsü Yüksek Lisans Tez Yazım kılavuzunda belirtilen kurallara uygun formatta yazıldığını onaylıyorum.

Prof. Dr. Mehmet KARAKUYU
Müdür

ПРЕДИСЛОВИЕ

Хочу поблагодарить моего научного руководителя, кандидата филологических наук, доцента Касумову Марину Юрьевну за большую помощь в подготовке магистерской диссертации. Её руководство, советы и рекомендации помогли сделать данную диссертацию более содержательной.

Я выражаю глубокую признательность моей семье за всестороннюю поддержку в ходе подготовки и написания магистерской диссертации.

СОДЕРЖАНИЕ

ONAYLAMA SAYFASI iii
ПРЕДИСЛОВИЕ iv
СОДЕРЖАНИЕ v
СПИСОК ТАБЛИЦ vii
KISA ÖZET viii
АБСТРАКТ ix
ВВЕДЕНИЕ 1
ГЛАВА 1. ТЕРМИНОЛОГИЯ- ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ 9
1.1.Краткая история проблемы 9
1.2.Связь терминоведения с другими науками 12
1.3.Подходы к определению понятия лингвистической терминологии в русском и турецком языках 14
ГЛАВА 2. ИСТОРИЯ ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ РУССКОГО И ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКОВ 21
2.1.Формирование лингвистической терминологии русского языка 21
2.2. История формирования турецкой терминологии 31
ГЛАВА 3. СПОСОБЫ И ИСТОЧНИКИ ОБРАЗОВАНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ 36
3.1. Явление терминологической дублетности в турецкой лингвистической терминологии 36
3.2. Морфологический способ терминообразования 38
3.3. Синтаксический способ терминообразования 43
3.4.Терминообразование путём заимствования 45
3.5. Терминологизация слов из общеупотребительного языка 49
3.6. Конверсия 51

3.7. Заимствование и терминологизация диалектной лексики и лексики из памятников тюркской письменности 53
3.8. Выводы к Главе 3 55
ГЛАВА 4. ОСОБЕННОСТИ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В РУССКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ 56
4.1. Лексико-семантические особенности лингвистической терминологии в русском и турецком языках 56
4.2. Классификация лингвистических терминов по сферам употребления в русском и турецком языках 66
4.3. Фонетические термины 71
4.4. Лексические термины 94
ЗАКЛЮЧЕНИЕ 98
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ 102
ПРИЛОЖЕНИЕ 1 Русско-англо-турецкий лексико-терминологический словарь-минимум *Лингвистические термины по лексике* 116

СПИСОК ТАБЛИЦ

Таблица 1.	Сравнительный лексико-семантический анализ синонимического ряда	64
Таблица 2.	Сравнительный анализ разделов фонетики в русском языке	84
Таблица 3.	Сравнительный анализ разделов фонетики в турецком языке	88
Таблица 4.	Сравнительный анализ терминов *фонетика, общая фонетика* и *фонология* в русском и турецком языках	91
Таблица 5.	Органы речи-Ses organları	92

Enstitüsü : **Sosyal Bilimler**
Anabilim Dalı : **Rus Dili ve Edebiyatı**
Tez Danışmanı : **Doç. Dr. Marina KASUMOVA**
Tez Tarihi : **Şubat 2015**

KISA ÖZET

RUS VE TÜRK DİLLERİNDE DİLBİLİMSEL TERMİNOLOJİNİN KARŞILAŞTIRMALI ANALİZİ

Mayagül ERGENEKON

Bu Yüksek lisans çalışması dilsel terimlerin kapsamlı incelenmesine odaklanılmış ve bu terimlerin artzamanlı, dilbilgisi, anlamsal analizini içerir. Bu araştırma, Rusça ve Türkçe dilsel terimlerin yapısında, semantiğinde, kökeninde ve oluşumundaki benzerlikleri ve farklılıkları belirleyecek.

Pratik açıdan bakıldığında, iki dilde dilbilimsel terminolojinin araştırılması, yabancılar için Rusça dil öğretimi uygulamalarına doğrudan erişim vardır.

Anahtar kelimeler
Terim, dilbilim, ses bilgisi, terimbilim.

Университет : **Университет Фатих**
Институт : **Институт Социальных наук**
Отделение : **Русский язык и литература**
Руководитель : **Доц. Марина КАСУМОВА**
Дата : **Февраль 2015**

АБСТРАКТ

КОМПАРАТИВНЫЙ АНАЛИЗ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В РУССКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Майягуль ЕРГЕНЕКОН

Данное магистерское исследование посвящено многоаспектному анализу лингвистических терминов в русском и турецком языках, включающему диахронический, грамматический, семантический анализ представленных лингвистических терминов.

В данной работе изучаются возникновение и история формирования русских и турецких лингвистических терминов, их структурные и семантические особенности. В практическом плане изучение лингвистической терминологии сопоставляемых языков имеет непосредственный выход в практику преподавания русского языка в иноязычной аудитории.

Ключевые слова

Термин, лингвистика, фонетика, терминология.

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность исследования вызвана необходимостью межъязыкового упорядочения лингвистической терминологии русского и турецкого языка и их системного сопоставления на основе сводной системы понятий, что имеет огромное значение для успешного развития лексикологии и эффективного профессионального взаимодействия.

Необходима взаимная корректировка терминов с целью установления между ними точных соответствий. Продуктом унификации терминов являются терминологические переводные словари. Толковые терминологические словари призваны оказать помощь студентам, преподавателям и учёным. Факультеты русской филологии в иностранных вузах призваны подготовить профессионального специалиста – будущего руссиста и помочь ему свободно освоить и использовать лингвистическую терминологию для освоения профессионального поля деятельности своей научной дисциплины. Знание и грамотное использование лингвистической терминологии дают будущему специалисту не только возможность регулярно читать и знакомиться с научными статьями в русских и иностранных периодических изданиях, но и участвовать в международных научных конференциях, а также позволяют проходить стажировку или продолжать обучение в российских вузах. Мы хотим отметить, что наука по своей природе интернациональна и при общении или ведении научных дисскусий необходимо знать и уметь пользоваться особыми речевыми инструментами, каковыми являются в данном случае термины.

Материалом для исследования послужили материалы научных исследований, монографии, газетные и журнальные статьи по лингвистике; научные работы российских и турецких лингвистов; лингвистические, толковые и энциклопедические словари на турецком языке и русском языках; двуязычные и многоязычные переводные словари по лингвистической

терминологии турецких и российских исследователей; словари по лингвистической терминологии из интернет сети.

В лингвистической терминографии можно выделить два основных типа изданий, описывающих понятийно-терминологический аппарат языкознания: словари лингвистических терминов, лингвистические энциклопедии и энциклопедические словари.

Лексикографическим материалом для диссертации послужили 2000 лингвистических терминологических единиц из научной литературы и лексикографических изданий: Большой турецко-русский словарь (1994); «Словарь лингвистических терминов» Т.В. Жеребило (2005), «Словарь русской лингвистической терминологии» под общим рук. проф. А.Н. Абрегова (2004), «Словарь лингвистических терминов» О.С. Ахмановой (1960), «Словарь лингвистических терминов» Ж. Марузо (1960), «Словарь-справочник лингвистических терминов» Д.Э. Розенталя и М.А. Теленковой (1976), «Лингвистический энциклопедический словарь» (1990), «Общее терминоведение: Энциклопедический словарь» В.А. Татаринова (2006), «Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü» («Толковый словарь лингвистических терминов») Vardar Berke (1998), «Dil Bilim Terimleri» («Словарь лингвистических терминов») Safiye Akdeniz , «Dilbilgisi ve Dilbilim Terimleri Sözlüğü» («Словарь лингвистических и грамматических терминов») Mehmet Hengirmen (1999), «Словарь лингвистических терминов» A.Pamir Dietrich (2001), «Karşılaştırmalı Dilbilim ve Dilbilgisi Terimleri Sözlüğü» («Сравнительный словарь лингвистических и грамматических терминов ») Ü.Çelik Şavk (2011); Büyük türkçe-rusça sözlük (1997); «Dil Bilim Terimleri Sözlüğü» («Словарь лингвистических терминов») Günay Karaağaç (2013); «Türkçe Terimler Cep Kılavuzu» («Словарь-справочник турецких терминов») (1941 г.) ;«Ortaöğretim terimler Kılavuzu» («Справочник терминов для средней школы») (1963г.) и др.

Методологическую базу составляют труды русских и турецких языковедов – руссистов и тюркологов, внесших значительный вклад в развитие лингвистической науки: профессор Rıza Filizok «Dil Bilimi ve Gösterge İşareti» («Лингвистика и семиологическая единица»); профессор Necip Üçok «Genel

dilbilim (lengüistik)» («Общая лингвистика»); Faruk Kadri Timurtaş «Terimlerin Türkçeleştirilmesi» («Турцификация терминов»); Ülkü Çelik Şavk «Türk Dünyası Gramer Terimleri Kılavuzuna Ek-2 Kırım Tatarcası Gramer Terimleri»; Hamza Zülfikar «Terim Sorunları ve Terim Yapma Yolları»; Ziya Gökalp «Türkçülüğün Esasları»; Vardar Berke «Dilbilimin Temel Kavram ve İlkeleri»; Agop Dilaçar «Terim Nedir?»; Л.М. Алексеева «Проблемы термина и терминообразования»; Ю.В. Ванников «Типы научных и технических текстов и их лингвистические особенности»; О.С. Гребенкина «Полисемия как лингвистическая универсалия»; А.А. Реформатский «Мысли о терминологии»; М.В. Никитин «Лексическое значение слова (структура и комбинаторика)»; Т.Н. Великода «Лексическое значение общеупотребительного слова и термина»; Л.А. Капанадзе «Взаимодействие терминологической и общеупотребительной лексики» и др.

Объектом диссертационного исследования послужила выборка русских и турецких лингвистических терминологических единиц, составленная путем сплошного просмотра специальной литературы и лексикографических источников.

Предметом исследования явилась лингвистическая терминология современного русского и турецкого языков.

Целью данного исследования является комплексное изучение лингвистической терминологии русского и турецкого языков на современном этапе развития, а также взаимная корректировка терминов с целью установления между ними точных соответствий.

Для достижения данной цели необходимо решить ряд **практических и теоретических задач**, предопределяемых сложившейся практикой в изучении лингвистической терминологии:

1. описать исторические этапы становления и развития лингвистических терминов в русском и турецком языках;
2. рассмотреть основные способы образования лингвистических терминов в сопоставляемых языках;

3. исследовать определения терминов лингвистики в сопоставляемых языках;

4. провести сравнительный анализ трактовки терминов;

5. выявить особенности терминов как лексических единиц языков;

6. изучить особенности лингвистической терминологии в данных языках;

7. выявить трудности перевода терминов;

8. провести частичный сравнительно-сопоставительный анализ словарных статей лингвистической терминологии турецкого и русского языков, представленных в словарях;

9. дать обзор терминографических изданий: словарей лингвистических терминов и лингвистических энциклопедий;

10. разработать концепцию и экспериментальный проект двуязычного переводного русско-турецкого и турецко-русского словаря лингвистических терминов, нацеленного на комплексное представление лексикографической информации.

В диссертационной работе для решения поставленных задач использовались следующие **методы исследования**:

1. метод сравнительно-сопоставительного анализа;
2. метод компонентного анализа ;
3. описательный метод;
4. комплексный анализ терминологических единиц;
5. метод систематизации и классификации;
6. метод статистического анализа количественных и процентных характеристик;
7. диахронный и синхронный анализ.

Теоретическая значимость диссертации состоит в том, что выявление особенностей становления и унификации лингвистических терминов турецкого языка в сопоставлении с лингвистическими терминами русского языка внесёт определённый вклад в развитие сопоставительного языкознания в лексикографическом плане. В работе также представлена концепция и проект

многоязычного переводного русско-англо-турецкого и турецко-англо-русского лексико-терминологического словаря-минимума лингвистических терминов по лексике.

Практическая значимость диссертационной работы заключается в возможности использования результатов проведённого исследования при составлении русско-турецких и турецко-русских словарей лингвистических терминов и учебных пособий по лексикологии. Материалы исследования и выводы могут быть использованы при преподавании практического курса и лексикологии. Данные, полученные в ходе исследования, также могут послужить базой для дальнейших исследований лингвистической терминологии турецкого и русского языков, и могут использоваться при написании курсовых, дипломных и диссертационных работ, а также в дальнейших исследованиях вопросов сопоставительного языкознания и терминоведения. Параллельно с многоаспектным анализом терминов фонетики и лексики была завершена подготовка к изданию лексикологического продукта - «Русско-англо-турецкого и турецко-англо-русского словаря лексико-терминологического словаря-минимума лингвистических терминов по лексике», в котором с применением средств лексикографии были практически реализованы результаты проведённого исследования.

Комплексное, многоаспектное исследование лингвистической терминологии русского и турецкого языков позволяет вынести на защиту следующие **основные положения**:

1. развитие лингвистической терминологии турецкого языка в XX веке происходит двумя основными путями:
   а) заимствование терминов из европейских языков;
   б) создание терминов специалистами Турецкого лингвистического общества;
2. процесс нормализации и кодификации лингвистической терминологии турецкого языка не завершён и продолжается и в настоящее время;
3. особенность турецкой лингвистической терминологии заключается в том, что для неё характерны терминологическая дублетность, а

также все способы терминообразования: морфологический, синтаксический, семантический, заимствование, конверсия, терминологизация слов из общеупотребительного языка и диалектной лексики, а также из лексики памятников тюркской письменности;

4. исследование лингвистической терминологии будет способствовать дальнейшему формированию зонной структуры словарной статьи в словаре лингвистических терминов;
5. развитие лингвистической терминологии создаёт условия для её систематизации и регламентирования с учётом новейших достижений в науке;
6. экспериментальный вариант многоязычного переводного русско-англо-турецкого и турецко-англо-русского лексико-терминологического словаря-минимума лингвистических терминов по лексике имеет теоретическое и практическое обоснование.

Научная новизна диссертационного исследования заключается в том, что в этой работе впервые проведён комплексный анализ лингвистической терминологии современного русского и турецкого языка. По данной проблематике использовались исследования турецких лингвистов по лингвистике и терминологии, в которых затрагиваются вопросы турецкой лингвистической терминологии, а также словари лингвистических терминов турецких авторов.

В данной диссертации лингвистическая терминология турецкого языка исследована как целостная система, которая формировалась в течении длительного времени и была обусловлена экстралингвистическими факторами. Представлен историографический обзор по формированию, развитию и состоянию лингвистической терминологии в современный период. Выявлены периоды становления и развития русской и турецкой лингвистической терминологии. Расссмотрены основные способы и источники словообразования лингвистической терминологии в турецком языке. Проведена классификация лингвистических терминов по сферам употребления в русском и турецком языке.

В русле комплексного подхода нами впервые было предпринято всестороннее описание части лингвистической терминологии (фонетика и лексика) в диахроническом, системном, структурно-семантическом и лексикографическом аспектах с привлечением терминологического материала русского и турецкого языков. Это позволило детально изучить внутренние и внешние связи в структурах лингвистических терминосистем представленных языков, установить системные и структурно-семантические корреляции терминов сопоставляемых языков, выявить отношения взаимосвязи и взаимозависимости между семантическими процессами, протекающими в многоязычном лингвотерминологическом пространстве, обосновать необходимость создания и сформулировать базовую концепцию двуязычного или многоязычного словаря лингвистических терминов. Изложенное выше определило новизну настоящей работы.

Структура работы определяется целью и поставленными в ней задачами исследования. Диссертация состоит из предисловия, введения, четырёх глав, заключения, приложения и списка использованной научно-теоретической литературы.

Основное содержание исследования

Во **введении** обоснована актуальность темы, определены цель, задачи и методы исследования, указывается материал для анализа и его источники, формулируются положения, выносимые на защиту, раскрывается новизна полученных результатов и практическая значимость работы, обозначена структура диссертации.

В первой главе «Терминология - объект лингвистического исследования» рассматривается краткая история проблемы, связь терминоведения с другими науками и подходы к определению понятия лингвистической терминологии в русском и турецком языках.

Во **второй главе** «История формирования турецкой терминологии» исследуется процесс формирования лингвистической терминологии русского языка и история формирования турецкой терминологии.

В **третьей главе** «Способы и источники образования лингвистических терминов в турецком языке» изучаются способы терминообразования в турецком языке.

В **четвёртой главе** «Особенности лингвистической терминологии в русском и турецком языках» проводится классификация лингвистических терминов по сферам употребления в русском и турецком языках, изучаются фонетические и лексические термины.

В **заключении** обобщаются результаты проведённого диссертационного исследования, формулируются выводы и обозначаются проблемы для дальнейшего исследования лингвистической терминологии турецкого и русского языков.

Диссертация содержит **Приложение 1** «Русско-англо-турецкий лексико-терминологический словарь-минимум лингвистических терминов по лексике» насчитывающий 328 терминологических единиц.

Библиография включает 235 наименования научно-теоретической литературы, среди которых представлены источники на русском и турецком языках. Также приводятся словари и специальная литература, содержащие лингвистическую терминологию.

ГЛАВА 1. ТЕРМИНОЛОГИЯ – ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1 КРАТКАЯ ИСТОРИЯ ПРОБЛЕМЫ

Сопоставительные исследования получили мощный импульс в результате работ в области лингвистической типологии выдающимся лингвистом профессором В.Д. Аракиным, являющимся учеником и последователем Л.В. Щербы. В 70-е гг. и в начале 80-х гг. появляется целый ряд фундаментальных работ выполненных в русле сопоставительной проблематики. Это, в первую очередь, исследования Л.Ф. Баранова (1970), В.Н. Вовк (1976), Э. Бабаева (1977), Л.П. Просветова (1978), Н.Л. Гоголицына (1979), Ю.П. Солодуб (1982) и др. Отличительной особенностью этих исследований является то, что при сопоставительном анализе различных языков, русский язык является той величиной, относительно которой определяются или описываются лингвистические факты иностранного языка.

Принимая во внимание тот факт, что структуры языков резко отличаются друг от друга, то результаты сопоставления лингвистических терминов в русском и турецком языках дают одну картину, в туркменском и английском – другую, в украинском и английском – третью. Это ещё раз доказывает обоснованность утверждения профессора В.Д. Аракина о том, что «сопоставление с родным языком, условно принятым за эталон, не имеет абсолютного характера и приводит к весьма относительным результатам, не дающим надёжных научных оснований для каких-либо выводов» (Аракин 1979).

Не вызывает сомнений то, что вопросы сопоставительного и интегрирующего изучения языков являются одними из основных проблем современной лингвистики, которая должна выработать глобальную картину языковых связей различных языков. Эта задача является первостепенной для

лингвистики уже только потому, что назрела практическая необходимость упорядочения и описания всех языков мира, а также выработки критериев глобальных характеристик для различения и объединения языков (Колшанский 1985), т.е. проблема языковой типологии стала одной из важнейших задач языкознания.

Между тем анализ существующей научной литературы по интересующему нас кругу вопросов свидетельствует о том, что лингвистическая терминология на материале русского языка в сопоставлении с турецким языком практически не исследовалась. Такое положение дел на практике приводит к тому, что исследовательские работы носят разрозненный, несистемный характер, ограничиваясь описанием отдельных групп терминов, отобранных по принципу равной предметной отнесённости, изучением единичных фактов, связанных с функционированием терминологической лексики. Публикуемые исследования содержат большое количество типологических данных, не обобщенных и не проанализированных в полной мере.

Такая ситуация представляется нам неоправданной, поскольку лингвистическая терминология имеет важное значение и глубокое знание терминологии обеспечивает основу профессиональной подготовки будущих специалистов. В этой связи изучение лингвистической терминологии в сопоставительном аспекте необходимо для усвоения основных, базовых положений лингвистики, что, в свою очередь, имеет огромное практическое значение.

Кроме того, исследование терминологических полей в сопоставительном аспекте (Реформатский 1961, Караулов 1976, Комарова 1991 и др.) позволяет выявить опорные понятия исследуемой предметной области, грамотно отобрать эмпирический материал для исследования, тщательно и системно проанализировать совокупность лингвистических терминов, установить связи между терминируемыми понятиями и выявить общее и отличное в представлении лингвистических знаний в сопоставляемых языках.

На фоне ситуации, сложившейся в сфере сопоставительного изучения разноязычной лингвистической терминологии, необходим комплексный подход, при котором будет осуществляться параллельный многоаспектный

анализ лингвотерминосистем. Комплексный подход обусловлен, в первую очередь, потребностями информационного поиска, необходимостью создания, с одной стороны, многоязычных лингвотерминологических банков данных, а с другой - научно обоснованных методик, на базе которых должна производиться качественная подготовка специалистов в сфере лингвистики.

Разностороннее и углублённое изучение лингвистической терминологии имеет важное значение для развития языкознания. Перед лингвистикой как наукой стоит ряд прикладных задач, ориентированных на исследование метаязыка лингвистики, представляющего собой сложный, многоярусный пласт языка. Терминология, являющаяся стерженем функционально ориентированного формализованного языка входит в состав метаязыка лингвистики. Следовательно, изучение метаязыка лингвистики начинается с анализа, гармонизации и систематизации терминологии и заканчивается её унификацией и стандартизацией.

Проблема унификации и стандартизации языка лингвистики имеет давнюю историю и представлена целым спектром точек зрения на саму возможность унификации лингвотерминологии. Хотим отметить, что термины не являются достоянием какого-либо отдельного языка и образуют международный терминологический фонд (Н.Б. Гвишиани, Э.К. Дрезден, В.В. Акуленко). Результатом межъязыковых контактов и взаимообогащения является сближение и интернационализация термосистем разных языков.

1.2 СВЯЗЬ ТЕРМИНОВЕДЕНИЯ С ДРУГИМИ НАУКАМИ

Терминология – это сложившаяся научная дисциплина и центром её исследования являются термины, методы их отбора, описания и изучения. Исследование терминологии позволяет осмыслить процессы современного терминообразования.

В настоящее время важность изучения терминологического аппарата науки, и в частности лингвистической терминологии, является общепризнанным фактом. Хотим также отметить то, что культура научного общения во многом зависит от того, насколько исследована и стандартизирована терминологическая научная база. Без знаний терминологического аппарата науки невозможно усвоение её базовых положений. Если раньше термины использовались в основном учёными и специалистами, то компьютеризация всех областей человеческой деятельности заставляет всё большее число людей сталкиваться с проблемами специальной лексики.

Бурный рост научно-технических знаний привёл к тому, что свыше 90% новых слов, появляющихся в современных языках, составляет специальная лексика. Под специальной лексикой мы понимаем особый пласт лексики, совокупность лексических единиц (в первую очередь терминов) специальных областей знания.

Изучение терминологии становится всё более важным для развития языка и является одним из ведущих научных направлений в языкознании. Упорядочение терминологии имеет огромное значение для взаимодействия и взаимопонимания специалистов из разных стран, подготовки научных кадров, издания научной и справочной литературы, развития международных связей, получения и обмена научной информацией, разработки научных иновационных проектов.

Определяя связи терминоведения с современными науками О.А.Вюстер писал, что учение о терминологии является пограничной областью между лингвистикой, логикой, онтологией, информатикой и предметными науками (Вюстер,1974,119). Исходя из этого мы можем утверждать, что терминоведение является комплексной дисциплиной, знание которой обеспечивает

взаимопонимание между специалистами различных областей знания и выполняет при этом важную коммуникативную функцию.

В первую очередь терминоведение связано с лексикологией, широко используя практически все традиционные методы описания и анализа общеупотребительной лексики. Тесно связана терминология с лексикографией и терминографией.

Изучение терминологии неизменно связано с терминографией, так как результаты работы по выявлению, исследованию и упорядочению терминологии обычно оформляются в виде словаря.

В терминологии для определения значения терминов используются также логические приемы и правила систематизации, классификации и определения понятий, установления связей между понятиями. В этом случае прослеживается связь логики и терминоведения.

Поскольку термины представлены словами и номинативными словосочетаниями, терминоведение связано с такими разделами языкознания как словообразование и синтаксис словосочетаний.

Термины выполняют важную роль в профессиональной речи, что связывает её с с такими разделами языкознания как стилистика, лингвистика текста, теория научно-технического перевода.

Также необходимо отметить, что многие работы информационного характера, например, разработка средств лингвистического обеспечения информационных систем, индексирование информационных текстов носят преимущественно терминологический характер.

Термины, как и другие единицы языка, представляют собой знаки, что позволяет изучать их с позиций семиотики – науки о знаковых системах.

Терминология связана и с математикой, поскольку использует различные математические методы, в первую очередь, методы математической статистики.

Подводя итог вышесказаному можно утверждать, что терминология, способствуя упорядочению специальной лексики и понятий различных предметных областей, организации и упорядочению специальных знаний, связано со всеми областями знаний и деятельности человека.

1.3 ПОДХОДЫ К ОПРЕДЕЛЕНИЮ ПОНЯТИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ

Ещё в античные времена было сказано: *«Ignoratis terminis artis, ignoratur et ars»,* что означает «если терминология данного предмета неизвестна, неизвестен и сам этот предмет».

В настоящей диссертационной работе мы употребляем лексему «лингвистическая терминология» в двух основных значениях:

1. лингвистическая терминология как совокупность лингвистических терминов;
2. лингвистическая терминология как научное направление, изучающее совокупность лингвистических терминов.

Исходя из этого, лингвистическая терминология может быть интерпретирована как совокупность лингвистических терминов, и как наука, изучающая данную совокупность, что соответствует традиционной модели полисемии - «изучаемый объект - наука».

В Лингвистическом энциклопедическом словаре понятие «лингвистическая терминология» трактуется следующим образом: «Терминология лингвистическая (от греч. λόγος - слово, учение) - совокупность слов и словосочетаний, употребляющихся в языкознании для выражения специальных понятий и для называния типичных объектов данной научной области» (Лингв. энц. словарь Ярцевой, 2002,509).

В энциклопедии «Русский язык» лингвистическая терминология трактуется как: «Терминология лингвистическая - совокупность терминов науки о языке. Т.л. - неотъемлемая и основная часть метаязыка - лингвистики, т.е. специального языка, при помощи которого описываются свойства естественного языка, выступающего как язык - объект. Главной особенностью лингвистики является совпадение (консубстанциональность) метаязыка и языка – объекта » (Караулов ,2003,560).

Последние десятилетия отмечены повышением интереса к вопросам терминологии и в свете этого интереса необходимо чётко определить понятие «термин».

Если под определённое понятие можно подвести научное обоснование, возможно возникновение самого термина. Термин должнен быть проверен на дефинитивность, т.е. необходимо для отграничения термина от нетермина выяснить, присутствует ли возможность дать данному термину научное определение. При приемлемости по отношению к определённому термину классифицирующей дефиниции (классифицирование термина через род и видовое отличие) можно отнести данный термин к терминологической системе.

Сложность дефинирования термина, как языковой реалии, вызывает в лингвистических кругах немало дисскусий. Неоднократно лингвистами предпринималось немало попыток дать формулировку понятию «термин», которая бы удовлетворяла всех, но все предпринятые попытки не принесли продуктивных результатов. Мы считаем, что данное положение было вызвано многогранностью данного явления.

Приведём мнение на эту проблему З.И. Комаровой, которая отмечает: «Нет единицы более многоликой и неопределённой, чем термин, причём наблюдается несколько подходов к определению термина: одни исследователи пытаются дать ему достаточное логическое определение; другие стараются описательно раскрыть содержание термина, приписав ему характерные признаки; третьи - выделяют термин путём его противопоставления какой-либо негативной единицы; четвёртые ищут противоречивые процедуры выделения терминов, чтобы прийти затем к строгому определению этого понятия; пятые пытаются дать пока хотя бы «рабочее» определение» (Комарова,1991, 7).

Существует огромное число определений термина и терминологии, но мы считаем, что более целесообразным будет привести в качестве примера определение, данное А.А.Реформатским : «Термины - это слова, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и называние вещей. <…> Термины существуют не просто в языке, а в составе определенной терминологии <…>. Терминология - это совокупность терминов данной отрасли производства, деятельности, знания, образующая особый сектор лексики, наиболее доступный сознательному регулированию и упорядочиванию» (Реформатский, 1967, 110-111).

Рассмотрим некоторые точки зрения на содержание понятия «термин». Представители субстанционального подхода считают терминами слова или словосочетания, характеризующиеся моносемантичностью, точностью, системностью, контекстуальной независимостью (Лотте, 1961; Даниленко, 1987; Головин, 1987; Петрова, 1987; Кияк, 1989 и др.). Однако субстанциональный подход неоднократно подвергался критике ввиду несоответствия многих терминов перечню приведённых выше критериев.

Представители функционального подхода (Капанадзе, 1965, 75-85; Чупилина, 1967, 25-31; Лейчик, 1971, 436-442; Гринёв, 1993, 309 и др.) полагают, что термином может являться любое слово. Г.О.Винокур следующим образом дал трактовку функциональной точке зрения : «Термины- это не слова, а слова в особой функции» (Винокур, 1939, 5).

В логическом определении термина прослеживается связь термина с понятием, что означает, что любой термин может называть или выражать понятие. А.А.Реформатский считает, что термин имеет два уровня- лексики и логоса. Уровень лексики – это термин как лексическая единица, а уровень логоса – это внутренняя сторона термина, которая связывается с понятийным полем соответствующей предметной области (Мельников, 1991,6-7).

Характеристики понятия термина отражены в дефиниции его значения. Приведём в нашей работе дефиницию термина, которая, на наш взгляд, смогла отразить большинство существующих точек зрения на сущность и статус термина.

И. С. Квитко, принимая во внимание различные подходы к трактовке понятия «термин», даёт «суммарную» дефиницию: «Термин – это слово или словесный комплекс, соотносящиеся с понятием определенной организованной области познания (науки, техники), вступающие в системные отношения с другими словами и словесными комплексами и образующие вместе с ними в каждом отдельном случае и в определенное время замкнутую систему, отличающуюся высокой информативностью, однозначностью, точностью и экспрессивной нейтральностью» (Квитко, 1976, 21).

В связи с вышеизложенным следует отметить следующее:

1. Понятие является элементом системы понятий. Обозначаемое термином, оно взаимосвязано с другими понятиями той же области.

2. Термин является элементом терминологической системы. Термин взаимосвязан с другими терминами той же области.

Для лингвистов важно изучение языковых аспектов термина. Их интересуют лексические единицы естественного языка в содержательном и формальном аспекте. Мы считаем, что одним из точных лингвистических определений термина было дано О.С.Ахмановой: «Термин – слово или словосочетание специального (научного, технического и т.п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» (Ахманова, 1966, 474).

Лингвистика изучает термины – слова или словосочетания, выражающие специальные понятия. Термины также описывают объекты специальной предметной области. Термины можно классифицировать как по формальной, так и по содержательной структуре.

Таким образом, мы предлагаем принимать за термины слова или словосочетания, которые выражают специальное понятие предметной области и находятся в системных отношениях с другими терминами данной области деятельности. Исходя из этого можно выделить несколько основных свойств термина:

1. знаковость;
2. номинативность;
3. системность;
4. профессиональность употребления термина.

Хотим подчеркнуть главное отличие термина от общеупотребительных слов – номинативность в определённой проблемной области. Также следует отметить, что системность, точность, однозначность и стилистическая нейтральность термина проявляется только в рамках термосистемы. Как только термин выходит за рамки определённой термосистемы, он теряет свои терминологические свойства и становится элементом общеупотребительной лексики.

В турецкой лингвистике также наблюдается несколько подходов к раскрытию понятия «термин».

По мнению профессора Hamza Zülfikar «Термины, имеющие чётко ограниченное понятие – это слова, которые позволяют представителям науки, искусства и других концессий понимать друг друга кратчайшим путём». Он также отмечает в своей работе «Terim Sorunları ve Terim Yapma Yolları», что лингвистическая терминология занимает важное место как в науке, так и в образовании. «Несомненно, термины – это слова или словосочетания, которые являются ключами к раскрытию важнейших научных понятий. Терминология помогает учёному представлять свои изыскания и устанавливать контакт с помощью терминов в представленной научной области» (Zülfikar,1991,4).

Автор характеризует термины следующим образом:

1. Термин –это слово, поясняющее только одно научное понятие и не имеющее синонима.
2. Значение термина неизменно и не может использоваться в предложении в другом понятии.
3. Трактовка понятия вне предложенной термином исключена и дефиниция должна быть точной, полностью раскрывающей понятие.
4. Термины не используются в разговорной речи, но допускается наличие слов, которые имели место в разговорной речи и после приобрели особенности терминов.

Известный турецкий лингвист Berke Vardar говорит, что термины, являющиеся специальными словами в различных научных и профессиональных областях, образуют ось дискурса в данных областях. Он отмечает, что термины - это некая основа, на которой строится профессиональная речевая деятельность. (Berke Vardar, 2002,5).

Следует отметить словарь лингвистических терминов Günay Karaağaç «Dil bilimi terimleri sözlüğü», изданного в 2013 году Турецким лингвистическим обществом, которое является одной из самых авторитетных организаций по исследованиям в области языкознания в Турции. В данном словаре Günay Karaağaç даёт следующую дефиницию термина: «Терминами являются названия, обозначающие знания относительно какой-либо области деятельности человека». Автор причисляет к терминам и профессиональные слова и отмечает, что «... в каждой сфере деятельности, в каждой

профессиональной области присутствуют слова, составляющие терминологические словари» (Günay Karaağaç ,2013, 798).

Рассмотрим происхождение слова *термин* в турецком языке. Существует мнение, что слово *термин* в турецком языке происходит от глагола *dermek*, который в свою очередь происходит от архаичного глагола *termek*. На это указывает в своей работе «Terim Sorunları ve Terim Yapma Yolları» Hamza Zülfikar, где автор отмечает схожесть латинского слова *terminus*, что означает «конец, граница» и глагола *derlemek* в турецком языке, который образовался от старого глагола *termek* при помощи окончания ***–im***. При этом автор обращает внимание также на использование слова *термин* в русском языке и на схожесть звучания с турецким старым глаголом *termek* и латинским *terminus (*Zülfikar 1991, 20).

Agop Dilaçar в своей работе «Terim Nedir?» отмечает, что слово, претендующее на то, чтобы стать термином, должно вначале освободиться от коннотации, то есть, сопутствующих значений языковой единицы (Dilaçar, 1957, 64). В этом случае, отмечают турецкие исследователи, происхождение от глагола *termek*, что означает «собрать воедино, привести в одно целое, сделать организованным» становится более оправданным.

Также отметим тот факт, что в прошлом слово т*ермин* в турецком языке соотносился со словом *ıstılah.* В «Большом турецко-русском словаре», подготовленным к изданию Академией наук СССР и Институтом Востоковедения, слово *термин* переводится как *ıstılah* (Большой турецко-русский словарь, 1994, 420).

На основании вышесказанного мы можем сделать вывод, что до настоящего времени как в русском, так и в турецком терминоведении не сформировалось единой точки зрения по поводу самой сущности понятия *термин.* Следствием этого является отсутствие единой дефиниции понятия *термин*, признаваемой большинством русских и турецких лингвистов. Таким образом, трактовка понятия *термин* и формулировка его дефиниции остаются актуальными задачами современного терминоведения.

В нашей работе мы занимаемся исследованием лингвистической терминологии и проводим соотнесение термина с представленной профессиональной областью. Данная специализированность терминологии обусловлена тем, что мы используем термины для определения специальных

лингвистических понятий. А.И. Моисеев в своей работе «О языковой природе термина» говорит о существовании как общеупотребительной терминологии, так и узкоспециальной (Моисеев, 1970, с.30).

Исследование сущности лингвистического термина, его структурных и семантических особенностей, проведение логико-понятийного анализа, изучение функционирования лингвистической терминологии – все приведённые проблемы находятся в центре внимания лингвистов, так как «интерес учёных обусловлен необходимостью упорядочения лингвистической терминологии в прагматических целях, обеспечивающих, с одной стороны, информационную деятельность общества, с другой - развитие гуманитарного образования.

ГЛАВА 2. ИСТОРИЯ ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ РУССКОГО И ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

2.1 ФОРМИРОВАНИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ РУССКОГО ЯЗЫКА

История лингвистической терминологии складывалась на протяжении всей истории языкознания. Во взглядах и позициях различных лингвистических школ и направлениях языкознания отражены не только смена воззрений на язык и разница лингвистического словоупотребления, но и «различные национальные языковедческие традиции» (Лингв. энц. сл. Ярцева, 2002,509). Отражение теорий отдельных лингвистических школ и языковедов закономерно рассматривать как «систему систем» (Караулов, 2003,560).

В России изучение терминов и терминологии имеет длительную историю. Лингвистическая терминология ранних восточнославянских грамматик, а также грамматик русской эпохи Средневековья изучалась рядом учёных: Б. А. Успенский (1958), П. С. Кузнецов (1958), В. В. Щеулин, В. И. Медведева (1965), Р. М. Трифонова (1967), Ф. М. Березин (1979), В. В. Колесов (1981, 1991), Н. Б. Мечковская (1984). Изучению проблемы образования первых лингвистических терминов посвящен ряд серьёзных исследований. По мнению Р.М.Трифоновой грамматическая терминология зародилась из первого опыта наложения типологических схем одного языка на другой (Трифонова,1967). Почти все термины первых грамматик представляют собой словообразовательные, фразеологические и семантические кальки.

Важную роль в развитии лингвистической терминологии сыграли реформы конца XV - начала XVI вв., которые ставили целью устранение устаревшего церковнославянского языка и демократизацию литературного языка. Именно в это время была разработана система фонетической

терминологии, классификации звуков, осмыслены физиологические основы произношения и т.п.

К концу XVII в. уже сложилось полное представление о языке, его функциях, его категориях и были выработаны самые первые терминологические понятия и определения (Колесов, 1991, 254).

В начале XVIII в. развитие грамматической мысли в России соответствовало развитию грамматических представлений на Западе. Лингвистические изыскания М. В. Ломоносова и др. учёных при всех их недостатках стали базой для становления и дальнейшего развития терминосистемы русской лингвистки. М. В. Ломоносов квалифицированно употреблял термины для обозначения соответствующих грамматических категорий и понятий языка, его характеристик, сфер употребления, хотя необходимо подчеркнуть, что часть терминов была введена до него, но М.В.Ломоносов значительно расширил термисистему русского языка.

Известно, что учёный был противником заимствования терминологии из других языков, поэтому он создавал её на исконно русской основе. Все рассмотренные М.В.Ломоносовым уровни впоследствии были выделены в особые разделы лингвистики: это фонетика, лексикология, морфология, синтаксис, стилистика, риторика. Таким образом, учёный ввёл термины, отражающие системно-структурные особенности языка. Учёный обеспечил возможность дальнейшей научной разработки языковых фактов русского языка.

В XIX в. были разработаны многие вопросы грамматики, стилистики, риторики, истории языка. Анализируя отечественные грамматики 20-50 гг. XIX в. И.В.Соловьёва выделяет в этот период следующие проблемы: соотношение материала и концепции, чёткость дефиниций и стройность терминологии, соотношение традиции и новаторства (Соловьева, 2005).

Период, начиная с конца XVIII по начало XX вв., является периодом становления русской лингвистической терминологической системы. Русская лингвистическая терминология этого периода характеризуется широким распространением синонимии, что было обусловлено стремлением к образованию более мотивированных терминов. Также в этот период распространение получило явление амбисемии, причина которой кроется в формировании многих лингвистических понятий и в их малоизученности.

Отличительной чертой периода становления лингвистической терминологии являются представления русских лингвистов, диаметрально противоположных толкований одного и того же термина, различие позиций и подходов к пониманию природы лингвистических терминов.

В первой половине XX века сложились известные лингвистические школы – Петербургская, Московская, Казанская. Основной задачей лингвистики конца XIX – начала XX вв. была необходимость формирования основной терминологической базы, метаязыка лингвистики. Её решение было под силу лингвистическим школам, так как многие вопросы носили дискуссионный характер. В результате были установлены базовые понятия различных направлений лингвистической науки. Конечно, они не были окончательными, так как значительная часть из них либо заимствовалась из метаязыка других наук, либо создавалась произвольно.

Мы хотели бы привести здесь один из постулатов феноменологического взгляда на действительность, которые оказали огромное влияние на начальном этапе на терминологические исследования, поскольку в начале XX века учёный мир России, в том числе и будущие терминологи изучали творчество Эдмонда Гуссерля, немецкого философа и основателя феноменологии. Один из постулатов Э.Гуссерля гласил: «...важным предварительным требованием для упрочения обоснований вообще является соответственное выражение мыслей посредством ясно различимых и недвусмысленных знаков. Язык представляет мыслителю широко применимую систему знаков для выражения его мыслей, но хотя никто не может обойтись без нея, она есть в высшей степени несовершенное вспомогательное средство для точного исследования. Всем известно вредное влияние эквивокаций (двусмысленностей) на правильность умозаключений. Осторожный исследователь может пользоваться языком, лишь искусно обезопасив его; он должен определять употребляемые им термины, поскольку они лишены однозначного и точного смысла» (Гуссерл, 1909,18).

Очевидно, что на ещё только начавшую зарождаться русскую терминологическую науку, эти философские взгляды оказали большое влияние, поскольку научный материал для исследований черпался в то время из работ по философии и логике, а в самих исследованиях по терминологии присутствовал практически весь научный фон «старой» науки. И постепенно

именно на этот фон происходил процесс наслаивания идеологических форм методологической рефлексии.

Основоположником русской терминологической школы считается Д.С.Лотте (1898-1950), чья терминологическая деятельность воплотила в себе весь исследовательский поиск, проблемы и противоречия русской терминологической школы. В круг научных интересов Д.С. Лотте входили вопросы стандартизации терминов, терминообразования и создания понятийно-терминологических систем.

Уровень развития терминологических исследований в те года был весьма низким. Н.Я.Марр в предисловии к работе Д.С.Лотте «Упорядочение технической терминологии» так характеризует положение терминологии в те года: «... нет самих языковедных теоретических основ построения терминов, всё строится от случая к случаю, в отраслевом мирке, без учёта другого или других, беспринципно, оппортунистически, и рационализировать эту кашу, неразбериху, значит только увеличить путаницу, если не будет коренной перестройки самого источника, откуда извлекаются, или вернее, должны извлекаться нормы для терминологического творчества... Источник этот – теория языка и история языка, та и другая - части одной науки – лингвистики, или языкознания – учения о языке и мышлении...» (Лотте, 1932,2).

Как было отмечено в предыдущей главе, терминам присущи такие характеристики, как системность, точность, однозначность и стилистическая нейтральность. Эти характеристики являются общими для всех терминологий. Однако каждая научная дисциплина имеет свою специфику. Особенностью лингвистической терминологии является уникальность лингвистических терминов и их междисциплинарность. Метаязык лингвистики представляет собой сложное явление.

Начало изучения метаязыка лингвистики пришлось на 60-е годы XX столетия. 50-60–е гг. прошлого столетия были как для русской лингвистики, так и для лингвистики вообще, годами особо интенсивного развития, завершившегося к концу XX века. У истоков русского терминоведения стоит выдающийся русский языковед А.А.Реформатский. Именно в те года и появился основной труд А.А.Реформатского «Что такое термин и терминология» (1959 г.). До сих пор эта работа не утратила для лингвистов своей значимости, поскольку в ней заложены основы российского

терминоведения. Учёные и исследователи в своих работах продолжают ссылаться на данный труд, что говорит о его актуальности и в настоящее время. По-прежнему остается актуальной точка зрения А.А. Реформатского на терминологическую систему, где он подчёркивает явление её двойственности: «Терминология как совокупность слов - слуга двух хозяев: системы лексики и системы научных понятий» (Реформатский,1968,122).

Большой вклад внесли такие учёные, как О.С. Ахманова (1961, 1964), Т.А. Ганиева (1966) и др. Позже проблема лингвистической терминологии получила освещение в сборниках научных трудов и в центральных изданиях. Здесь нужно отметить работы В.С. Минавичева (1964), Е.Н. Толикиной (1970), Н.З. Котеловой (1970), В.Н. Молодца (1978, 1980), Б.Н. Головина (1976, 1985), Н.А. Слюсаревой (1979,1983),Н.Н. Лавровой (1979, 1981), К.Ю. Дибровой (1986), Н.В.Васильевой (1983), М.С.Панасянца (1988), С.Д. Шелова (1990, 1996), Л.О. Чернейко (2001), А.В. Иванова (2006) и др.

Принципы лексиграфического описания лингвистической терминологии были освещены в исследованиях С.Д. Шелова (1976), С.Е. Никитиной (1978, 1983), Е.Ю. Ивановой (1988), И.В. Медведевой (2000), Ю.И. Горбунова (2004), Н.А. Шурыгина (2005) и др.

Различные аспекты лингвистической терминологии нашли отражение в диссертационных исследованиях Е.П. Сергеевой (2000), А.В. Лемова (2000), Л.В. Поповой (2004), С.Н. Виноградова (2005), М.А. Парижевой (2005) и др.

Заслуживает внимания диссертационное исследование на материале русского языка И.В.Медведевой «Принципы составления терминологического словаря, отражающего многоаспектную характеристику термина (на материале фонетических терминов)» (2000); а также фундаментальный труд А.В. Иванова «Метаязык фонетики и метрики» (2006), особенностью которого является комплексный подход, «заключающийся в параллельном многоаспектном анализе лингвотерминосистем» (Иванов,2006, 3).

На начальном этапе становления лингвистики как науки, в части формирования её терминологического аппарата, изучение термина пошло по пути формального исследования. В то время преобладал прескриптивный или ортологический подход, который, как тогда казалось, давал возможность совмещения применяемой терминологии с универсальным набором понятий по принципу «один к одному», тем более что элементарные понятия и их лексико-

терминологические эквиваленты были разработаны ещё во времена античности. Терминоведение оказалось без методологической и философской базы и ограничивалось лишь вопросами терминостроительства. Пассивной реакцией на неопозитивизм являлось отсутствие классификации термина как гносеологической категории. И только в 50-е гг. Международная организация ИСО/ТК 37 приходит к выводу, что для создания теории научной терминологии необходим кардинально новый подход к изучению термина.

Позднее, бурный рост знаний о языке вызвал появление множества новых понятий и терминов, вводимых приверженцами различных лингвистических направлений и школ. В результате укрепилось мнение о практической невозможности унификации терминологии языкознания как в целом, так и в какой-либо его части. Преобладающей стала точка зрения дескриптивистов, полагавших наиболее рациональным способом решения терминологической проблемы, фиксирование и описание уже имеющейся терминологической базы. В практическом плане такой подход предопределил появление целого ряда словарей лингвистических терминов, объектом описания которых явились терминологические обозначения, во множестве встречающиеся в лингвистической литературе.

Вторая половина XX в. ознаменована тем, что языковые факты начали исследовать в контексте культуры. В 90-е годы XX века как следствие междисциплинарных исследований появилось новое направление – лингвокультурология. В этот период для исследования терминов учёные начали использовать когнитивный подход (Касевич, 1989; Колшанский, 1990).

В конце XX – XXI вв. в лингвистике наблюдается тенденция к изучению роли языковых фактов в формировании картины мира. Причём языковая картина мира рассматривается с различных точек зрения: семантической, культурологической, антропологической, когнитивной.

Таким образом, мы можем утверждать, что в современное время диапазон лингвистических наук и направлений достаточно широк и понятийный аппарат каждого из них требует своего структурирования.

Вместе с тем, несмотря на такое разнообразие метаязыков, они соотносятся с метаязыком лингвистики как род и вид, целое и часть, а все внутрикатегориальные (внутри категорий предметов, свойств, состояний и

т. д.) отношения между понятиями могут быть сведены к двум основным: логическому и системно-структурному отношению.

Учитывая разнообразие направлений в лингвистике можно утверждать, что лингвистическая терминосистема является совокупностью множества метаязыков, обслуживающих различные подходы к исследованию языка как объекта науки.

Современная русская лингвистическая терминология включает в себя большое количество номинативных элементов, отражающих уровень развития как отечественного, так и зарубежного языкознания, даёт представление об источниках, функциях и способах её формирования.

Изучив идеи различных лингвистических школ и направлений можно утверждать, что в результате эволюции лингвистической науки меняется содержание терминологического корпуса. Российское языкознание претерпевает на протяжении последних двух столетий смену направленности исследований в отношении объекта изучения, которым является метаязык лингвистики, и в частности, корпус лингвистической терминологии. Это связанно с культурными, социальными, психологическими, историческими факторами.

В результате работы многих учёных и коллективов учёных был сформирован основной корпус терминологии современной лингвистики. В данном корпусе значительная часть лингвистических терминов либо заимствовалась из метаязыка других наук, либо создавалась произвольно.

Анализ лексикографических источников показывает независимость научных направлений и школ, а также прогрессивные процессы, которые отражают концептуальные направления лингвистического терминоведения.

Нужно отметить и тот факт, что в наши дни многие лингвисты также отмечают небезупречное состояние лингвистической терминологии. Остаются неосвещёнными многие вопросы, связанные с функционированием лингвистической терминологии, проблемы перспектив её развития. Это вызвано прежде всего тем, что она «не является рационально организованной, семиотически безупречной системой» (ЛЭС, 2002, 509), а по словам А.В.Суперанской «далека от совершенства и нуждается в упорядочении» (Суперанская и др., 1989, 23).

К причинам несовершенства лингвистической терминологии можно отнести явления субъективного и объективного характера. Явления субъективного характера - это существующий разнобой в определении лингвистических терминов, их многозначность, неоправданное применение дублетности. К явлениям объективного характера можно отнести: полисемию терминов; трудности, возникающие при обозначении сложного понятия; дублетность в результате создания термина, или же при стремлении подобрать более удачное терминообозначение.

В настоящее время в развитии терминологии языкознания просматриваются две тенденции:

1) неуклонный рост числа новых терминов, связанный с появлением не существовавших ранее направлений в лингвистике;
2) расширение количества и объёма понятий, выражаемых через посредство уже существующих терминов.

Данные тенденции, приводят к появлению большого количества терминов-дублетов (материальный результат неконтролируемого терминотворчества учёных-лингвистов), а также к непоследовательности в употреблении уже существующих терминов.

Выход из ситуации, сложившейся в сфере лингвистического терминообразования и терминопользования видится, на наш взгляд, в поиске таких путей, следование которым позволило бы доказательно обосновать принципиальную возможность унификации и стандартизации терминологического массива, применяемого не только в русском, но и в европейском языкознании.

Проблемы современной лингвистической терминологии освещены в ряде научных работ последних лет, в том числе и в диссертациях: (Немыка, 1999; Попова, 2004; Щербина, 2004; Папазян, 2007; Бережанская, 2005; Иванов, 2005; Русакова, 2008; Рубрушкина, 2005; Тищенко, 2006 и др.). В большинстве этих работ рассматриваются вопросы о месте и статусе лингвистического термина в общей терминологической системе, проблемы терминообразования,

особенностей лингвистических терминов в диахроническом и синхроническом аспектах.

Принимая во внимание процесс формирования лингвистической терминологии необходимо подчеркнуть, что на протяжении последних столетий в русской лингвистике и терминоведении происходило сознательное осмысление особенностей языка как системы. Происходил процесс вовлечения языка в культурную парадигму, так как язык отражает исторический процесс развития общества и духовной культуры. В этом свете уместно привести слова А.М.Эмировой: «Лингвистическая терминология – обязательный концептуально-языковой инструмент, способствующий адекватному описанию всех уровней языковой системы и оптимизации процессов изучения и преподавания языка» (Эмирова, 2002). Лингвистическая терминология в когнитивном аспекте ярко демонстрирует эволюцию структуризации уровней языка.

Формирование лингвистической терминологии русского языка можно условно охарактеризовать следующим образом:

1. Первые грамматики способствовали созданию и обогащению корпуса лингвистических терминов и системному изучению языковых явлений.
2. Первым лингвистическим терминам были присущи высокая семантическая диффузность, нерегулярность употребления, синонимичность, неоднозначность.
3. Формирование лингвистической терминологии в русском языке имело многоэтапный характер и отражает развивающийся процесс развития метаязыка.
4. Формирование отдельных научных концепций, направлений и школ повлияло на развитие лингвистической терминологии и выявление факторов, влияющих на этот процесс. Появление собственных школ привело к изменению стратегий в терминологии.
5. Вследствии направленности на внутренние ресурсы родного языка увеличилось количество лингвистических терминов русского происхождения.
6. Формирование основного корпуса русской лингвистической терминологии было завершено к концу XIX – началу XX вв., благодаря

усилиям известных ученых Ф. И. Буслаева, А. Х. Востокова, А. А. Потебни, И. А. Бодуэна де Куртенэ, И. И. Срезневского, Ф. Ф. Фортунатова, А. И. Соболевского, Н. В. Крушевского, Л. В. Щербы, А. А. Шахматова, А. М. Пешковского, Е. Д. Поливанова и др.

7. На первоначальных стадиях в терминологическом корпусе лингвистики сформировалась группа универсальных терминов, позже, начиная с XIX века, группа специфических терминов, что объясняется развитием множества точек зрения, школ, направлений.
8. Анализ лингвистической терминологии показывает, что за прошедшие 200 лет в языкознании наблюдается значительный рост объёма лингвистической терминологии. Лингвистическме термины приобретали новые значения по мере расширения диапазона лингвистических дисциплин.
9. В XX веке наблюдается динамичное развитие и многообразие современных методов и направлений. На первом плане выступает роль языка в диапазоне широкой проблематики. Широкое использование получили новые термины, отражающие основные приоритеты современного языкознания.

2.2 ИСТОРИЯ ФОРМИРОВАНИЯ ТУРЕЦКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Термины являются основным показателем культурного развития языка и его эволюции. Они составляют центральный стержень в области культуры, науки и образования. Каждый язык имеет свой набор средств терминообразования, соотношение между ними и особенности терминологической системы, сложившиеся в ходе развития данного языка. Обращаясь к теме терминообразования в турецком языке необходимо для начала совершить небольшой экскурс в историю формирования турецкой терминологии как научного направления.

Историю формирования турецкой терминологии можно подразделить на несколько исторических периодов:

1. «Tanzimat Dönemi» - период реформ (1839-1876 гг.).
2. «Milli Edebiyat Dönemi» - период развития национальной литературы (1911-1923 гг.).
3. «Cumhuriyet Dönemi» - республиканский период (1932-1980 гг.).

Рассмотрим каждый период в отдельности для выявления позиционных традиций в истории становления турецкой терминологии.

Период модернизационных реформ, начавшийся в 1839 году стал поворотной точкой в различных областях, в том числе и в области языка. В этот период внимание Османской империи было направлено на запад и начался период пересмотра взгляда на язык в целом, а в частности и на роль и место терминов в развитии языка. В этот период примером в любой области была Франция. Проходившие обучение во Франции турецкие учёные Şinasi, Ziya Paşa ve Namık Kemal отмечали минусы в развитии турецкого научного языка и указывали на необходимость поиска новых слов в турецком языке для обозначения новых понятий. Это послужило поводом для начала полемики в области языка, которая прослеживается и по сей день.

В образовательных учереждениях, таких как: Askeri Tıp Okulları, Galatasaray Lisesi, İstanbul Üniversitesi некоторые дисциплины велись на

французском языке, и при переводе учебников и других изданий в первую очередь возникала проблема перевода и обозначения терминов. Учёные в этом вопросе разделились на две группы. Одна группа, к которой относятся Şanizade Ataullah Efendi, Kırımlı Aziz Efendi, Hoca İshak Efendi считали, что термины, вошедшие в турецкий язык из учебников и путём перевода, должны иметь турецкое происхождение; другая группа, состоящая из Ali Suâvi, Şemsettin Sâmi отстаивали позицию заимствования терминов (Zülfikar, 1991, 3).

В период реформ среди учёных, отстаивающих позицию терминообразования за счёт родного языка, необходимо упомянуть имя Ahmet Cevdet Paşa - историка, языковеда, юриста и политического деятеля. Он представил падишаху на рассмотрение свой труд «Kavâid-i Osmâniyye», где осуществил попытку перевода терминов арабского происхождения на османский язык.

В период реформ терминология в основном формировалась либо путём заимствования из арабского языка, либо имеющимися терминами терминологической системы османского языка. В случае, если необходимый термин отсутствовал в данных языках, он заимствовался из французского языка.

В период развития национальной литературы рассматривались вопросы упрощения и национализации языка и параллельно с этим вопросы терминологии.

Здесь мы хотим привести Ziya Gökalp, который в своей работе «Türkçülüğün Esasları» («Основы пантюркизма») в разделе «Lisani Türkçülüğün Umdeleri» («Принципы языкового пантюркизма») писал: «Во время поиска новых терминов нужно сначала обратиться к родному языку и в случае, если термин не найден, образовать, сообразно турецким грамматическим правилам, с помощью турецких окончаний новый термин. Если и этого недостаточно, то обратиться к арабскому или персидскому языку, при этом избегая толкования на данных языках. Наряду с этим уместно заимствование различных технических терминов и слов, используемых для обозначения различных периодов и ситуаций в различных профессиональных областях» (Gökalp, 1976, 130).

Главной особенностью в период развития национальной литературы является терминообразование от корней слов арабского или персидского

происхождения в соответствии с грамматическими правилами турецкого языка, или же точное заимствование из западных языков.

Республиканский период отмечен сознательным, научно обоснованным подходом к вопросам терминологии. В 1932 году было образовано Турецкое лингвистическое общество (Türk Dil Kurumu, TDK) – общественная организация при правительстве Турецкой Республики, действующая и по сей день. Это специальная организация, которая на научной основе занимается созданием терминов. Принцип, которым руководствуется данная лингвистическая организация в своей деятельности – пуризм (*arıtçılık*), то есть концепция, согласно которой турецкий язык должен быть очищен от иноязычных заимствований.

В данный период появилось множество новых терминов, которые были образованы от корней слов турецкого происхождения и с помощью турецких окончаний. Хотим отметить, что большинство слов, взятых в программу турцификации (1932-1980 гг.), которая была направлена на замену заимствований словами, либо имеющими турецкие корни, либо путём изменения формы заимствованных слов на более свойственную турецкой грамматике и фонетике, состояло из терминов. По личному приказу Ататюрка три раза созывался Съезд турецкого языка (1932-1934-1936). На втором съезде было образовано общество исследования терминов. В это общество были направлены учителя, научные сотрудники и специалисты в области языка. Целью работы этого общества был поиск и замена заимствованных терминов на турецкие эквиваленты. С результатами работы этого общества мы можем ознакомиться в следующих изданиях: журнал «Türk Dili» («Турецкий язык») (1937 г.), словари-справочники «Türkçe Terimler Cep Kılavuzu» («Словарь-справочник турецких терминов») (1941 г.) и «Ortaöğretim terimler Kılavuzu» («Справочник терминов для средней школы») (1963г.).

Рассмотрев представленные исторические периоды с точки зрения развития терминологии в турецком языке мы можем выделить три группы представителей научной мысли, имеющих различные точки зрения на вопрос терминообразования :

1. Представители первой группы отстаивают позицию формирования терминов на основе арабского языка. Они считают, что язык должен развиваться по пути естественной эволюции.

2. Представители второй группы считают, что параллельно с влиянием запада на развитие науки, образование терминов должно происходить за счёт заимствования, в частности из французского языка.
3. Представители третьей группы под влиянием волны национализации считают, что терминообразование должно происходить от корней или основ турецкого происхождения и с помощью словообразовательных аффиксов.

Процесс турцификации терминов, начиная с республиканского периода и по сей день, получил широкое распространение. Но мы хотим также отметить тот факт, что процесс турцификации терминов, особенно в республиканский период, проходил в спешке и без должного внимания, что привело в итоге к отрицательным результатам.

В этом отношении примечательна работа Faruk Kadri Timurtaş, который в своей работе «Terimlerin Türkçeleştirilmesi» («Турцификация терминов») (Timurtaş, 1966, 209) следующим образом дал определение отрицательным моментам, имевшие место в процессе турцификации терминов:

1. Заимствованные термины, не имеющих эквивалента в турецком языке были заменены на термины, которые были образованы с помощью вымышленных или искажающих само понятие слов.
2. При создании нового термина не уделялось должного внимания функциональной стороне корневой системы и аффиксов, свойственным турецкому языку.
3. При создании нового термина использовались корни и основы, а также словообразовательные аффиксы действующих или мёртвых турецких диалектов и говоров.
4. При образовании терминов уделялось внимание не понятию, а самому термину.
5. При создании нового термина подражали звуко- и формообразованию в западных языках.
6. Образовали аффиксы, не присущие турецкому произношению.
7. Новые термины, из-за несоответствия правилам словообразования, часто заменялись другими терминами, что привело к тому, что в

разных источниках одно и то же понятие обозначалось разными терминами.

8. Новые термины принудительно вводились в язык с помощью учебников, словарей и справочников.

Подводя итог процессу турцификации терминов можно сказать следующее: специфика развития турецкого языка привела к появлению большого количества терминов-синонимов, большинство новых терминов было создано без учёта законов словообразования в турецком языке, значение и функции словообразовательных элементов были искажены, дефиниции терминов не имеют практической функциональности.

ГЛАВА 3. СПОСОБЫ И ИСТОЧНИКИ ОБРАЗОВАНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

3.1 Явление терминологической дублетности в турецкой лингвистической терминологии

Вышеперечисленные проблемы имеют место и в настоящее время. В различных областях науки, в том числе в области образования, отмечаются случаи нестабильности термина, противоречий в его трактовке и произвольное терминотворчество.

В различных источниках одно и то же понятие может быть выражено несколькими абсолютно совпадающими по семантике синонимами: арабизмом, заимствованием из европейских языков и собственно турецким словом.

Для обозначения подобного семантического тождества используется специальный термин *терминологическая дублетность* (Ахманова, 2004, 13).

В настоящее время понятия «*терминологическая дублетность»* и *«терминологическая синонимия»,* как правило, не разграничиваются. «Под синонимией в терминологии обычно понимают явление дублетности…» (Карпинская и др., 2000, 185).

В качестве примера терминологической дублетности в турецком языке мы хотим привести некоторые термины: **имя существительное** – *Ad / isim*; **слово** – *sözcük / kelime / söz*; **двухаффиксное словосочетание имён существительных** - *belirtili / belirli (tamlama)*; **количественное наречие** – *nicelik/ miktarazlık / çokluk (zarfı)*; **звонкий согласный** – *ötümlü / tonlu /yumuşak (ünsüzler);* **глухой согласный** – *ötümsüz / tonsuz / sert (ünsüzler)*; **сложное предложение** – *bileşik / birleşik (cümle);* **неопределённое прилагательное**- *belirsiz / belgisiz / belirsizlik (sıfatı);* **действительное или страдательное**

причастие прошедшего времени – *belirsiz / duyulan / öğrenilen / miş'li geçmiş (zaman)*; **грамматика** – *Dilbilgisi / gramer*; **агглюнативные языки**- *eklemeli / bitişken / bağlantılı (diller);* **прилагательное** - *sıfat / önad;* **наречие** - *belirteç/ zarf;* **местоимение** - *zamir / adıl;* **глагол** - *fiil /eylem;* **предложение** - *cümle / tümce;* **гласный звук** – *vokal / ünlü / sesli;* **согласный звук** – *konson/ ünsüz / sessiz;* **предлог** – *ilgeç / edat.* И список примеров можно продолжить.

В научной литературе явление терминологической синонимии оценивается неоднозначно. С позиции традиционной точки зрения - негативно, как свойство, «порочащее терминологическую систему» (Даниленко, 1971, 21); как факт неупорядоченности терминосистемы, находящейся в начальной стадии своего формирования (Баранов, 2001, 95); с более современных позиций - как свидетельство расширения возможностей специального языка в плане удовлетворения конкретных профессионально-коммуникативных задач (Русинова, 1985, 25–32; Маринова, 1998, 18–19); как закономерный результат развития науки и увеличения объема научного знания об объекте (Лейчик, 2006, 98–106).

3.2 МОРФОЛОГИЧЕСКИЙ СПОСОБ ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ

Терминообразование – это определённый вид словообразования. Процесс словообразования играет значимую роль в формировании лингвистической терминологии турецкого языка. Терминообразование лингвистических терминов происходит на правилах словообразования данного языка.

Показателями процесса словообразования являются слова, образованные лексическим, морфологическим и синтаксическими способами.

В турецком языке можно выделить следующие способы терминообразования: *способ аффиксации* или *морфологический способ*, синтакс*ический (лексико-синтаксический) способ, способ заимствования, терминологизация слов* общего языка за счёт развития у слова нового значения, *конверсия*. Необходимо также сказать о способах, связанных с деятельностью Турецкого Лингвистического общества - *заимствование и терминологизация архаичной и диалектной лексики*, а также лексики литературного языка памятников турецкой и тюркской письменности.

Самым продуктивным способом является **морфологический способ**, о чём свидетельствует большое количество лексических единиц, образованных в турецком языке именно морфологическим способом. Основу морфологического способа словообразования составляет образование слов при помощи присоединения к корням аффиксов, мы также можем назвать этот способ словообразования – *способом аффиксации*.

Терминообразование от корней и основ с помощью словообразовательных аффиксов является самым продуктивным способом образования лингвистических терминов (Sadıkova,2011,134). Фактором, определяющим продуктивность того или иного аффикса является чёткость его грамматического значения, позволяющая широко использовать его в процессе словообразования.

Морфологический способ или способ аффиксации можно по праву отнести к числу наиболее интенсивных способов терминообразования,

который является неотъемлемой частью словообразовательного процесса в турецком языке, который будучи агглюнативным типом языка, обладает богатыми возможностями для аффиксального словообразования. Наличие большого количества словообразовательных аффиксов, участие большинства из них в процессе терминообразования способствуют тому, что словарь лингвистических терминов пополняется и обогащается за счёт определённых моделей морфологического словообразования.

С помощью соответствующих аффиксов от глагольных основ можно образовывать именные части речи, и наоборот, от именных основ образуются глаголы. Например, от глагольной основы *-yönet* - “управлять” с помощью аффикса ***-ten*** образуется имя прилагательное *-yöneten*- “управляющий”, из которого, в свою очередь, с помощью аффикса ***–me*** образуется имя существительное *-yönetme* - «управление». От именной основы *-dürtü* - “мотив”, с помощью аффикса ***-mek*** образуется глагол *dürtmek*– “мотивировать”. Таким образом, с помощью прибавления аффиксов изменяются как значение слова, так и его грамматическая функция.

Приведём в качестве примера несколько наиболее распространённых моделей:

1. корень + аффикс;
2. корень + аффикс+ аффикс ;
3. корень + аффикс+ аффикс+ аффикс ;
4. корень + аффикс+ аффикс+ аффикс+ аффикс ;
5. корень + аффикс + аффикс+ аффикс+ аффикс+ аффикс.

По частотности модели 1-3 наиболее употребительные, тогда как частотность употребления моделей 4-5 встречается менее редко.

Приведём примеры: *yer +li* «исконный», *öt+üm+lü* «звонкий», *betim+le+yi+ci* «дискриптивный», *sıfat+laş+tı+rıl+mış* « адъектированный».

В турецком языке при образовании лингвистических терминов морфологическим путём в качестве корневых морфем в основном используется имя существительное, в более редких случаях – глагол и прилагательное. Например: *kip-kiplik* «модальный – модальность», *anlam – anlamlı* «значение-значимый», *açık –açma –açıklık* « открытый – размыкание- открытость».

Приведём примеры образования лингвистических терминов с помощью наиболее продуктивных аффиксов, принимающих участие в словообразовательном процессе.

1. ***–a (-e)*** - служит для образования от глагольных основ имён существительных (*süre* - «период») и для образования от именных основ существительных с обобщённым значением (*lehçe* – «диалект»).
2. ***-agan* (*-egen, -ağan, -egen*)** – служит для образования от глагольных основ имён существительных и прилагательных. Например: от глагола *eklemek* – «добавлять» было образован термин *eklemeli* – «агглюнативный», а также термин *ekleme* – «агглютинация, агглютинативность».

   В дореспубликанский период аффикс существовал только в анатолийских диалектах, в наше время главным образом широко применяется для образования имен прилагательных.
3. ***-ı* (*-i, -u, -ü*)** - служит для образования от глагольных основ имён существительных: vurgulu – «ударный». Аффикс получил широкое распространение в республиканский период.
4. ***-aç (-eç)*** – служит для образования от глагольных основ имён существительных: *bilerteç* - «наречие», *bağlaç* - «союз». Аффикс получил особенно широкое распространение в республиканский период.
5. ***-anak* (*-enek*)** – служит для образования от глагольных основ имён существительных: *seçenek* – «выбор, альтернатива».
6. ***-ma* (*-me*)** - *araştırma* - «исследование», *ayırma* - «разделение».
7. ***–amak –*** служит для образования от глагольных основ имён существительных: *sıralamak* - «чередовать», *özetlemek* - «аннотировать». По всей видимости, аффикс ограниченно продуктивен для создания терминов.
8. ***-ay* (*-ey*)** – служит для образования от именных и глагольных основ имён существительных и прилагательных: *yapay* – «искуственный», *düzey* – «уровень». Несмотря на то, что в республиканский период данный аффикс довольно широко использовался для создания терминов, его функции не вполне чётко определены.

9. **- *al* (-*el*)** – служит для образования от именных основ относительных прилагательных : *ilkel* – «первичный», *yanal* – «боковой».
10. **- *av* (-*ev*)** – служит для образования от глагольных основ имён существительных : *söylev* – «речь», *işlev* – «функционирование».
11. **-*cı* (-*ci*)** – служит для образования от именных основ имён существительных : *dilci* - «лингвист». Необходимо также указать на то, что лингвистические термины также образуются при помощи присоединения данных аффиксов к соответствующим словам : *ikinci ünsüz* - «беззвучный».
12. **-*ıcı* (-*ici, -ucu, -ücü*)** - служит для образования от глагольных основ имён существительных: *niteleyici* - «атрибутив».
13. **-*dam* (-*dem*)** – служит для образования от именных основ имён существительных : *yöntem* – «метод».
14. **–*lı* (-*li, -lu, -lü*)** – данный аффикс активен при образовании терминов, которые обозначают сложные процессы: *dönüşlü* – «возвратный».
15. **-*lık* (-*lik, -luk, -lük*)** – служит для образования от именных основ имён существительных: *sıklık* - «частота», *sözlük* – «словарь», *dilçilik* – «языкознание», *akrabalık adları* – «родственные языки», *iyelik ekleri* - «аффиксы принадлежности». Проведённое исследование показывает, что с помощью данного аффикса образуются, как правило, имена прилагательные, входящие в состав словосочетания, являющегося лингвистическим термином.
16. **– sız (-siz, -suz, -süz)** – данные аффиксы участвуют в образовании антонимичных терминов: *sessiz* – «согласный», *öznesiz* – «бессубъектный, безличный», *eksiz* - «безаффиксный, бессуфиксный».
17. **-*daş* (-*deş, -taş, -teş*)** – служит для образования от именных основ имён существительных и прилагательных: *özdeş* – «идентичный», *zamandaş* - «синхронный».
18. **-*sıl* (-sil)** *:* *dudaksıl* - «губной, лабиальный».

Здесь необходимо пояснить, что при образовании терминов часто используются несколько словообразовательных аффиксов, особо широко применение так называемых залогообразовательных аффиксов (*çatı ekleri*).

Например, при образовании существительного *anlam* -«понятие» от глагольной основы *anla* - «понимать» необходимо применить словообразовательный аффикс ***–m.*** Но для того, чтобы от той же основы образовать слово *anlatım* - «объяснение», необходимо сначала с помощью аффикса ***-t*** образовать форму понудительного залога, чтобы затем получить слово.

Использование формы того или иного залога зависит от смысловой нагрузки образуемого термина. Некоторые аффиксы в результате постоянного совместного употребления фактически слились и возникли новые аффиксы, которые обладают самостоятельными смысловыми функциями : *oturaklı* – «устойчивый» образован соединением аффиксов ***-ak*** и ***-lı.***

Наше исследование показывает, что обогащение словарного состава турецкого языка, и в частности лингвистической терминологии, происходит в основном за счёт морфологического словообразования. Но не все аффиксы одинаково частотны. Если некоторые из аффиксов, присоединяясь к корню слов, согласно модели корень+аффикс, обозначают новые понятия, то другие, по модели корень+аффикс+аффикс, образуют новые термины. Следуя из этого положения можно сделать вывод, что аффиксы, принимающие участие в процессе образования лингвистических терминов в турецком языке способом аффиксации можно сгруппировать по следующим пунктам:

1. аффиксы, образующие лингвистические термины от имён существительных, прилагательных;
2. аффиксы, образующие лингвистические термины от глаголов.

3.3 СИНТАКСИЧЕСКИЙ СПОСОБ ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ

Синтаксический или лексико-синтаксический способ терминообразования является одним из самых продуктивных способов пополнения терминологической системы в турецком языке. Терминообразование происходит за счёт образования различных видов терминоустойчивых словосочетаний. Данные словосочетания представляют собой синтаксически организованное соединение двух или нескольких знаменательных слов, выражающее единое лексическое целое. Стремление к точности обозначаемого понятия ведёт к использованию сложных структурных образований. Терминологические словосочетания в турецком языке возникли на более поздних этапах становления терминологической системы, что было вызвано стремлением более полного и точного выражения вновь возникающих понятий.

При образовании терминологического словосочетания к термину-названию присоединяется определение, которое сужает более широкое значение термина-названия. В данного типа словосочетаниях родовое отношение конкретизируется через видовое понятие.

Для примера мы приведём словосочетания, образованные от слова *tümce* – «предложение», которое является в представленных сложных словосочетаниях господствующим словом и выражает родовое понятие: *ara tümce* - «вводное предложение», *öznesiz tümce* - «безличное предложение», *soru tümcesi*- «вопросительное предложение», *tek cins ögeli tümce* - «предложение с однородными членами», *ünlem tümcesi* - «восклицательное предложение» , *temel tümce* - «главное предложение», *tek ögeli tümce*- «односоставное предложение», *iki ögeli tümce* - «двусоставное предложение», *eksiltili tümce* - «неполное предложение», *dar tümce* - «нераспространённое предложение», *genel-şahıslı tümce* - «обобщённо-личное предложение», *emir tümcesi* - «повелительное предложение», *bildirim tümcesi* - «повествовательное предложение», *yan tümce* - «придаточное предложение», *yalın tümce* - «простое предложение», *geniş tümce* - «распространённое предложение», *derilmiş tümce* - «слитное предложение», *karmaşık tümce* - «сложное предложение» и

«сложноподчинённое предложение», *birleşık tümce* - «сложносочинённое предложение», *koşullu tümce* - «условное предложение».

В результате синтаксического способа терминообразования появляются устойчивые словосочетания, представляющие собой лингвистические термины, состоящие из двух и более слов.

Как видно из вышеприведённых примеров терминологические устойчивые словосочетания, в зависимости от количества компонентов и характера отношений между ними, можно разделить на два вида: *двухкомпонентные и многокомпонентные*, при этом многокомпонентные словосочетания являются лишь результатом уточнения основного или зависимого компонента двухкомпонентного словосочетания.

Исходя из типа морфологического способа образования и семантико-синтаксических отношений двухкомпонентные терминологические словосочетания лингвистической терминологии могут быть подразделены на две основные группы: изафетные и неизафетные словосочетания. Определительное сочетание имен существительных является изафетом. Изафеты, принимая во внимание способ выражения синтаксических связей, подразделяется на три вида: изафет I типа (индентитивный, безаффиксный), организованный приемом примыкания: *yalın durum* - «номинативный»; изафет II типа (релятивный, одноаффиксный), организованный приемом управления: *ad kökenli* – «номинальный»; изафет III типа (посессивный, двухаффиксный), организованный приёмом согласования: *eklemleme bölgesi* - «область артикуляции» (Майзель, 1957, с.41).

Необходимо указать на тот момент, что словосложение и образование словосочетаний являются в турецком языке единым способом терминообразования. К примеру термин *ses bilgisi*- «фонетика», может встречаться как в раздельном, так и в слитном написании. Подобные различия в написании терминов могут встречаться даже в разных изданиях словарей турецкого языка.

3.4 ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЕ СПОСОБОМ ЗАИМСТВОВАНИЯ

Одним из путей обогащения словарного запаса турецкой терминологии несомненно является заимствование слов из иностранных языков. Этот процесс имеет как положительные, так и отрицательные стороны. К положительным можно отнести международность заимствованных терминов и возможность интернационального общения, а также их строгую однозначность. Отрицательной же стороной является засорение языка чужеродными элементами.

Нужно отметить крайне отрицательное отношение турецких лингвистов к заимствованиям из иностранных языков. Причина этого кроется в исторической судьбе турецкого языка. Известно, что в определённый исторический момент в турецкий литературный язык попало много иноязычной, в особенности арабской и персидской, лексики, которая в некоторых источниках составляла до 90%. С началом республиканского периода началась борьба за очищение турецкого языка от арабизмов и фарсизмов. В этот период язык испытал также наплыв терминов, заимствованных из европейских языков.

Изучив работы многих турецких лингвистов, в частности, работу проф. H. Zülfikar «Terim sorunları ve terim yapma yolları» («Вопросы терминологии и способы терминообразования») (Zülfikar, 2000), мы отметили тот факт, что вопрос о заимствованиях из иностранных языков рассматривается исключительно с точки зрения возможных путей избавления от них.

Тем не менее заимствования в области терминологии неизбежны, это естественный и неизбежный процесс. С другой стороны, этот процесс служит своеобразным «катализатором» пуристической деятельности Турецкого Лингвистического Общества. Работа турецких лингвистов в республиканский период увенчалась успехом и в настоящее время почти все лингвистические термины имеют турецкий эквивалент, что благотворно влияет на развитие собственно турецких способов терминообразования.

Терминообразование способом заимствования существовал в турецком языке и в дореспубликанский период и стал широко применяться при терминообразовании, начиная с 40-х годов XX века.

Под процессом заимствования мы понимаем перемещение языковых единиц одного языка в другой, в данном случае в турецкий, при этом в процессе заимствования участвуют единицы фонетического, морфологического, синтаксического, лексического, семантического, стилистического, фразеологического уровней структуры языка.

Широкое распространение этот способ получил в результате массивного заимствования терминов из европейских языков. Однако, и до начала этого периода в турецком языке присутствовали слова арабского и персидского происхождения. Вследствии этого, в турецком языке появились слова, объединившие в себя как турецкие, так и европейские корни: *terimbilim* – «терминоведение».

Основным вопросом заимствования в терминологии является проблема его целесообразности. При сопоставлении турецких и заимствованных терминов выявляются как достоинства, так и недостатки каждого из них. Достоинствами исконных терминов является их мотивированность, поскольку они соответствуют определённому общеупотребительному слову, и их семантическая структура понятна носителям языка. Однако надо указать и на то, что данное свойство исконного термина является причиной и его недостатков. Например потеря чёткости границы научного понятия и появлением многозначности. В отличии от исконного термина заимствованный термин не соотносится с единицами общенародного языка и функционирует только в соответствии со строго заданным определением.

Хотим отметить, что процесс заимствования лингвистической терминологии является абсолютно естественным компонентом развития языка. Среди причин заимствования терминов можно выделить собственно языковые: отсутствие в родном языке эквивалентного слова для нового понятия; стремление к устранению омонимии и полисемии в родном языке; невозможность образования производных от исходных терминов; потребность в детализации соответствующего значения.

Источниками заимствования лингвистической терминологии турецкого языка являются термины, заимствованные из арабского, персидского, французского, английского, итальянского и некоторых других языков. Проводя классификацию по языку-источнику нужно учитывать и хронологический

аспект, то есть проводить одновременно класификацию терминов в зависимости от времени и периода заимствования.

Неоспорим тот факт, что наиболее ранними среди других заимствованных слов являются арабизмы и фарсизмы. Но вследствии языковой политики, проводимой Турецким Лингвистическим обществом после установления республики и направленной на очищение турецкого языка от иноязычной лексики, в настоящее время заимствования из арабского и персидского языков данное общество рекомендует заменять соответствующими синонимами турецкого происхождения.

К примеру, термин *cümle* – «предложение» происходит от араб. **جمله** и имеет эквивалент на турецком языке *tümce*. Однако надо отметить тот факт, что термин *cümle* широко используется как в науке, так и в образовании. Это указывает на то, что некоторые термины, предложенные Турецким лингвистическим обществом к пользованию и имеющие турецкое происхождение, до сих пор не получили повсеместного распространения. К таким терминам мы можем отнести:

1. *fiil* (**فعل** fiʕl) - «глагол», эквивалент на турецком языке – *eylem*;
2. *hal* (**حال** hâl) - «падеж», эквивалент на турецком языке - *durum*;
3. *harf* (**حرف** harf) - «буква», эквивалент на турецком языке - *imce*;
4. *isim* (**اسم** isim) - «имя существительное», эквивалент на турецком языке - *ad*;
5. *kelime* (**كلمه** kelime) - «слово», эквивалент на турецком языке – *sözcük*;
6. *lisan* (**لسان** lisân) - «язык», эквивалент на турецком языке – *dil*.

Имеют место также заимствования из французского языка. Лингвистические термины, заимствованные из указанного языка начали проникать в турецкий язык в более поздний период. Первые французские заимствования встречаются в период правления Султана Сулеймана Кануни, в первой половине XVI века. Однако особенно интенсивно французские заимствования начали проникать в 1839-1878 гг. в результате культурной направленности Турции на Европу. Несомненно на активное заимствование имел влияние тот факт, что французский язык интенсивно изучался в лицеях, школах, а в ряде учебных заведений обучение велось на французском языке. К

терминам французского происхождения, имеющим латинские корни, можно отнести: *diksiyon* (от лат. Dictio) - «дикция»; *fabl* (от фр. Fable) - «фабула». Из французского языка слова заимствовались, главным образом, до второй половины XX века.

3.5 ТЕРМИНОЛОГИЗАЦИЯ СЛОВ ИЗ ОБЩЕУПОТРЕБИТЕЛЬНОГО ЯЗЫКА

Терминообразование лингвистических терминов также происходило путём терминологизации слов из общеупотребительного языка.

Между терминологической системой языка и общим языком постоянно происходит взаимообмен словами. Слова из состава общеупотребительного языка становятся терминами и наоборот. Процесс миграции лексем из общеупотребительного языкового регистра в терминологию называется процессом терминологизации.

Исследуя процесс терминологизации, мы пришли к выводу, что процесс терминообразования отличает то, что оно «преимущественно не результат длительного диахронного расщепления значений, а быстрого, часто единовременного переноса названия на специальное понятие» (Прохорова,1996,10). Следовательно, процесс терминологизации – это синхронное языковое явление.

Как известно, одной из основных характериктик термина является однозначность, в то время как слова общего языка могут иметь большое количество значений. Терминологизация слов из общеупотребительного языка происходит путём выделения из семантического поля того или иного слова определенного значения и специализация данного слова позволяет превратить это слово в термин.

Данный способ терминообразования наблюдается и в современном турецком языке. Например, слово *dil-* «язык» является как анатомическим термином, обозначающим орган тела, так и лингвистическим термином, означающим знаковую систему, которая соотносит понятийное содержание и типовое звучание, в том числе и написание.

Для представления насколько широко получил распространение данный способ терминообразования приведем еще несколько примеров терминов лингвистики: *bağ* – «связка, сухожилие» в анатомии, «связь» в лингвистике; *bölünme* – «сегментация» в биологии, «деление» в лингвистике; *dizi* –

«прогрессия» в математике, «ряд» в лингвистике; *akım* – «ток» в физике, «течение» в лингвистике и литературе.

3.6 КОНВЕРСИЯ

В рамках данного исследования рассматривается морфологическая транспозиция, каковой является конверсия.

Конверсия (от лат. *conversio* - изменение, превращение) - это способ образования новых слов при переходе данной основы в другую парадигму словоизменения (Смирницкий, 1956, 71). Конверсия относится к морфолого-синтаксическому способу словообразования и при данном процессе слово, переходя в другую часть речи, не меняется фонетически и графически, но при этом получает все признаки данной части речи.

В турецкой лингвистике для обозначения данного понятия употребляется термин ***evrişim*** (Vardar, 2002,97). Этот способ словообразования широко распространён в турецком языке, так как данный способ словообразования соответствует его естественным законам.

Особенно продуктивна модель «N → Adj » (Существительное → Прилагательное). Так, имена существительные в турецком языке могут использоваться в роли имен прилагательных, например: *yabancı* (иностранец), *yabancı dil* (иностранный язык). Отглагольное существительное *yardımcı* (помощник) в качестве прилагательного вошло в лингвистическую терминологию турецкого языка: *yardımcı* – «инструментальный», *yardımcı unsur* - «инструментальный сегмент». Лёгкость субстанцивации существительных в турецком языке объясняется тесными связями этих частей речи.

Значительную роль в турецкой терминологии играют субстантивированные причастия. Субстантивированные причастия настоящего/прошедшего времени оканчивающиеся на аффикс *-an* (*-en*) имеют значение:

а) лицо или предмет, совершающие действие и обозначенное основой: *öğreten* - «обучающий», *öğrenen* - «обучаемый», *çeviren* - «переводчик»;

б) результат, полученный путем совершения действия, обозначенного основой: *düzen* - «порядок», *bilinen* - «известное».

Кроме того, аффикс *-an* (*-en*) служит также для образования от именных основ имён существительных со значением «имеющий отношение к тому, что называет основа»: *köken* – «основа, источник».

Субстантивированные причастия настоящего/будущего времени оканчивающиеся на аффикс *-ar* (*-er, -ır, -ir, -ur, -ür*) имеют значение «постоянно производящий или способный производить действие, обозначенное основой»: *okur* – «читатель».

В подобного рода существительных присутствует семантический признак процессуальности и динамики.

Все вышеприведённые термины принадлежат различным частям речи, и несмотря на внешнее сходство, исходное слово и его производное являются разными словами. Нужно отметить, что семантические отношения между ними могут быть разнообразными. Продуктивность конверсированных терминов ограничена лексическим значением основы и структурными особенностями слова.

3.7 ЗАИМСТВОВАНИЕ И ТЕРМИНОЛОГИЗАЦИЯ ДИАЛЕКТНОЙ ЛЕКСИКИ И ЛЕКСИКИ ИЗ ПАМЯТНИКОВ ТЮРКСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

Все вышерассмотренные нами способы терминообразования в турецком языке происходят естественным путём. Но в турецком языке существует способы, существующие исключительно благодаря деятельности Турецкого лингвистического общества.

Здесь пойдёт речь о заимствовании и терминологизации диалектной лексики (*derleme*) и лексики литературного языка памятников турецкой (тюркской) письменности (*tarama*).

Турецких лингвистов, придерживающихся пуристического взгляда, территориальные диалекты привлекают тем, что в них сохранились турецкие слова, которые по различным причинам не попали в состав литературного языка, а также тем, что они испытали минимальное влияние иностранных языков. При этом, турецкие лингвисты, проводя детальные исследования территориальных диалектов, очень осторожно подходят к такого типа проблемам, так как в народных диалектах могут встречаться слова арабского, персидского, греческого, армянского, курдского, происхождения, к которым были применены фонетические законы турецкого языка. Пуристы неприемлят заимствование таких слов. И тем не менее отдельные слова иностранного происхождения, будучи призванными заменить арабизмы, попали в состав турецкого литературного языка: *temel* – «основа» вместо *esas, sözlük* – «словарь» вместо *lügat*.

С точки зрения терминообразования применение данного способа сопряжено с определенными трудностями. Для того, чтобы поместить слова диалектного происхождения в лингвистическую терминологию, нужно сначала выяснить, каким западным и латинским терминам они соответствуют.

Необходимо отметить, что заимствованные в качестве терминов из диалектов слова, как правило, используются в переносном значении. Например, слово *köken* вошедшее в лингвистическую терминологию в

значении «этимон», распространенно в центральной Анатолии в значении «отростка» (у бахчевых культур), а в западной Анатолии – в значении «родня».

Касательно заимствований из памятников турецкой (тюркской) письменности, то данный способ терминообразования заключается в том, что лингвисты в ходе научных изысканий выискивают в древних текстах тюркские по происхождению слова, которые могут быть включены в современный турецкий литературный язык. При этом объём изучаемых текстов довольно обширен, включая в себя тексты, написанные на таких языках, как уйгурский. Результаты данных исследований представлены в издаваемом Турецким Лингвистическим Обществом специальном словаре *Tarama Sözlüğü*.

Приведем примеры слов, заимствованных из древних текстов. Арабизму *çeşit* (вид) в современном турецком языке соответствует эквивалент *tür*; арабизму *devre* (период) соответствует эквивалент *dönem*. Нужно признать тот факт, что оба эквивалента широко используются как в разговорной, так и в научной речи.

Таким образом, совершенно очевидно, что тенденция к избавлению от арабизмов, установившаяся с 20-х годов XX века, привела к ощутимым результатам в области лингвистической терминологии.

Однако следствием вышеупомянутой тенденции явилось и такое явление, свойственное современному турецкому языку, как синонимия терминов.

3.8 ВЫВОДЫ К ГЛАВЕ № 3

В данной главе рассмотрены источники и продуктивные способы терминообразования, существущие в турецком языке. На основании вышесказанного можно сделать следующие выводы:

1. Из способов терминообразования, существующих в турецком языке, наиболее продуктивен способ аффиксации и образование словосочетаний. Наличие разнообразных словообразовательных аффиксов турецкого языка позволяет с помощью аффиксации создавать эквиваленты иноязычным заимствованиям.
2. Заимствованные термины в современной турецкой лингвистической терминологии большей частью заменены терминами турецкого происхождения. Термины, создавались как эквиваленты заимствованиям и достигли такой же степени употребительности, как последние. При этом арабизмы уступают лидирующую роль заимствованиям из европейских языков.
3. В настоящее время в турецком терминоведении идут активные процессы терминообразования. Одновременно с заимствованием терминов из иностранных языков Турецким лингвистическим обществом проводится работа по образованию их эквивалентов с помощью собственно турецких способов. Большинство из турецких эквивалентов вытеснило заимствования, некоторые существуют параллельно с ними, другие же не находят распространения. Часть новых терминов представляет собой кальку с существующих эквивалентов, другая часть представляет собой результат самостоятельного осмысления тех или иных реалий носителями языка.

ГЛАВА 4. ОСОБЕННОСТИ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В РУССКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

4.1 Лексико-семантические особенности лингвистической терминологии

Проблематика, связанная с изучением терминологии, и в частности лингвистической терминологии, разнообразна по тематике и сложна по поиску научного решения. Развитие научно-технического прогресса способствует интенсивному развитию языковой базы в сфере лингвистики, что выдвигает на первое место работу с его лексико-семантическим пространством.

Каждая единица языка в языковом корпусе лингвистики входит в систему языка как часть в целое, при этом существует взаимосвязь, прямая или опосредованная, с другими единицами и частями языковой системы. Под системой языка мы подразумеваем не только наличие того, что в нём есть, но и того, что возможно.

Семантический уровень языка представляет собой структуру, в которой все элементы находятся в системных отношениях. Большинство определений отмечают принадлежность термина к определённой терминологической системе: «Термин - слово, наделенное качеством обозначать научное понятие, составляющее вместе с другими понятиями данной отрасли науки или техники одну семантическую систему» (Толковый переводоведческий словарь, 2003).

Исследование лексико-семантических особенностей лингвистической терминологии является одной из составляющих системного подхода к исследованию того или иного языка. Данный подход принимается как основной на современном этапе лингвистических исследований. Он развивает в историческом плане попытки изучения семантических отношений в терминологии, утверждает принцип всеобщности языковых связей и

распространения общеязыковых законов, в том числе, и на терминологическую лексику.

Системный подход обеспечивает более строгое, подведённое под научную базу, изучение семантики отдельных терминов, способствует более точному пониманию содержания семантики.

Одним из компонентов структурной организации языка является лексико-семантический уровень и слово выступает в нём как носитель лексического значения.

Чтобы понять семантику определённой термоединицы необходимо принимать во внимание системную организацию лексического уровня языка, семантических отношений в лексике, рассматривать структуру лексического значения термина с позиции мотивированности и наличия оттенков значения.

Необходимость изучения семантики термина вызвана его особенностью – использование в качестве наименования специального понятия, когда лексическая единица языка наделяется терминологическим, т.е. понятийным значением, которое накладывается на её собственно языковое, т.е. лексическое значение (Гринев-Гриневич, 2008,90).

Семантика термина представляет собой взаимодействие лексического и понятийного значения, которые А. А. Потебня называл ближайшим и дальнейшим значениями. В современной литературе лексическое значение называется также внутренней формой или буквальным значением термина (Гринев-Гриневич, 2008, 90).

Необходимо учитывать, что термин, как элемент языковой системы, формируется по её законам и при этом часто сохраняет свою внутреннюю форму, а также, что термин , как элемент лексической системы, обладает всеми признаками лексических единиц естественного языка. Вопросы соответствия терминов с соотносимыми с ними понятиям является важным при проведении лексико-семантического анализа.

При этом особое внимание уделяется вопросам изучения лексико-семантических особенностей терминов.

Выделим основные характеристики лексико- семантического уровня:

1. проницаемость словарного состава;
2. открытость системы в лексике;
3. формирование разных слоев лексики;

4. разнообразие тематических и семантических группировок слов;
5. взаимосвязь лексики с разными сферами общения;
6. внутренняя организация лексики (наличие гиперонимов и гипонимов);
7. семантическая организация лексики:(многозначность,синонимия, антонимия, лексическая ассимиляция, семантическая сочетаемость слов, семантические поля).

Исходя из того, что язык в целом – это некая многоярусная система систем, можно выделить в нём один из основных ярусов-систем - это лексический ярус. В данном ярусе существует системная организация лексики, которая выражается в наличии в ней объединением слов, характеризующихся общностью значений.

Прежде чем приступить к рассмотрению значений лингвистических терминов, следует дать определение лексического значения слова.

По определению В.В. Виноградова, лексическое значение слова - это «предметно-вещественное содержание, оформленное по законам грамматики данного языка и являющееся элементом общей семантической системы словаря этого языка» (Виноградов, 1977,132).

Т.Н.Великода определяет лексическое значение слова как существующую в нашем сознании связь между звукографической оболочкой слова и тем объектом или явлением внеязыковой действительности, которое оно называет (или отношением субъекта к внеязыковой реальности). Другими словами, лексическое значение есть специфически языковое отражение действительности (Великода,2010,7).

По мнению М.В. Никитина, лексические значения слов – те же понятия, но понятия, связанные знаком. Языковые значения – те же понятия, они сохраняют за собой всё то, что относится к понятиям: их содержание, структура, системные связи, характер отражательной природы и т.п. Но ввиду того, что значения – это понятия, связанные знаком, то добавляется и следствие этой связи. Связываясь со знаком, понятия становятся семантическими единицами – значениями или частями значений (семами) (Никитин, 2007, 88-89).

Лексическое значение может быть однозначным (моносемия) или многозначным (полисемия), а многозначный термин может иметь прямое или переносное значение.

Сфера фиксации и сфера функционирования терминов - два противоположных направления анализа. Отличием терминов от слов, не являющихся терминами, является их принадлежность к терминологии определённой научной отрасли.

Одним из требований, предъявляемых к термину является наличие однозначности и точность, ввиду его тесной связи с обозначаемым понятием. Благодаря тому, что термины, обычно, зафиксированы в специальных словарях и имеют конкретизированные определения они приобретают свойство точности. Точность термина, которую также можно назвать смысловой структурой, в его буквальном значении. Смысловая структура даёт нам чёткую характеристику данного понятия. Понятие, не имеющее чёткого научного определения не имеет чёткого терминологического названия. Нельзя говорить о точности, если термин имеет несколько понятий. Однако при этом надо учитывать, что понятийное содержание терминов и общеупотребительных слов выражают разные понятия. Функционирование терминов проходит в составе определённой терминологии. При этом вне данной терминологии слово может быть многозначным, но находясь в в определённой терминологии, оно должно приобретать однозначность.

Надо признать, что наличие многозначности у термина разделяется далеко не всеми терминоведами. По их мнению, многозначность допустима в определённых пределах. Эта своеобразная «уступка» выражается в разного рода «компромиссных» концепциях об «относительной однозначности» термина. Так Я.А.Климовицкий, признавая многозначность термина в исторической перспективе (в диахронии), настаивает на его синхронной однозначности. Примером компромиссного решения может послужить позиция А.А.Реформатского: «термин в тенденции моносемичен, т.е. однозначен, фактически это сложнее, т.к. в области терминологии имеется полисемия» (Реформатский,1986,166).

На наш взгляд, наиболее приемлемым вариантом «компромиссной позиции» является позиция, при которой термин многозначен в сфере фиксации и однозначен в контексте сфере употребления.

Факт полисемии В.В. Налимовым констатируется следующим образом: «Наука в процессе своего развития отнюдь не пыталась преодолеть полиморфность языка, более того, есть некоторые основания полагать, что в языке науки полиморфность проявляется в ещё большей степени, чем в обычном разговорном языке…» (Алексеева,1998,34-35).

На этом основании можно сделать вывод: многозначность и синонимия в терминологии представляют собой потенциальный источник недоразумений.

В своих работах Д.С. Лотте указывал на независимость термина от контекста, так как он:

1. член определённой терминологии и выступает вместо контекста;
2. может употребляться изолированно, например в текстах реестров или заказов в технике;
3. для чего и должен быть однозначным не вообще в языке, а в пределах данной терминологии.

Рассмотрим способы лексического описания в терминологии.

Лексическое значение можно объяснить:

1. описательно (через отличительные признаки);
2. с помощью однокоренных слов;
3. через подбор синонимов.

Приведём несколько примеров лексического значения лингвистических терминов в русском и турецком языках. В ходе сопоставления лексических значений представленных терминов мы постарались рассмотреть зависимость термина от контекста приведённого текста, т.е. проверить справедливость утверждения, что термин многозначен в системе (в «сфере фиксации») и однозначен в контексте (в «сфере употребления»).

Значения лексем определялись по дефинициям, представленным в Словаре лингвистических терминов О.С. Ахмановой и в словаре «Dil bilim terimleri» Günay Karaağaç.

Термины, обладающие одним лексическим значением:

1. *беспрефиксный (бесприставочный)* (тур. *öneksiz*): не пользующийся префиксами в качестве словообразовательного средства.
2. *geçişsiz yelem* (рус. *непереходный глагол*): обозначают действие, которое не переходит на объект.

Термины, обладающие более, чем одним лексическим значением.

***Род (*тур. *cins)*:**

1. Основная общность людей первобытного общества, представляющая союз больших семей, находящихся в родственных отношениях.
2. Последовательный ряд поколений, происходящих от одного предка.
3. В систематике: группа, объединяющая близкие виды. Роды и виды растений, животных. Роды литературы (эпос, лирика драма).
4. Разновидность, сорт, тип. Грамматическая категория в некоторых языках, характеризующая имя существительное как относящееся к одному из трёх классов: мужскому,женскому или среднему (Энциклопедический словарь, 2009, 412).

Рассмотрим лексические значения лексемы ***cins*** в турецком языке, являющимся эквивалентом лексемы ***род*** в русском языке.

***Cins (*рус. *род*):**

1. Род, вид; сорт, разряд, тип.
   а) *Cins cins çiçekler* (цветы разного вида).
   б) *Bir cinsten* (гетерогенный-однородный); *bu cinsten* (гомогенный-подобного рода).
2. Род, порода, происхождение, семья, раса. *Cinsi bozulma* (дегенерация).
3. Пол. *Erkek cinsi* (мужской пол).
4. Род грамматический. *Eril/Dişil/Nötr cinsi.*
5. Род как литературный жанр.
6. Породистый, племенной, чистокровный.
7. Качественный, сортовой. (Büyük türkçe-rusça sözlük, 1997,158).

Итак, лексема ***cins*** представлена своими значениями в различных отраслях знания шире (7 определений), чем её русский эквивалент – лексема ***род*** (5 определений). Лексемы совпадают в значениях родственных отношений, разновидности, биологических и литературных родов и грамматической категории.

Отличия наблюдаются в наличии признака качественности и половой принадлежности, а также признака гетерогенности и гомогенности.

По семантической (содержательной) структуре термины делятся на **однозначные** (моносемичные) и **многозначные** (полисемичные). При этом общеизвестно, что функционирование лексических единиц порождает такие явления как полисемия, антонимия, синонимия и омонимия.

В этом отношении лексико-семантические аспекты затрагивают вопросы допустимости в использовании одного термина для обозначения нескольких понятий (полисемия и омонимия), а также допустимость использования нескольких терминов для выражения одного понятия (синонимия).

Синонимии свойственна различная дублетность; антонимия выражает универсальность антонимов; закон экономии средств языка проявляется в омонимии; в полисемии отражаются изменения в структуре и содержании научных знаний.

Семантические процессы: полисемия, омонимия, синонимия, антонимия, происходящие в терминологиях, имеют общеязыковой характер, но при этом несколько отличаются от общелитературного языка.

В нашем исследовании мы рассмотрели явление синонимии исходя из того, что наличие синонимии подтверждает системный характер той или иной терминологической системы. Явление синонимии наблюдается в обоих сопоставляемых языках.

Например, в общелитературном языке синонимами считаются слова, которые совпадают по основному значению, но различаются оттенками

значения или стилистической окраской и способны к взаимозаменяемости в контексте.

Существует также класс абсолютных синонимов. Согласно словарю лингвистических терминов Т.В.Жеребило *абсолютными синонимами* являются лексические дуплеты, обозначающие одинаковые по смыслу, стилистической окраске, контекстным условиям, коннотативным свойствам понятия, которые обладают одинаковой лексической сочетаемостью и используются чаще всего в научной речи (Жеребило,2010).

Исходя из этого можно сделать вывод, что именно терминологиям свойственна абсолютная синонимия, что даёт основание именовать это явление *терминологической дублетностью*. Терминологические дуплеты не имеют ни семантических, ни стилистических различий.

Примерами абсолютной синонимии в лингвистике могут являться следующие термины: *Лингвистика = языкознание = языковедение*, *сказуемое = предикат, многозначность = полисемия, приставка = префикс, окончание = флексия* в русском языке; *kelime=sözcük=söz* (слово), *sıfat=ön ad* (прилагательное), *komünikasyon=iletişim* (коммуникация), *adil=zamir* (местоимение) в турецком языке.

Для синонимов характерно образовывать не только пары, но и синонимические ряды. Среди слов синонимического ряда всегда выделяется доминанта синонимического ряда. Она воплощает в своём значении то главное, что присуще всем членам синонимического ряда и является стилистически нейтральной.

Рассмотрим в качестве примера синонимические ряды термина ***лингвистика*** в русском языке и его эквивалентв в турецком языке ***dilbilgisi.***

Таблица 1. Сравнительный лексико-семантический анализ синонимического ряда

Доминанта	***Синонимы***	***Лексическое значение***
Языковедение	лингвистика языкознание глоттология компаративистика филология	Научная дисциплина, изучающая строение,социальное функционирование и историческое развитие языков. (Ефремова,2000)
Dilbilim	Dil bilimi lengistik lîsaniya	Наука, изучающая строение человеческого языка, социальное, культурное и этническое функционирование, использование в устной и письменной речи. (Mehmet Hengirmen,1999,119)

Причины образования синонимов в русском и турецком языке отличаются.

В русской лингвистической терминологии способами создания синонимичных терминов являются:

1. заимствование слова из разных языков, обозначающего одно и то же понятие. Данная группа образует синонимы терминов;
2. заимствованное слово и исконно русское слово обозначают одно и то же понятие и образуют синонимичный ряд.

В турецкой лингвистической терминологии способами создания синонимичных терминов являются:

1. термины-синонимы, возникающие в языке-источнике приводят к появлению синонимии в языке-цели;
2. перевод термина разными переводчиками и использование для перевода термина разных слов.

Даже краткий обзор таких лексико-семантических особенностей лингвистических терминов, как анализ лексических понятий и явления синонимии показывает, что при анализе научного текста надо учитывать параметры многозначности в «сфере фиксации» и однозначности в «сфере употребления», а также вопрос его полисемичности/моносемичности, рассматривая эти понятия в некотором диалектическом единстве, при этом не имеет смысла абсолютизировать ни одну из этих категорий.

Следует признать, что в разных языках существует большое число терминологических систем, так как метаязык всегда отражает определённую национальную языковедческую систему. Большое количество терминологических систем возникает в результате того, что в каждом определённом языке они имеют свой собственный план выражения. Это позволяет говорить о том, что все закономерности языка-объекта представлены также и в терминологической системе, складывающейся параллельно в ходе исторического формирования определённого языка, что в свою очередь, порождает явления дублетности и многозначности терминов, имеющих несколько научных дефиниций.

Современные исследователи не перестают обращаться к проблеме соответствия терминов и соотносимых с ними понятий. Лексико-семантические отношения термоединиц в лингвистической терминологии находятся в процессе модификации и в результате этого процесса реализуют определённые особенности, отличающие их от традиционных для общей лексики связей слов и понятий.

4.2 КЛАССИФИКАЦИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ ПО СФЕРАМ УПОТРЕБЛЕНИЯ В РУССКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Термин — это единица естественного или искусственного языка, обладающая специальным терминологическим значением, которое может быть выражено как в словесной форме, так и в формализованном виде, и достаточно точно и полно отражает существенные на данном уровне развития науки признаки соответствующего понятия. Термин — слово, обязательно соотносимое с определённой единицей соответствующей логико-понятийной системы в плане содержания. Термины обладают идентифицирующим показателем, который позволяет отделить их от других единиц языка и распределить по определённым группам всё множество терминов. Этим идентифицирующим показателем терминов является обозначение ими общих понятий. Поскольку существует несколько типов общих понятий, могут быть выявлены и разные типы терминов.

По сфере употребления выделяются: *универсальные* (характерные для смежных областей), *уникальные* (характерные для одной области) и *концепциальные* (авторские) термины.

О типах терминов в связи с проблемой их сущности и различий примечательна работа Н.А.Слюсарёвой «О типах терминов». Учёный подразделяет термины на:

1. термины, именующие феномены объекта;
2. термины, именующие феномены предмета, выделенного из объекта;
3. термины, которые используются в качестве инструмента анализа.

По мнению учёного сложность лингвистической терминологии состоит в том, что в процессе научного развития, вышеперечисленные термины смешиваются, накладываются друг на друга, и не различаются (Слюсарёва, 1983, 21-29).

Принимая конкретный язык за объект исследования мы полагаем, что основным терминологическим блоком являются универсальные и уникальные термины.

Универсальные термины обозначают общие категории, которые присутствуют во всех языках мира (подлежащее, сказуемое, предложение, тема и т.п.). Примером универсального термина может служить термин *фонетика* в русском языке и термин *paragraf* в турецком, поскольку данные лингвистические термины обозначают явления, характерные для всех языков. Также к универсальным терминам относятся общенаучные термины (система, структура, ядро и т.п.), но число их в лингвистической терминологии сравнительно мало.

Приведём ряд примеров *универсальных терминов*, употребляемых в турецком языке исключительно в научной речи: *belirsiz tanımlık* (неопределённый артикль), *tam ünlüleşmeme* (неполногласие), *yalınlaştırma* (опрощение), *ötümlüleşme* (полногласие), *yelem sıfatı* (причастие), *hece vurgulu* (силлаботонический), *sözdizimsel* (синтаксический), *anlamdaşlık* (синонимичность), *ünlü çatışması* (синерезис), *ünsüz uyumu* (синконсонантизм), *dilbirimcik* (тагма), *kavram dizini* (тезауруз), *benzeşmezlik* (диссимиляция), *birleşim değeri* (валентность), *üst dil* (метаязык), *çekim eki* (окончание).

Также мы хотим привести примеры универсальных терминов, употребляемых как в лингвистической терминологии турецкого языка, так и в разговорной речи: *söylenim* (дикция), *iki dillilik* (билингвизм), *harflerin bir araya gelişi* (буквосочетание), *karşıtlık* (оппозиция0, *niteleyici (*определение), *azaltma* (редукция).

Анализ вышеприведённых терминов показывает, что в лингвистической терминологии турецкого языка существуют термины, которые получили название в ходе работы лингвистов и Турецкого лингвистического общества, а также термины, которые названы по схожести значений в разговорной речи и обозначаемого термином понятия.

Следующей группой являются ***уникальные термины,*** которые обозначают грамматические явления, характерные для конкретного языка или группы языков. Например, термин *порода* (для семитских языков) или термин *эргативность* присущи для одного или нескольких языков. В качестве примера уникального термина из турецкого языка мы можем привести термин *geniş*

zaman - термин-словосочетание, которое переводится на русский язык как *прогрессив* или *длительное время/вид*, на английский язык как *continuous*.

К уникальным терминам можно также отнести термины, сложившиеся под влиянием национальных традиций в пределах страны или региона и не получившие распространения за их пределами. К ним относятся такие термины как *Türk lehçeleri* (турецкие диалекты), *Çağdaş Türk yazı dilleri* (современные языки тюркской письменности), *Türk dilinin kollar (*языковые ветви турецкого языка).

В состав лингвистической терминологии также входят ***индивидуальные термины,*** принадлежащие к определённой авторской концепции и не выходящие за её пределы. Группа терминов подобного типа также была названа Н.А.Слюсарёвой «концепциальной» или «авторской» (Слюсарёва, 1983, 21-29). Например, термины *кинема* и *акусма* принадлежат И.А.Бодуэн де Куртене, а *глоссематика* — термин Л. Ельмслева. Особенность авторских терминов заключается в том, что они представляют только один научный подход.

Именно в этой группе происходит зарождение терминов и их развитие. Данный процесс мы можем проследить на примере термина *творительный падеж*, который впервые появился как «самобытный» термин в грамматике Л.Зизания (1596) и отражал грамматический строй церковно-славянского языка. Автором этого термина являлся А.Зизаний и в ходе исторического развития термин *творительный падеж* из авторского перешёл в разряд универсального.

Рассмотрим классификацию лингвистических терминов по по сферам употребления в турецком языке.

P.Safa в своей работе «Gene terim bahsi» («Вновь о терминах»), принимая во внимание классификацию терминов в различных языках, подразделяет термины на три группы:

1. термины, употребляемые исключительно в научной речи ;

2. термины, употребляемые как в научной , так и в разговорной речи;

3. термины, понятия которых различаются в научной и разговорной речи (Safa, 1939, 192).

Термины, входящие в первую группу, по мнению P.Safa, за небольшим исключением, являются универсальными для всех языков.

Здесь мы выявляем важное отличие понятия универсальности термина в сравнении с универсальным типов терминов в русском языке. Если в русском языке универсальные термины обозначают явления, характерные для всех языков, то, согласно P.Safa, термины первой группы, одинаковы для всех языков, но при этом схожи по фонологическим признакам. Например: в турецком – *terim,* в русском- *термин*, во французском – *terme,*в немецком – *terminus,* в английском – *term,* в итальянском – *temrine,* в латинском – *terminus.*

Также турецкий исследователь утверждает, что термины, входящие во вторую группу и употребляемые и в научной и в разговорной речи, входят в обиход сначала в разговорную речь и только после этого начинают использоваться в научной речи. Примерами таких терминов могут служить слова: *kelime* (слово), *cümle* (предложение, фраза), *nokta* (точка), *anlam* (понятие), *dil sürçmesi* (ляпсус), *teklik konuşmayla ilgili* (монологический), *tek kaynak* (моногенезис), *gerileme* (регрессивность), *yenileme (*рекурсия), *tınlama* (резонанс).

К третьей группе можно отнести термины, которые имеют разные понятия в научной и разговорной речи:

1. Термин *kök* (корень) используется в разговорной речи, математике и лингвистике.
2. Глагол *göstermek* (показать) в лингвистике перешёл в разряд лексико-терминологической единицы и имеет значение «репрезентировать».
3. *Kişi* – в разговорной речи означает «человек», в лингвистике – «грамматическое лицо».
4. *Gövde* – в лингвистике означает «корпус», в разговорной речи – «тело».
5. *Durum* - в лингвистике означает «аспект», в разговорной речи – «положение».

Изучив классификацию лингвистических терминов по сферам употребления в русском и турецком языках мы пришли к выводу, что

идентифицирующие показатели, позволяющие распределить по определённым группам всё множество терминов в сопоставляемых языках отличаются по своей классификации. В русском языке отправной точкой в классификации является понятие универсальности и уникальности, тогда как в турецком определяющим моментом является употребляемость в научной и разговорной речи.

4.3 ФОНЕТИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ

Фонетическая терминология - это система, в центре которой находятся базовые термины, обозначающие основные понятия. Базовые термины подразделяются на термины, обозначающие виды и аспекты базового понятия.

Фонетическая терминология, как одна из частноотраслевых лингвистических термоносистем, начала изучаться более позднее, ввиду более позднего этапа формирования фонетики, которая лишь в прошлом веке приобрела статус самостоятельной научной дисциплины. Формирование фонетической терминологии происходило в течении длительного времени и ведёт своё начало из различных источников.

Существуют разные терминологические пласты фонетики. Термины имеют или исконное происхождение или заимствованы из других языков. В современное время изменение старых терминов и появление новых требует тщательного изучения и систематизации. В настоящее время в русском языке и турецком языках наблюдается процесс создания новых терминов, для образования которых используются исконные или заимствованные основы и словообразующие элементы.

Развитие лексикографии в России и в Турции как самостоятельной науки способствует более детальному изучению терминологической компетенции в сфере лингвистики.

Нужно отметить недостаточное количество работ, посвящённых изучению фонетической термосистемы (А.Л.Трахтеров 1962, Т.А.Ганиева 1966, М.С.Панасянц 1988 и др.). Наиболее фундаментальным в исследованиях этой области лингвистики является труд А.В.Иванова «Метаязык фонетики и метрики», который осуществил «параллельный многоаспектный анализ лингвотермосистем» (Иванов, 2006, 3).

Среди диссертационных работ, посвящённым вопросам фонетической терминологии можно отметить диссертацию Е.Г.Кайтуковой «Способы образования и пути развития турецкой экономической терминологии (60-90 гг. XX в.)» (2007); Е.П.Сергеевой «Терминологическая основа фонетики немецкого языка» (2000), в которой проведено исследование системной организации фонетической терминологии; диссертацию И.В.Медведевой

«Принципы составления терминологического словаря, отражающего многоаспектную характеристику термина: (на материале фонетических терминов)» (2000); диссертацию О.И.Лукиной «Фонетический термин как единица терминологического поля во французском языке в сопоставлении с русским» (2008).

В данной главе методом изучения фонетической терминологии являлось терминологическое поле русского и турецкого языков. Мы постарались рассмотреть фонетическую терминологию русского языка в сопоставлении с турецким для выявления основных понятий данной области лингвистики, проанализировать и систематизировать фонетические термины, выявить различия и общность в представлении терминируемых понятий, определить специфику фонетических термополей обоих языков.

Отличительной чертой проводимого здесь сравнительного описания фонетических терминов рассматриваемых языков является стремление взглянуть на фонетическую терминологию одного языка с лингвистической точки зрения другого иностранного языка, в данном случае – русским языком.

Мы хотим отметить сложность и многоаспектность сравнительного описания фонетических терминов рассматриваемых языков. Результаты исследований свидетельствуют, что изучение гласных и согласных в турецком языке продолжает оставаться актуальным вопросом в сопоставительной лингвистике. В турецком языкознании сопоставительная фонетика не являлась до настоящего времени объектом системного рассмотрения. Изучение агглютинативного турецкого и флективного русского языков - это фактически сопоставление разносистемных языков. Сравнение и параллельное изучение фактов различных языков необходимо для установления их общих закономерностей, а также для выявления их специфики.

Фонетическая система, определяется прежде всего, помимо своих физических свойств, взаимодействием между составляющими её элементами (впервые этот принцип применительно к лингвистическому описанию сформулировал Фердинанд де Соссюр). Всё в языке и в речи подчинено одной задаче - служить средством передачи информации. И функция минимальных фонетических единиц, каковыми являются звуки речи, состоит в том, чтобы создавать речь, формировать слова, создавать ритм (ударение) и интонацию, с помощью которой различаются целые предложения (высказывания). В основе

любой фонетической системы описания звуков для каждого языка лежит способность звуков речи быть носителем информации, способность к созданию языковых единиц и к их различию.

При отборе рабочего материала мы исходили из положения, что фонетика – это наука, основополагающим понятием которой является звук и звуковая система человеческой речи. Звук как предмет фонетики представляет собой в человеческой речи её основную слухо-произносительную единицу. Таким образом, материал, использованый для рассмотрения в этой главе, был отобран по принципу использования терминологических единиц, которые несут в себе основное понятие фонетики – звук речи. Звук речи – терминологическое суперполе в фонетике, находящееся на вершине фонетической иерархии.

В данной главе мы представили предметную область общей фонетики в турецком и русском языках в виде терминологического поля. Использование понятия термонологическое поле или термополе относительно исследуемых языков, в частности турецкого и русского, оправдано тем, что предоставляет возможность демонстрации структурной организации терминов, отражающей всю специфику и многоступенчатость исследуемой предметной области, а также её концептосферы (логико-понятийной структуры).

Ещё Ибн-Сина сказал, что фонетика является базой каждого языка. Язык как система знаков имеет план выражения и план содержания. Основные уровни языка - лексика, грамматика представляют план содержания, то есть занимаются нематериальной стороной языка. Но необходимо не забывать и о физической стороне языка, так как лишь тогда, когда смысловая сторона знака становиться материальной, она может быть воспринятой органами чувств, чтобы объективироваться. И эту задачу осуществляет **фонетика** - «строевый» уровнь языка, которая соединяет мир семантики и мир материи. Мы хотим отметить, что исключительной важностью и спецификой этого уровня языка является то, что это единственный уровень, который отвечает за физическую сторону языка.

Изучение фонетики русского языка началось с трудов В.К.Тредиаковского и М.В.Ломоносова, изучающих особенности русской звуковой системы, фонетических чередований, соотношение между письменной и устной речью, правила слогоделения и т.д. Начало

экспериментально-фонетическим исследованиям положили работы Я.К.Грота, А.А.Потебни, А.И.Томсона, В.А.Богородицкого.

Впервые в истории языкознания И.А.Бодуэн де Куртенэ пришел к выводу о лингвистической значимости звуковых единиц. Дальнейшее развитие фонетика русского языка получила в работах Л.В.Щербы. Отдельные вопросы сопоставительного изучения русской и турецкой фонетики освещаются в исследованиях В.А. Горделевского (1928), Х.Джевдет-Заде и А.Н.Кононова (1934), Н.К. Дмитриева (1939, 1962). Этой проблеме посвящена первая часть монографии Р.С. Кадырова (1999).

Существуют различные определения предмета фонетики: учёные Р.И.Аванесов, А.А.Реформатский считают предметом фонетики только способы звукового оформления значимых единиц языка — морфем и слов, учёные Л.Л. Буланин, А.А. Гвоздев, Л.Л. Касаткин, М.В.Панов в сферу изучения фонетики включают и интонационные средства языка. Фонетику иногда определяют как: «Фонетика- это наука о звуках речи». (Богородицкий, 1935, 12).

В Лингвистическом энциклопедическом словаре определение предмета термина *фонетика* трактуется следующим образом: «Фонетика - (от.греч. φωνητικός — звуковой, голосовой) — раздел языкознания, изучающий звуковую сторону языка. В отличие от других языковедческих дисциплин фонетика исследует не только языковую функцию, но и материальную сторону своего объекта: работу произносительного аппарата, а также акустическую характеристику звуковых явлений и восприятие их носителями языка» (Ярцева, 2002, 433).

В Словаре лингвистических терминов О.С.Ахмановой мы встречаем следующую трактовку термина : «ФОНЕТИКА англ. phonetics, фр. phonétique, нем. Phonetik, Lautlehre, ucn. fonética. Раздел языкознания, изучающий способы образования звуков речи и их акустические свойства, т. е. физиологию и акустику звуков речи» (Ахманова, 2004, 496).

Согласно Д.Э.Розенталю: «Фонетика – это раздел языкознания, изучающий способы образования и акустические свойства звуков человеческой речи» (Розенталь и др., 2008, 624).

Т.В.Жеребило рассматривает фонетику как: «Учение о звуковой стороне языка. Наука, изучающая звуки и их чередования, а также ударение,

интонацию, особенности членения звукового потока на слоги и более крупные отрезки. Фонетика - это также и сама звуковая сторона языка. Фонетика имеет дело с материальной стороной языка, со звуковыми средствами, лишёнными самостоятельного значения» (Жеребило, 2005, 376).

Мы считаем допустимым следующее определение предмета фонетики: *фонетика* (греч. phōnētikē от phōne–звук.) – османский тур. *savtiyyât,* современный тур. *ses bilgisi,* нем. *phonetik, lautlehre* , фр. *phonétique,* анг. *phonetic* - один из основных разделов языкознания, изучающий звуковой строй языка. В общем виде фонетику можно определить как уровень языка, отражающий его звуковой строй. К звуковому строю языка относятся все звуковые средства языка, то есть не только система звуков, но и чередования в потоке речи, ударение, его виды, интонацию, слогоделение, фонетические слова, речевые такты, фразы. Фонетика – это языковые средства, выраженные в звуке, во всех их проявлениях и функциях в системе, закономерности вариативных образований и сочетаемости (синтагматика и парадигматика), нормативная реализация сегментных частиц (орфоэпия) и их связь с письменной речью (графика и орфография).

Хотим отметить, что для фонетической терминологии типична синонимия, то есть избыточность средств выражения понятий.

Синонимия в названиях терминов приводит к разночтению. В ходе исследования мы провели детальный анализ определений предмета термина *фонетика*, существующих в турецком языке. Было выявлено, что в турецких лингвистических словарях термин *фонетика* имеет несколько эквивалента: *ses bilimi, ses bilgisi* и *fonetik.*

Термин *фонетика* рассматривается как *ses bilgisi* в словарях: «Словарь лингвистических терминов» (A.Pamir Dietrich, 2001, 149); «Karşılaştırmalı Dilbilim ve Dilbilgisi Terimleri Sözlüğü» («Сравнительный словарь лингвистических и грамматических терминов») (Ü.Çelik Şavk, 2011); «Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü» («Толковый словарь лингвистических терминов») (Berke Vardar, 2002, 167); «Dilbilgisi ve Dilbilim Terimleri Sözlüğü» («Словарь лингвистических и грамматических терминов») (Mehmet Hengirmen, 1999, 315).

Профессор Rıza Filizok в статье «Dil Bilimi ve Gösterge İşareti» («Лингвистика и семиологическая единица») также использует термин *ses bilgisi* (Filizok, http://www.egeedebiyat.org/docs/494.pdf).

Отметим, что в работе Профессора Necip Üçok «Genel dilbilim (lengüistik)» («Общая лингвистика»), термин фонетика представлен как *fonetik* и используется заимствование от анг. *Phonetics* **(**Üçok, 2004, 104).

В Словаре лингвистических терминов Günay Karaağaç «Dil Bilim Terimleri Sözlüğü» («Словарь лингвистических терминов») термин фонетика представлен как *ses bilimi* **(**Karaağaç, 2013, 645).

При анализе данного термина в других источниках мы обратили внимание на то, что только в словаре Günay Karaağaç «Dil Bilim Terimleri Sözlüğü» («Словарь лингвистических терминов») термин фонетика передаётся как *ses bilimi.* Изучив термин *ses bilimi* в других источниках мы выяснили, что данный термин определяет понятие *фонология.* В словаре Günay Karaağaç «Dil bilim terimleri» термин *фонетика* представлен как *ses bilimi,* а *фонология - ses bilimlik.* Надо отметить, что термины в данном словаре отличаются от более распространённых в турецкой лингвистике терминов и автор создал новые названия терминов для этих понятий. Мы хотим указать и на то, что более распространённое название термина *фонология* в турецкой лингвистике имеет название *ses bilimi,* но в словаре данного автора оно раскрывается как общая лингвистика. При этом необходимо отметить, что словарь Günay Karaağaç «Dil Bilim Terimleri Sözlüğü» издан в 2013 году Турецким лингвистическим обществом, самым авторитетным органом в Турецкой Республике, задачей которого служит систематизация турецкой терминологии. Следовательно словарь Günay Karaağaç «Dil Bilim Terimleri Sözlüğü» является в настоящее время одним из самых авторитетных изданий в области лексикографической терминологии.

Проанализировав термин *фонетика* мы пришли к выводу, что в большинстве турецких словарях лингвистических терминов, он имеет название *ses bilgisi.*

Турецкие лингвисты не раз обращали внимание на проблему несоответствия терминов в разных лексикографических словарях. Erdoğan Boz в статье «Ünsüz Düşme ve Kaybolmalarında Terim ve Tasnif Sorunu» указывает на отсутствие единства мнения между лингвистами, что вызывает путаницу в

термологизации и классификации фонетических терминов. Порой термин используется для кажущегося, на первый взгляд, одного и того же явления, а порой для действительно одного и того же явления используются совершенно разные термины, - утверждает исследователь (E.Boz,2001,856).

В нашем диссертационном исследовании мы также изучили определение понятия предмета *фонетики* в существующих турецких словарях лингвистических терминов и в статьях ведущих турецких лингвистов.

В словаре «Dil bilim terimleri» («Словарь лингвистических терминов») Günay Karaağaç рассматривает предмет фонетики как науку о звуках языка (Karaağaç, 2013, 645). Автор использовал дефиницию в её классическом варианте, т.е. в краткой форме, что не соответствует требованию раскрытия понятия применительно к научной и учебной литературе и к специальным словарям, так как данный словарь толкового типа и требует более широкой дефиниции понятия.

Mehmet Hengirmen в словаре «Dilbilgisi ve Dilbilim Terimleri Sözlüğü» («Словарь лингвистических и грамматических терминов») определяет термин фонетика как науку, изучающую издаваемые и воспринимаемые звуки, вне зависимости от определённого языка и вне таких признаков как значение, функции и связь (Hengirmen, 1999, 315).

Ahmet Saraçoğlu в словаре «Dil ve Edebiyat Terimleri Sözlüğü» («Словарь языковых и литературных терминов») трактует термин фонетика как раздел лингвистики, изучающий звуки речи. Он определяет данный термин следующим образом: «Фонетика изучает звуки речи, их возникновение, классификацию и изменения; слоги, гармонию гласных, взаимодействие гласных и согласных, ассимиляцию согласных» (Saraçoğlu, 2000, 233).

В статье Профессора Riza Filizok «Dil Bilimi ve Gösterge İşareti» фонетика (*ses bilgisi)* представлена как наука, которая исследует звуки языка и «изучает особенности звуков языка, способы образования звуков, их типы и отличительные особенности». Он считает, что эта научная дисциплина изучает в первую очередь не правописание и транскрибирование звуков, а их произношение (Filizok, http://www.egeedebiyat.org/docs/494.pdf).

В словаре S.Akdeniz «Dil Bilim Terimleri» («Словарь лингвистических терминов») мы встречаем следующую дефиницию термина фонетика: «Это

научное направление изучает звуки речи» (Akdeniz, http://www.ege-edebiyat.org/,2010).

Применив сопоставительный метод, мы изучили разделы фонетики в русском и турецком языке

Фонетика, в зависимости от задач исследования, разделяется на два крупных раздела : ***общую фонетику* и *частную фонетику.***

Общая фонетика рассматривает звук речи как некое единство физиолого-акустического и лингвистического аспектов. Она также изучает общие закономерности образования слогов, общую теорию интонации,ударения, графики и орфографии и исследует закономерность развития звуковых законов. Общая фонетика исследует данные закономерности, действующие в разных языках мира, и является основой для фонетического анализа системы любого конкретного языка.

Общая фонетика исследует факты многих языков. К примеру в «Общей фонетике» Л.Р.Зинглера для изучения фонетических особенностей для исследования привлечены факты русского, испанского, белуджского, курдского, эскимосского и др.языков.

В общей фонетике выделяют *артикуляторную фонетику, акустическую фонетику и перцептивную.*

Изучением речевого аппарата, производящего звуки речи, т.е. анатомо-физиологическим аспектом изучения звуков речи, занимается *артикуляторная фонетика*. Изучением особенностей слухового восприятия звуков речи занимается *перцептивная фонетика. Акустическая фонетика* занимается изучением физических свойств звуков речии берет во внимание акустический аспект образования звуков речи, изучает объективные характеристики звуковых явлений (силы, тембра, высоты, тона и шума).

Отдельным разделом идёт *экспериментальная (инструментальная) фонетика*. В основу экспериментальной или инструментальной фонетики легли модели исследования материальной природы звуков речи при помощи объективных физических методов.

Звуковые особенности определённого, конкретного языка изучается ***частной фонетикой.*** К примеру, фонетика русского или турецкого языков являются частной фонетикой.

Русский язык, как и любой другой язык народов мира, имеет свои фонетические особенности, которые образуют фонетическую систему русского языка, именно её изучает ***русская фонетика***. Данный термин представлен также синонимами ***фонетика конкретного языка и фонетика отдельного языка.***

Наиболее полное раскрытие понятий с использованием смешения перечислительного и контекстуального типа определения мы встречаем в Лингвистическом энциклопедическом словаре: «Общая фонетика изучает общие условия звукообразования, исходя из возможностей произносительного аппарата человека (например, различаются губные,переднеязычные, заднеязычные согласные, если имеется в виду произносительный орган, определяющий основные черты согласного, или смычные, щелевые, если имеется в виду способ образования необходимой при артикуляции согласного преграды для выходящей из лёгких струи воздуха), а также анализирует акустические особенности звуковых единиц, их спектральные характеристики, например наличие или отсутствие основного тона голоса (нулевой форманты) при произнесении разных типов согласных, разное положение формант при образовании гласных. Строятся универсальные классификации звуков речи (гласных и согласных), которые основаны отчасти на артикуляционных, отчасти на акустических признаках, а также классификацию по дифференциальным признакам.Общая фонетика изучает также закономерности сочетания звуков, влияния особенностей одного из соседних звуков на другой (разного вида аккомадация или ассимиляция), коартикуляцию; природу слога, законы сочетания звуков в слоги и факторы,обусловливающие слогоделение; фонетическую организацию слова, в частности ударение и сингармонизм. Она изучает средства, которые используются для интонации: высоту основного тона голоса, силу (интенсивность), длительность отдельных частей предложения, скорость их произнесения (темп), паузы и тембр». (ЛЭС, Ярцева, 2002).

Аналогично представлен термин *частная фонетика или фонетика отдельных языков: «*В частной фонетике все указанные проблемы рассматриваются применительно к данному конкретному языку и сквозь призму функций,которые то или иное фонетическое явление или единица выполняют.

Частная фонетика может быть описательной или синхронной (см.синхрония), исторической или диахронической (см.диахрония), изучающей эволюцию звукового строя данного языка или группы языков» (ЛЭС, Ярцева, 2002).

О.С. Ахманова рассматривает общую фонетику и частную фонетику как: «Общая фонетика. Раздел языкознания, изучающий звуковые возможности речевого аппарата и разнообразные способы их использования в разных языках. Фонетика описательная англ. descriptive phonetics. Раздел языкознания, изучающий звуки отдельных языков как определенные совокупности в синхронном плане» (Ахманова, 1969, 279).

В Словаре-справочнике лингвистических терминов под редакцией Д.А.Розенталя и М.А.Теленковой термин *общая фонетика* раскрывается как: «Раздел языкознания, изучающий на материале различных языков теоретические вопросы образования звуков речи, природы ударения, структуры слога, отношения звуко-вой стороны языка к его грамматической системе». Частная фонетика представлена термином *описательная фонетика* и даётся следующая дефиниция: «Раздел языкознания, изучающий звуковой строй конкретного языка в синхронном плане» (Розенталь, Теленкова, 2008, 151).

Хотим обратить внимание на то, что в Лингвистическом энциклопедическом словаре частная фонетика подразделяется на описательную (синхронную) и историческую (диахроническую), тогда как в словарях О.С. Ахмановой и Д.А. Розенталя частная фонетика представлена только как описательная. Если в Лингвистическом энциклопедическом словаре конкретный язык изучается многопланово, учитывая явления синхронии и диахронии конкретных языков, что мы считаем более предпочтительным, то в словарях О.С.Ахмановой и Д.А.Розенталя явление синхронии и диахронии изучается не подразделами частной фонетики, а сами представляют собой разделы фонетики как таковой.

Здесь мы рассмотрели разделение фонетики на общую и частную, но в зависимости от аспектов изучения звука, наличия факта синхронии или диахронии, предмета изучения и методов изучения, существует более обширное разделение фонетики.

Частная фонетика может рассматривать звуковые явления определённого языка вне развития, т.е. статически. При таком подходе фонетика называется *описательной* или *синхронической*.

В данной работе мы изучаем фонетику современного русского и современного турецкого языков, что в свою очередь является фонетикой синхронической, описательной.

В случае, когда фонетика изучается в развитии, мы имеем дело с фонетикой *исторической, диахронической*. При этом изучаются измененией звуков речи исследуемого языка из периода в период. Например в древнерусском языке существовали гласные [ъ] и [ь], но с течением времени они исчезли в слабых позициях, а в сильных изменились в другие звуки: *дьнь-день*. Именно знания в области исторической фонетики помогает объяснить особенности современного использования слов. Факты исторической фонетики помогают нам в поиске ответов на данного типа вопросы.

В *сравнительной* или *контрастивной* фонетике для детального и более глубокого изучения языковых фактов конкретного языка применяют языковой материал как родственных, так и неродственных языков, сравнивая при этом различные языковые факты.

В нашем исследовании мы рассмотрели на примере нескольких словарей разделение фонетики на отдельные разделы как в русском, так и в турецком языках.

В Словаре лингвистических терминов О.С.Ахмановой фонетика подразделяется на следующие разделы:

1. сравнительная;
2. сравнительно-историческая;
3. акустическая ;
4. экспериментальная;
5. историческая;
6. общая ;
7. описательная;
8. символическая;
9. синтаксическая.

Д. Э.Розенталь , М. А.Теленкова разделяют фонетику на:

1. историческую;
2. общую;
3. описательную;
4. экспериментальную.

Крупнейший исследователь русской произносительной нормы Р.И. Аванесов в своей работе «Фонетика современного русского литературного языка» разделяет фонетику на историческую и описательную (Аванесов, 1956, 5).

Л.Н. Андрейченко в учебнике «Русский язык. Фонетика и фонология. Орфоэпия. Графика и орфография.», опираясь на работы различных лингвистов, приводит следующее разделение:

1. общая фонетика;
2. фонетика конкретного языка;
3. артикуляторная фонетика;
4. акустическая фонетика;
5. описательная фонетика;
6. историческая или диахронная фонетика;
7. перцептивная фонетика;
8. описательная /статическая/синхронная фонетика;
9. сравнительная фонетика;
10. сопоставительная фонетика;
11. социофонетика;
12. экспериментальная фонетика (Андрейченко, 2003, 9).

Современный этап развития интермедийных средств ознаменован появлением различных проектов в интернет пространстве, в том числе и в области лингвистических исследований. Мы в своём исследовании в качестве рабочего материала использовали интернет-проект Московского государственного университета, где группой лингвистов был создан интернет-учебник «Русская фонетика», который представлен на сайте: http://www.philol.msu.ru/. Фонетика в данном интернет-учебнике представлена следующими разделами:

1. общая фонетика;
2. фонетика конкретного языка;
3. артикуляторная фонетика;
4. акустическая фонетика;
5. перцептивная фонетика;
6. историческая фонетика;
7. эспериментальная / инструментальная фонетика4
8. диалектическая фонетика;
9. сопоставительная / контрастивная фонетика.

Рассмотрев представленные разными источниками разделы фонетики, мы увидели наличие расхождений авторов в разделении фонетики согласно предмету изучения.

Для более наглядного представления мы представили разделы фонетики в **Таблице 2**, основанные на материалах приведённых источников.

ТАБЛИЦА 2. Сравнительный анализ *разделов фонетики* в русском языке.

Разделы фонетики		***Лингв.эн.Сл.***	***Ахманова***	***Розенталь***	***Аванесов***	***Русская фонетика интернет проект МГУ***	***Андрейченко***
Общая		■	■	■		■	■
Частная/фонетика конкретного языка/фонетика отдельного языка						■	■
Частная	Описательная (синхронная)	■					
	Историческая (диахрон.)	■					
Описательная /статическая/синхронная			■	■	■		■
Историческая/диахроническая			■	■	■	■	■
Сравнительная			■				■
сравнительно-историческая			■				
экспериментальная/ инструментальная/ физиологическая		■	■	■		■	■
Акустическая			■			■	■
артикуляторная			■			■	■
Историческая			■			■	
Перцептивная			■			■	
синтаксическая			■				
символическая			■				
Сопоставительная/ контрастивная						■	■
Социофонетика							■
Диалектная						■	

Рассмотрим разделы фонетики, представленные в турецком языке. В турецком языке фонетика разделяется на общую фонетику (genel ses bilgisi) и частную фонетику (uygulamalı ses bilgisi).

Mehmet Hengirmen в словаре «Dilbilgisi ve Dilbilim Terimleri Sözlüğü» рассматривает общую фонетику (genel sesbilim) как раздел, взаимодействующий со всеми подразделами и использующий в своей рабочей области их данные и выводы (Mehmet Hengirmen, 1999, 185). Автор подразделяет фонетику (sesbilgisi) на физиологическую фонетику (fiziolojık sesbilgisi), которая изучает такие физиологические признаки как напряжённость и звонкость; на перцептивную фонетику (işitsel sesbilgisi), изучающую слуховое восприятие звуков; на экспериментальную фонетику (deneysel sesbilgisi), которая изучает звуки с помощью различных приборов. (Mehmet Hengirmen, 1999, 315).

Привлекает внимание тот факт, что в дефиниции термина фонетика *(sesbilgisi)*, автор приводит три вышеперечисленных раздела, но не указывает акустическую фонетику и не даёт на неё ссылку. Он даёт данный термин акустическая фонетика отдельной словарной статьёй и определяет её как *akustik sesbilim*, а в скобках приводит эквивалент *sesbilgisi* (Mehmet Hengirmen, 1999, 21). То есть автор считает допустимым привести для акустической фонетики оба эквивалента и *sesbilgisi* и *akustik sesbilim*, что с терминологической точки зрения мы считаем недопустимым, так как это неизбежно приводит к разночтению в трактовке термина. Это подтверждается тем, что в турецкой лингвистике более широкое распространение получил термин *sesbilgisi,* который трактуется как фонетика, а термин *sesbilim* как фонология. Следовательно недопустимо использовать оба термина при дефиниции термина акустическая фонетика.

В работе «Dil bilimi ve gösterge işareti» Профессор Rıza Filizok следующим образом трактует понятие частной фонетики: «В наши дни *частная фонетика* изучает звуки языка, принимая во внимание объективные данные. Ни один из языков не имеет полного фонетического обозначения звуков на письме. С каждым днём орфография турецкого языка всё более удаляется от фонетического правописания. Однако мы хотели бы обратить внимание на то, что до сего дня не были предприняты какие-либо меры для предотвращения подобного искажения звукового строя. Произношение само по себе не меняет значения слова, но в особых случаях возможно искажение значения слова. И произношение и ударение имеют собственное значение, что вкупе со значением слова приводит к возникновению дополнительного

значения. К примеру если житель Черноморского побережья произносит слово «Celdim» (пришёл), то мы понимаем , что он говорит «Geldim» (пришёл), но к этому значению добавляется и дополнительная информация (этот человек - житель Черноморского побережья) и говорит на диалекте своего края. Различие между произношением и значением имеет дополнительную информацию. Дополнительное значение к основному значению слова служит информацией о принадлежности к определённой социальной группе, местопроживанию, и об эмоциональной окраске» (Filizok, http://www.ege-edebiyat.org/).

В словаре Safiye Akdeniz «Dil Bilim Terimleri» фонетика подразделяется на три раздела:

1. артикуляторная фонетика *(Boğumlanma fonetiği);*
2. акустическая фонетика *(Yankılanım fonetiği);*
3. перцептивная фонетика *(İşitsel fonetiği)* (Akdeniz http://www.ege-edebiyat.org).

Обратимся теперь к словарю Berke Vardar «Açıkmalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü». Автор подразделяет фонетику на:

1. Общую фонетику *(Genel ses bilgisi)*, изучающую звуки и звуковые характеристики во всех языках.
2. Артикуляторную фонетику *(Söyleyiş ya da fiziolojık ses bilgisi)*, изучающую антомию и динамику органов речи.
3. Акустическую *фонетику (Fiziksel ya da akustik ses bilgisi*), изучающую звуковые колебания во время речи.
4. Перцептивную фонетику *(İşitsel ses bilgisi)*, рассматривающую слуховое восприятие звуков.
5. Экспериментальную фонетику *(Deneysel ses bilgisi)*, которая, с помощью различных инстрементов и технологий, изучает возникновение, передачу и восприятие звуков.
6. Сравнительную фонетику *(Karşılaştırmalı ses bilgisi)*, которая занимается сопоставительным анализом различных языков.
7. Историческую фонетику *(Tarihsel, evrimsel ses bilgisi)*, которая изучает изменение звуков в ходе исторической эволюции.

8. Описательную фонетику *(Betimsel ses bilgisi)*, изучающую звуки на определённой стадии вне зависимости влияния времени .
9. Просодия (*Birlişimsel ses bilgisi)*, фонетика, которая изучает взаимодействие звуков в зависимости от положения (Vardar, 2002).

В словаре «Dil bilim terimleri» *общая фонетика* (*genel sesbilim)* представлена как крупное фонетическое исследование звуков всех языков, рассматриваемое их как единое целое и изучающее их типы и характеристики. Данное фонетическое исследование охватывает все разделы фонетики (Karaağaç, 2013, 426). Автор указывает на то, что необходимо рассматривать общую фонетику как социологическое научное направление вследствии задач, решаемых в процессе общения с помощью звуков речи, и отдельно от акустики и физиологии. *Частная фонетика (özel ses bilgisi)* представлена в данном словаре как направление, изучающее структуру и законы звуков речи конкретного языка.

Автор следующим образом подразделяет фонетику :

1. артикуляторная фонетика *(Söyleyiş ses bilimi);*
2. акустическая фонетика *(Akustik ses bilimi);*
3. перцептивная фонетика *(Dinleyiş ses bilimi);*
4. экспериментальная фонетика *(Araçlı ses bilimi*) (Karaağaç, 2013, 660).

Автор также выделяет в фонетике данные разделы:

1. сопоставительная фонетика *(karşılaştırmalı ses bilgisi)*;
2. диахроническая фонетика *(art zamanlı ses bilgisi);*
3. физиологическая фонетика *(fiziksel ses bilgisi);*
4. психофонетика *(işitimlik ses bilgisi);*
5. Описательная/статическая/синхронная фонетика *(eşzamanlı ses bilgisi).*

Разделы фонетики, основанные на материалах турецких лексикографических источников представлены в **Таблице 3**.

ТАБЛИЦА 3. Сравнительный анализ *разделов фонетики* в турецком языке.

Разделы фонетики в русском языке	**S.Akdeniz**	**G.Karaağaç**	**M.Hengirmen**	**B. Vardar**	**A.Pamir Dietrich**
Общая фонетика		Genel sesbilim/Genel ses bilgisi	Genel sesbilim	Genel ses bilgisi	Genel ses bilgisi
Частная/фонетика конкретного языка/ фонетика отдельного языка/ практическая		Özel ses bilgisi			
Описательная /статическая/ синхронная		Eş zamanlı ses bilgisi		Betimsel ses bilgisi	
практическая					Uygulamalı sesbilim [2]
Историческая/ диахроническая		Art zamanlı ses bilgisi		Tarihsel/ evrimsel ses bilgisi	
сравнительная				Karşılaştırmalı ses bilgisi	
Экспериментальная/ инструментальная / физиологическая	**[1]**	Araçlı ses bilimi	Deneysel sesbilgisi	Deneysel ses bilgisi	Deneyli sesbilgisi
акустическая	Yankılanım	Akustik ses bilimi	akustik sesbilim (sesbilgisi)	Fiziksel/akustik sesbilgisi	Akustik sesbilgisi

	fonetiği				
артикуляторная	Boğumlama fonetiği	Söyleyiş ses bilimi	Söyleyiş sesbilgisi	Fiziolojık/ Söyleyiş ses bilgisi	
перцептивная	İşitsel fonetiği	Dinleyiş ses bilimi	İşitsel sesbilgisi	İşitsel ses bilgisi	
синтаксическая					
Символическая					
сопоставительная /контрастивная					
социофонетика					
диалектная					
психофонетика		İşitimlik ses bilgisi			
Физиологическая		Fiziksel ses bilgisi			
просодия				Birlişimsel ses bilgisi	

[1] По мнению автора фонетика как наука изучается двумя путями: методом наблюдений и инструментальным методом. Но у него отсутствует данный раздел фонетики.

[2] У данного автора в «Словаре лингвистических терминов» приводится также такой раздел фонетики как *порождающая фонетика.*

Как мы видим из представленной таблицы названия разделов фонетики, которые в нашем исследовании представляют интерес как фонетические термины, в турецком языке имеют большие различия в зависимости от авторской трактовки. Это несомненно вызывает не только разночтение, но и мешает взаимопониманию в профессиональной деятельности и в процессе обучения .

На основании приведённой таблицы можно сделать вывод, что формирование лингвистической терминологии, в том числе и фонетической, до сих пор в турецком языке продолжается.

Мы хотим указать, что под термином просодия в русской фонетике понимается совокупность фонетических признаков (тон,громкость,темп, тембр). Просодия в русском языке не является разделом фонетики,тогда как в турецком языке признанный лингвист Berke Vardar выделяет просодию как отдельный раздел фонетики - *Birlişimsel ses bilgisi*. Это можно объяснить тем, что этим термином называли раздел античной грамматики, посвящённый законам версификации – одну из частей учения о стихе, касающуюся соотношения слогов по ударению, долготе или высоте.

Были рассмотрены термины *фонетика, общая фонетика и фонология* в словаре в словаре Mehmet Hengirmen «Dilbilgisi ve Dilbilim Terimleri Sözlüğü» («Словарь лингвистических и грамматических терминов») и в словаре Günay Karaağaç «Dilbilgisi ve Dilbilim Terimleri Sözlüğü» («Словарь лингвистических терминов»).

Изучив данные термины в словаре Günay Karaağaç «Dil bilim terimleri» мы выявили несколько особенностей представления:

1. В словарной статье термин *фонетика* представлен термином *ses bilimi* (Karaağaç,2013,660).
2. Автор проводит разделение фонетики на общую фонетику и частную фонетику. Термин *общая фонетика* представлен как *genel ses bilgisi; частная фонетика – özel ses bilgisi* (Karaağaç,2013,660).
3. Термин *фонология* представлен как *ses bilgisi* (Karaağaç,2013,658).

Наше внимание привлекло несоответствие в использовании в разных словарных статьях разных терминов для одного понятия. Термин в словарной статье *общая фонетика* представлена как *genel sesbilim* (Karaağaç,2013,426), тогда как в словарной статье *фонетика* автор представляет термин *общая фонетика* как *genel ses bilgisi*.

В словаре Mehmet Hengirmen «Dilbilgisi ve Dilbilim Terimleri Sözlüğü» («Словарь лингвистических и грамматических терминов»):

1. для обозначения термина *фонетика* используется турецкий эквивалент *sesbilgisi* (Hengirmen, 1999, 315);
2. для обозначения термина *общая фонетика* - *genel sesbilim* (Hengirmen, 1999, 185);
3. для термина *фонология* - *sesbilim* (Hengirmen, 1999, 316).

Сравнительный анализ терминов *фонетика, общая фонетика и фонология* представлен нами в Таблице 4.

ТАБЛИЦА 4. Сравнительный анализ терминов *фонетика, общая фонетика и фонология* в русском и турецком языках.

словарь	**Фонетика**	**Общая фонетика**	**фонология**
G.Karaağaç *Dil bilim terimleri*	ses bilimi	genel ses bilgisi / genel sesbilim	ses bilgisi
M.Hengirmen *Dilbilgisi ve Dilbilim Terimleri Sözlüğü*	Sesbilgisi	genel sesbilim	sesbilim

Сопоставив термины *фонетика, общая фонетика и фонология* в двух лингвистических словарях мы пришли к выводу, что в турецких лингвистических словарях присутствует факт несоответствия в термоупотреблении, что приводит к разночтению и трудностям в употреблении соответствующих терминов.

Мы хотим отметить, что отсутствие стандартов в сфере фонетической терминологии приводит к произвольному и несистемному характеру отбора, трактовки и презентации входных единиц.

Также мы рассмотрели ***артикуляторный аспект*** фонетики и термины, относящиеся к органам речевого аппарата, артикуляция которых обеспечивает

образование звуков речи. Термины органов речевого препарата представлены в Таблице 5. в сопоставлении 3-х языков: русского, английского и турецкого.

ТАБЛИЦА 5. Органы речи - *Ses organları*

полость гортани	Larynx	Gırtlak
полость зева	Pharynx	Yutak
полость рта	mouth (oral) cavity	ağız boşluğu
полость носа	nasal cavity	burun boşluğu
язык	tongue	Dil
кончик языка	tip of the tongue	dil ucu
передняя доля спинки языка	blade of the tongue	dil üstü önü
средняя доля спинки языка	front of the tongue	dil doğrusu
задняя доля спинки языка	back of the tongue	dil üstü arkası
корень языка	root of the tongue	dil kökü
губы	lips	Dudaklar
зубы	teeth	Dişler
альвеолы	alveolar ridge	diş eti
твёрдое нёбо	hard palat	sert damak
мягкое нёбо	soft palat	yumuşak (art) damak
язычок (увула)	uvula	küçük dil
голосовые связки	vocal cords	ses telleri

Основные единицы произношения делятся на **сегментные** и **суперсегментные**. В турецком языке термин **сегментный** соотносится с термином *Parçalı sesbirimler,* **суперсегментный** с *Parçalarüstü ses birimler.*

Сегментные единицы (*Parçalı sesbirimler*)— единицы, которые можно выделить в потоке речи: звуки, слоги, фонетические слова (ритмические структуры, такт), фонетические фразы (синтагмы). Приведем примеры сегментных единиц в турецком языке: фонетическая фраза — *sesbilimsel*

cümlesi; синтагма (речевой такт) – *dizim*; фонетическое слово (ритмическая структура) — *sesbilimsel sözcüğü*; слог — *hece*; звук — *ses.*

Суперсегментные единицы (интонационные средства) (*Parçalarüstü ses birimler)* — единицы, которые накладываются на сегментные: мелодические единицы (тон), динамические (ударение) и темпоральные (темп или длительность). Приведем примеры суперсегментных единиц в турецком языке: ударение — *vurgu;* тон — *ton, perde;* темп — *tempo, hız;* длительность — *süre, uzunluk.*

Изученный нами лексикографический материал позволяет нам сказать, что фонетическая терминология в сопоставительном плане на материале русского и турецкого языков не исследована. Но мы считаем такое положение не оправданным , поскольку тщательное изучение фонетической термосистемы является базовой точкой при подготовке специалистов специальных факультетов (в частности на факультетах русского языка в турецких высших учебных заведениях) и имеет огромное практическое значение.

Мы считаем необходимым создание русско-турецких и турецко-русских словарей фонетических терминов нового поколения, отражающих особенности фонетической понятийной системы обоих языков.

В данной главе мы постарались в сравнении показать фонетическую терминологию двух языков: турецкого и русского, и тем самым сформировать более чёткое и связное понимание и трактовку основных фонетических терминов этих языков, что поможет отрабатыванию рассмотренных терминов в специальной сфере и на практике, и устранению ошибок при сравнении фонетических терминов. Это особенно актуально для факультетов русского или турецкого языков при изучении специального курса фонетики, поскольку при обучении возникают трудности при работе с терминологией

4.4 ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ

Лингвистические словари фиксируют не только лексику общего употребления, но и термины многих наук. Специальную лексику представляют прежде всего термины. Специальная лексика формирует свои подъязыки, организованные по типу общего языка, меньшие по объёму и профессионально ориентированные.

Существование в рамках общенационального языка подобных подъязыков позволяет нам говорить о существовании «некоторого количества автономных, более узких по объёму, и специализированных подъязыков, или языков для специальных целей» (Суперанская и др., 1989, 56).

Терминологическая лексика является частью лексической системы русского языка и имеет следующие особенности: способность выражать точное научное понятие; однозначность в пределах одной терминологической группы лексики. Термины - область, номинация, корень, имеют несколько значений как в турецком, так и в русском языке, но в разных предметных областях они однозначны. К примеру в лингвистике: область - *alan*, номинация - *adlandırma*, корень – *kök.*

Мы нередко встречаемся с использованием специалистами терминов-синонимов.К примеру в лингвистике: лабиализованный – губной в русском языке, но в турецком присутствует только один термин – *dudaksil*; окончание *(ek)* – флексия *(bükün);* корень *(kök)* – радикс *(köken)*. Такие синонимичные пары состоят из разных по происхождению слов, реже – из слов одного языка. В лингвистических словарях оба термина могут рекомендоваться как нормативные или же один из них не рекомендуется к употреблению, что обусловлено экстралингвистическими факторами.

Терминологическая лексика вступает не только в синонимические, но и в антонимические отношения. Например: ассимиляция *(benzeşim)* – диссимиляция *(benzeşmezlik),* однозначность (*eş anlamlık)* – многозначность *(çok anlamlık).*

Термины различают общепонятные, которые вошли в широкий обиход (алфавит (*alfabe),* сказуемое (*yüklem*)), и узкоспециальные, которые понятны

лишь специалистам (лексема (*sözlük birim)*, префикс (*önek)*, морфема (*biçimbirim*)).

Приведем примеры лингвистических терминов разного типа, сопоставив общепонятные термины : подлежащее - *özne,* сказуемое- *yüklem*, суффикс - *sonek*, глагол - *fiil*; узкоспециальные термины: предикат - *yüklem*, фонема - *sesbirim*, сублатив – *yükselme durumu*, супплетивизизм – *değişik biçimlilik.*

Термины должны иметь точное указание на реальные объекты и явления. В связи с этим к этому типу слов предъявляются особые требования. Прежде всего термин должен иметь строго определенное значение, которое может быть раскрыто путем логического определения.

По тем же причинам термин должен быть однозначным и независимым от контекста. Иначе говоря, он должен иметь точное значение в любом контексте, указанное его определением, чтобы пользующимся термином было ясно в каком из возможных значений он здесь употреблен.

С точностью термина связано требование, чтобы каждому понятию соответствовал лишь один термин, т.е. чтобы не было терминов-синонимов с совпадающими значениями. Мы все понимаем, что когда одно и то же именуется по-разному, то точная идентификация объектов и понятий затруднена.

Термин должен подчиняться правилам логической классификации. Значения терминов и их определения должны не допускать неясности или противоречивости.

Термин должен быть сугубо объективным наименованием, лишенным каких-либо побочных смыслов, без элемент субъективности. В связи с этим термину «противопоказаны» эмоциональность, метафоричность, наличие каких-либо ассоциаций и т.п.

Всё вышесказанное позволяет сделать вывод, что типологическими признаками терминологической лексики являются: специфика семантики-соотнесённость со специальным понятием и специальной сферой функционирования; точность в выражении понятия; дефинированность; дефинитивность; контекстуальная независимость; воспроизводимость в речи.

Рассмотрим схожесть и различие терминологии и терминологической лексики. Наличие таких характеристик как: номинативность, понятийная соотнесённость, принадлежность к специальной области знания, дефинированность, дефинитивность, контекстуальная независимость,

целенаправленный характер появления, воспроизводимость в речи, стремление к полнозначности, систематичность, внедрённость, употребительность, благозвучность - объединяет терминологию и терминологическую лексику.

Формальными показателями, отделяющими терминологическую лексику от терминологии, являются:

1. наличие в структуре терминологической единицы цифровых элементов и иностранных буквенных элементов;
2. наличие в структуре терминологической лексической единицы имён собственных, названий животных, общественных событий, явлений, профессионализмов, сленгов, архаизмов, обозначенных при написании кавычками;
3. наличие в структуре терминологической лексической единицы причастного оборота, деепричастного оборота, придаточного определительного предложения с союзным словом *который*;
4. использование в тексте оборота *так называемый* (-ая, -ое, ые);
5. наличие в структуре терминологической лексической единицы следующих предложно-падежных конструкций: для + Р.п., без + Р.п., между кем? и кем?, о + Пр.п., из + Р.п.;
6. наличие в структуре терминологической лексической единицы существительных тип, явление;
7. употребление термина в составе устойчивого выражения, фразеологизма.

Также рассмотрим точку зрения на лексическую сторону терминов турецких языковедов.

Hatice Şahin в статье «Terimlerin genel dile yansımasına dair bazı gözlemleler» («Некоторые наблюдения относительно влияния терминов на общеупотребительный язык») говорит: «Хотя мы признаём за термины слова, которые не употребляются в общеупотребительном языке и их знают и понимают только в определённой области, порой, за счёт словообразования путём использования слов из общеупотребительной лексики, нам трудно различить термины и слова, принадлежащие к общему языку». Автор подчёркивает, что основным источником для терминов является общеупотребительный языка, слова из которого могут со временем с лёгкостью

переходить в разряд термина. Вследствие этого одно слово обретает многозначность (Hatice Şahin, 2006, 125).

Hamza Zülfikar считает, что трудно разграничить термины и общеупотребительные слова. Однако, термины имеют такие отличительные особенности как толкование, сфера использования и словообразовательные конструкции, что позволяет, в определённой степени, отличить их от других слов (Hamza Zülfikar, 1991, 23).

В данной диссертации мы в качестве наглядного примера разработали проект многоязычного переводного русско-англо-турецкого и турецко-англо-русского лексико-терминологического словаря лингвистических терминов**,** который представлен в **Приложении 1**.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В диссертационном исследовании впервые был проведен комплексный анализ лингвистической терминологии современного русского и турецкого языка. Впервые по данной проблематике были рассмотрены исследования турецких лингвистов по лингвистике и терминологии, в которых затрагиваются вопросы турецкой лингвистической терминологии, а также словари лингвистических терминов турецких авторов.

В ходе исследования:

1. описаны исторические периоды становления и развития русской и турецкой лингвистической терминологии в русском и турецком языках;
2. выявлено состояние лингвистической терминологии в современный период;
3. рассмотрена связь терминологии с другими науками;
4. рассмотрены основные способы терминообразования лингвистических терминов в сопоставляемых языках;
5. описаны основные группы терминов, классифицированные по разным основаниям;
6. исследованы определения терминов лингвистики *фонетика, разделы фонетики, органы речи* и др. в сопоставляемых языках;
7. проведён сравнительный анализ трактовки терминов *лингвистика и фонетика*;
8. выявлены особенности терминов как лексических единиц языков;
9. изучены особенности лингвистической терминологии в данных языках;
10. проведён частичный сравнительно-сопоставительный анализ словарных статей лингвистической терминологии турецкого и русского языков на примере термина *фонетика, частная фонетика и общая фонетика*, представленных в словарях;
11. дан обзор терминографических изданий: словарей лингвистических терминов и лингвистических энциклопедий;

12. разработана концепция и экспериментальный проект двуязычного переводного русско-турецкого и турецко-русского словаря лингвистических терминов, нацеленного на комплексное представление лексикографической информации.

Определяя исходные понятия, мы проанализировали ряд существующих точек зрения в русских и турецких лингвистов на содержание понятия термин и подходы к раскрытию данного понятия в рууской и турецкой лингвистике.

В процессе исследования были учтены следующие особенности термина:

1. *номинативность;*
2. *наличие дефиниции* (для большинства терминов);
3. *системность;*
4. *знаковость;*
5. *тенденция к моносемичности в пределах своего терминологического поля*;
6. *стилистическая нейтральность;*

Лексема *терминология* употребляется в работе в двух основных значениях:

1. *терминология* как совокупность термина;
2. *терминология* как отрасль знания, изучающая совокупность терминов (по аналогии с лингвистическими терминами: *фразеология, этимология, лексикология,* «запрограммированными» на двоякое употребление).

Соответственно *лингвистическая терминология* интерпретируется как совокупность лингвистических терминов, с одной стороны, и как наука, изучающая данную совокупность, с другой стороны, что соответствует традиционной формуле полисемии «изучаемый объект — наука».

Нами было проведено комплексное, многоаспектное исследование лингвистической терминологии русского и турецкого языков. Проведённое исследование позволило выявить данные особенности:

1. развитие лингвистической терминологии турецкого языка в XX веке происходит путём заимствования терминов из европейских языков и создания терминов специалистами Турецкого лингвистического общества;
2. процесс нормализации и кодификации лингвистической терминологии турецкого языка продолжается и в настоящее время;
3. особенностью турецкой лингвистической терминологии заключается является следующие способы термообразования:
   a) терминологическая дублетность;
   b) морфологический;
   c) синтаксический
   d) семантический
   e) заимствование
   f) конверция
   g) терминологизация слов из общеупотребительного языка и диалектной лексики, а также из лексики памятников тюркской письменности.

Мы рассмотрели источники и продуктивные способы терминообразования, существущие в турецком языке.

На основании комплексного обзора способов терминообразования, существующих в турецком языке, можно сделать следующие выводы:

1. В прошлом в лингвистической терминологии большей частью присутствовали заимствования из европейских языков и арабизмы, но в настоящий момент практически все заимствованные термины в современной турецкой лингвистической терминологии заменены терминами турецкого происхождения.
2. В настоящее время в турецком терминоведении идут активные процессы терминообразования. Одновременно с заимствованием терминов из иностранных языков Турецким лингвистическим обществом проводится работа по образованию их эквивалентов с помощью собственно турецких способов.
3. Термины, создавались как эквиваленты заимствованиям и достигли такой же степени употребительности, как последние. Большинство из

турецких эквивалентов вытеснило заимствования, некоторые существуют параллельно с ними, другие же не находят распространения.

4. Часть новых терминов представляет собой кальку с существующих эквивалентов, другая часть представляет собой результат самостоятельного осмысления тех или иных реалий носителями языка.
5. Наиболее продуктивен способ аффиксации и образование словосочетаний. Наличие разнообразных словообразовательных аффиксов турецкого языка позволяет аффиксации создавать эквиваленты иноязычным заимствованиям.

Исследование лингвистической терминологии будет способствовать дальнейшему формированию зонной структуры словарной статьи в словаре лингвистических терминов. Как один из способов предупреждения нарушений норм терминоупотребления в учебном и научном общении был разработан экспериментальный вариант многоязычного переводного **русско-англо-турецкого и турецко-англо-русского лексико-терминологического словаря лингвистических терминов,** словник которого включает более трехсот пятидесяти терминов.

Исследование лингвистической терминологии в сопоставительном аспекте на примере русского и турецкого языков вызвана необходимостью межъязыкового упорядочения лингвистической терминологии русского и турецкого языка и их системного сопоставления на основе сводной системы понятий, что имеет огромное значение для успешного развития лексикологии и эффективного профессионального взаимодействия.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Аванесов Р.И. Фонетика современого русского литературного языка. М., 1956.

Аксаков К. С. Опыт русской грамматики. М., 1860. 176 с.

Алексеева Л.М. Проблемы термина и терминообразования: Учеб. пособие по спецкурсу/ Перм. ун-т. - Пермь, 1998.

Андрейченко Л.Н.Русский язык. Фонетика и фонология. Орфоэпия. Графика и орфография/ Под ред. Г.Г.Инфантовой, Н.А.Сениной.-М: Флинта, 2003. 242 с.

Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. Л. : Просвещение , 1979. - 259 с.

Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 2-е. – М.,1969.

Ахманова О. С. Терминология лингвистическая // Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990

Баранов А.Н. Введение в прикладную лингви-стику. М.: Едиториал УРСС, 2001. 360с.

Баранов, А.Н. Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике / А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский (ред.). - Москва: Институт русского языка им.В. В. Виноградова РАН, 2003.

Барсов А. А. Российская грамматика. М., 1981. 386 с

Баскаков Н.А. Структура слога в тюркских языках. ИСГТЯ. М., 1955.

Березин Ф. М. История русского языкознания. М., 1979. 223 с.

Бернштейн С.И. Словарь фонетических терминов /Под ред. А.А. Леонтьева. – М., 1996

Бережанская, И.Ю. Консубстанциональные термины в лингвистической терминологии английского и русского языков .Дис. на соиск. учен. степ. канд. филолог, наук. Текст. / И.Ю. Бережанская. — М., 2005. 305 с.

Большой турецко-русский словарь, -İstanbul: Multılıngual, 1996.-1022 s.

Богородицкий В.А.Общий курс русской грамматики. М-Л., 1935, с. 12

Богородицкий В. А. Очерки по языковедению и русскому языку. Казань, 1909. 460 с.

Богородицкий В.А. Введение в татарское языкознание в связи с другими тюркскими языками. Казань, 1953

Бодуэн де Кутренэ И. А. Избранные труды по общему языкознанию: в 2 т. М., 1963. Т. 1. 384 с.; Т. 2. 391 с.

Борисова, Л.Т., Донской Я.Л. Профессионализмы и профессиональные жаргонизмы в отраслевом терминологическом словаре / Л.Т. Борисова, Я.Л. Донской // Термины и их функционирование. Межвузовский сборник. - Горький: изд. ГГУ им.Н.И. Лобачевского, 1987

Брусенская Л.А., Гаврилова Г.Ф., Малычева Н.В. Учебный словарь лингвистических терминов. Ростов-на-Дону, 2005.

Булич С. К. Очерки языкознания в России. СПб., 1904.

Буслаев Ф. И. Историческая грамматика. М., 1959.

Будагов Л. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий. СПб., 1869. Т.1, 1871. Т.2.

Буланин Л.Л. Фонетика современного русского языка. М., 1970.

Ванников Ю.В. Типы научных и технических текстов и их лингвистические особенности. - М.: 1998.

Великода Т.Н. Лексическое значение общеупотребительного слова и термина // Вестник Северо-восточного государственного университета. Вып. № 14. Магадан, 2010. С. 6-10.

Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография Ответственный редактор [и автор предисловия] В.Г. Костомаров ; АН СССР, Отделение литературы и языков - М. : Наука, 1977. – 310

Виноградов В.А. Сингармонизм и фонология слова. — В кн. Тюркологические исследования. Фрунзе, 1970.

Винокур, Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии / Г.О. Винокур // Труды Моск. Ин-та истории, философии и литературы. - Т.У. Сб. статей по языковедению. Москва: 1939

Востоков А. Х. Сокращенная Российская грамматика. СПб.: Департамент народного просвещения, 1871. 186 с.

Гаджиева Н.З. Тюркоязычные ареалы Кавказа. М., 1979.

Гайдаров ф.П. Учебник турецкого языка. Баку, 1944.

Гаджиахмедов Н.Э. Некоторые черты кумыкской фонетики в зеркале русской // Вопросы сопоставительной фонетики русского и кавказских языков. — Махачкала, 1985.

Головин, Б.Н. О некоторых задачах и тематике исследования научной и научно-технической терминологии / Б.Н. Головин // Учён. зап. Вьш.114. Сер. лингвистическая. - Горький: Изд-во Горьк. ун-та. 1970.

Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. –М.:Высшая школа,1987. –104 с

Городецкий, Б.Ю. Проблемы и методы современной лексикографии / Б.Ю. Городецкий // Новое в зарубежной лингвистике. - 1983 - № 14.

Городецкий, Б.Ю. Термин как семантический феномен (в контексте переводческой лексикографии) / Б.Ю. Городецкий // http://dialog-21.ru/dialog2006/materials/html/GorodetskiyB. htm

Гребенкина О.С. Полисемия как лингвистическая универсалия. Ученые записки гуманитарного факультета ПГТУ. - Пермь: 2002 - выпуск 5.

Гуссерль Э. Логические исследования. СПб., 1909. Т. 1: Пролегомены к чистой логике. С. 18.

Гринев-Гриневич С.В. Терминоведение : [учеб. пособие] М. : Академия, 2008. - 302 с.

Гринев-Гриневич С.В. Введение в терминографию : как просто и легко сост. слов. - Изд. 3-е, доп. - М. : URSS, 2008. - 219 с.

Гринев-Гриневич С.В. Сорокина Э. А. Основы семиотики : учебное пособие. - Москва : Флинта : Наука, 2012. - 254, [1] с.

Джанмавов Ю.Д. Къумукъ тил // Фонетика, орфоэпик ва графика // Студентлер учун пособие. — Махачкала, 1968. — 131с.

Джевдет Заде Х., Кононов А.Н. Грамматика современного турецкого языка. М., 1934.

Давыдов И. И. Опыт общесравнительной грамматики русского языка. М., 1852.

Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. – М.:Высшая школа, 1977. – 332 с.

Даниленко В.П. Как создаются термины // Русская речь. –1967. – №2. – С.58-65.

Даниленко В.П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов // Ис-следования по русской терминологии. М.: Наука, 1971. С. 7–67.

Джасим М.А. Принципы создания учебного русско-арабского словаря лингвистических терминов для иракских филологов-русистов (на материале фонетической терминологии). Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.01/ Воронежский гос. ун. - Воронеж, 2005.

Дмитриев Н.К. Материалы по османской диалектологии: Фонетика «карамалицкого» языка. — ЗКВ, 1928, т.3,4.63 .Дмитриев Н.К. Грамматика кумыкского языка. М. JL, 1940.

Дудина Л.Н. Турецкий язык (учебное пособие). Москва-Баку, 1993. .

Дмитриев Н.К. Строй турецкого языка. М., 1939.

Дмитриев Н.К. Фонетические закономерности начала и конца тюркского слова. — ИСГТЯ. М., 1955. 4.1. Фонетика.

Дмитриев Н.К. Строй тюркских языков. М., 1962.

Ермолович, Д.И. Предисловие. Новый большой русско-английский словарь как отражение нового в лексике двух языков на рубеже тысячелетий // Новый большой русско-английский словарь / Ермолович Д.И., Красавина Т. М.; Под. общ. рук.Д.И. Ермоловича. - М.: Русский язык - Медиа, 2004.

Иванов, А.В. Метаязык фонетики и метрики: Дис. на соиск. учен. степ, д-ра филолог, наук Текст. / А.В. Иванов. Северодвинск, 2005. — 632 с.

Исхаков Ф.Г. Характеристика отдельных гласных современных тюркских языков. — ИСГТЯ., 1955. 4.1. Фонетика.

Исхаков Ф.Г. Гармония гласных в тюркских языках. — ИСГТЯ. М., 1952, Ч. 1. Фонетика.

Историческое развитие лексики тюркских языков. М., 1961. ИСГТЯ — Исследования по сравнительной грамматике тюркских языков. М., 1955.

Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е, испр-е и дополн. — Назрань: Изд-во "Пилигрим", 2010.

Зиндер Л. Р. Сборник задач по общему языкознанию. — Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1957 (и ряд переизданий).

Зиндер Л. Р. Общая фонетика. — М.: Высшая школа, 1979.

Зиндер Л. Р. Введение в языкознание: Сборник задач. — М., 1997.

Зиндер Л. Р. Фонология и фонетика // Теоретические проблемы советского языкознания. — М., 1968.

Кайтукова Е. Г. Способы образования и пути развития турецкой экономической терминологии (60-90 гг. XX в.).- дис. ... канд. филол. наук : 10.02.22, Москва, 2007. 267 с.

Кадыров Р.С. Сопоставительная грамматика русского и турецкого языков. Махачкала, 1999, 224с.

Кияк, Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения: Учебное пособие/ Т.Р. Кияк. - Киев: УМК ВО, 1989.

Карпинская Е.В., Граудина Л.К., Даниленко В.П. Норма в терминологии // Культура русской речи. М.: Изд-во НОРМА, 2000. 560 с.

Капанадзе Л.А. Взаимодействие терминологической и общеупотребительной лексики // Развитие лексики современного русского языка. – М.: Наука,1965. – С.86-103.

Калинин А.В. Лексика русского языка. – М.: Изд-во Московського университета,1971. – 231 с

Касевич В.Б. Языковые структуры и когнитивная деятельность // Язык и когнитивная деятельность. М.: Наука. 1989. — С. 8-18.

Колшанский Г.В. Паралингвистика.М: КомКнига, 2010

Колесов В. В. К истории русской грамматической терминологии. Звук // Теория языка. Методы его исследования и пре подавания. Л., 1981.

Колесов В. В. Развитие лингвистических идей у восточных славян эпохи Средневековья // История лингвистических учений: позднее Средневековье. СПб.: Наука, 1991. 263 с.

Кодзасов С. В. , Кривнова О.Ф. Общая фонетика. М.: РГГУ, 2001.

Крушевский Н. В. Очерк науки о языке // Изв. и учен. зап. Имп. Казан. ун-та. Казань, 1883. Т. XIX. 148 с.

Кузнецов П. С. У истоков русской грамматической мысли. М., 1958.76 с.

Курганов Н. Г. Письмовник, содержащий в себе науку российского языка со многим присовокуплением разного ученого и полезнозабавного вещесловия. СПб., 1790.

Куликова И.С., Салмина Д.В. Обучающий словарь лингвистических

терминов по курсу «Основы науки о языке» //Введение в металингвистику. – СПб.: Сага, 2002. – С. 243-330.

Кулебакин В. С. Современные проблемы терминологии в науке и технике. —М.: Наука, 1969.- 160 с.

Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, ме-тоды, структура. М.: КомКнига, 2006. 256 с.

Лейчик, В. М. Проблемы отечественного терминоведения в конце XX века [Текст] / В. М. Лейчик // Вопросы филологии. – 2000. – № 2. – С. 20-29.

Лейчик В.М. Люди и слова. – М.: Наука,1982. – 176 с.

Лингвистический энциклопедический словарь/ В.Н. Ярцева, Н.Д. Арутюнова, В.А. Виноградов, В.Г.Гак, Т.В. Гамкрелидзе и др. - М.: Научное издательство «Большая Российская Энциклопедия», 2002; 2-е издание.

Лотте Д.С. Упорядочение технической терминологии // Соц. реконструкция и наука. 1932. Вып. 3.

Лотте, Д.С. Основы построения научно-технической терминологии / Д.С. Лотте. - Москва: Изд-во АН СССР, 1961.

Лукиной О.И. Фонетический термин как единица терминологического поля во французском языке в сопоставлении с русским.-Урал.гос.пе.ун-т.-Екатеринбург, 2008.

Майзель С. Учебник турецкого языка. Вып. 1 М. 1946.

Майзель С.С., Изафет в турецком языке.- М.-Л.: Мзд-во АН1.СССР,1957

Мамедов А.М. Древнетюркская акцентуация и некоторые вопросы развития фонологических систем тюркских языков. — СТ, 1970, №5

Маслов Ю.С. Введение в языкознание: учебник для студентов филологического и лингвистического факультетов высших учебных заведений. - М.: Издательский центр «Академия», 2006.

Маринова Е.В. Синонимия и вариантность в лингвистической терминологии (на материале тер-минов морфемики и словообразования). Автореф. дис. канд. филол. наук. Нижний Новгород, 1998. 20 с.

Медведевой И.В. Принципы составления терминологического словаря, отражающего многоаспектную характеристику термина: (на материале фонетических терминов. Автореф. дис. канд. филол. наук. -Уфа, 2000.

Мельников Г.П. Некоторые способы описания и анализа гармонии гласных в современных тюркских языках. — ВЯ, 1962, № 6.

Мельников Г.П. Основы терминоведения. М., 1991.

Мечковская Н. Б. Ранние восточнославянские грамматики. Минск, 1984. 158 с.

Морозова, Л. А. Особенности функционирования специальной лексики в неспециальной литературе [Текст] / Л. А. Морозова // Современные проблемы в русской терминологии. – М., 1986. – С. 107-123.

Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд., перераб.— М.: Флинта: Наука, 2003. — 320 с.

Немыка А.А. Развитие и самоусложнение терминосистемы русского синтаксиса: Автореф. дис. .канд. филол. наук. Краснодар, 1999.

Никитин М.В. Лексическое значение слова (структура и комбинаторика) Учебное пособие для пед. вузов по спец. № 2103 «Иностр. яз.». – М.: Высшая школа, 1983. – 127.

Ожегов, С. И. Лексикология. Лексикография. Культура речи. – М. : Высш. шк., 1974. – 352 с.

Павский Г. П. Филологические наблюдения над строем русского языка. СПб., 1850.

Панов М.В. Русская фонетика. М., 1967.

Папазян А.А. Структурно-семантическое описание терминов менеджмента (на материале экономической лексики): Автореф. дис. . канд. филол. наук Текст. / А.А. Папазян. Краснодар, 2007. - 22 с.

Парижева М.А. Особенности функционирования лингвистических терминов в профессиональной речи: Автореф. дис. . канд. филол. наук Текст. / М.А. Парижева. Магас, 2005.

Перевлесский П. М. Начертание русского синтаксиса. М., 1848. Изд. 2.

Поливанов Е.Д. Введение в языкознание для востоковедных вузов.М., 1928.

Половцов В. Русская грамматика для русских, печатанная по высочайшему соизволению. СПб., 1842.

Поливанов Е.Д. К вопросу об общетурецкой долготе. — Бюллетень 1-го Среднеазиатского гос. ун-та. Ташкент, 1924, №6.

Потебня А. А. Мысль и язык. М., 1993. 248 с.

Попов Р.В. Русская спортивная терминология: Автореф. дис. на соиск. учен. канд. филол. наук Текст. / Р.В. Попов. — Северодвинск: Изд-во ПГУ, 2003.-24 с.

Прохорова, В. Н. Русская терминология (лексико-семантическое образование). М. : Логос, 1996. – 125 с.

Рясянен М. Материалы по исторической фонетике тюркских языков. Пер. с нем. А.А. Юлдашева. М., 1955.

Ребрушкина, И.А. Ориентирующие свойства терминов (На материале русской лингвистической терминологии): Дис. . на соиск. учен. степ, канд. филол. наук Текст. / И.А. Ребрушкина. Саранск, 2005. - 147 с.

Реформатский А.А. Мысли о терминологии// Современные проблемы русской терминологии. - М. 1986.

Рожнова И.А. Неологизмы в английской терминологии полиграфического производства: автореф. дис. …канд. филол. наук / И. А. Рожнова. – Омск, 2005. – 24 с.

Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е. — М.: Просвещение. 1976.

Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Справочник по русскому языку. Словарь лингвистических терминов.- Минск: Оникс, Мир и Образование, Харвест, 2008. — 624 с.

Русинова Л.Н. О некоторых вопросах упоря-дочения и стандартизации терминологии (термино-логическая синонимия) // Термины в языке и речи. Межвуз. сборник. Горький, 1985. С. 25–32.

Румянцева Е.А. Аспекты разработки двуязычных учебных электронных словарей / Е.А. Румянцева // http://www.dialog-21.ru/dialog2006/materials/html/Rumyanceva. htm

Русакова А.В. Лингвистическая модель двуязычного электронного текстоориентированного словаря юридических терминов. Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.21/Тюменский гос. ун. - Тюмень, 2008.

Русская фонетика.Интернет-учебник.-МГУ. http://www.philol.msu.ru/.

Соловьева З.В. Стилистическое использование иностилевой терминологической лексики в газетно-журнальной рубрике [Текст] : автореф. дис. …канд. филол. наук / З. В. Соловьева. – М., 1977. – 26 с.

Суперанская, А. В. Общая терминология: Терминологическая деятельность [Текст] / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева . – М. : Рус. яз., 1993. – 243.

Сергеева Е.П. Терминологическая основа фонетики немецкого языка. Автореф. дис. … канд. филол. наук:10.02.04.-Москва, 2000.

Сербиновская Н.В. Формирование и развитие терминологического поля "Маркетинг" в русском языке. Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.01/ЮФУ. - Ростов-на-Дону, 2008.

Смирницкий А. И. Лексикология английского языка, М., 1956, с. 71-101

Светов В. П. Опыт нового российского правописания. СПб., 1773.

Срезневский И. И. Словарь древнерусского языка: в 3 т. М.: Книга,1989. Т. 2. Ч.2. 1802

Соловьева И. В. диссертации: Русский язык как предмет описания в отечественных грамматиках 20-х – 50-х гг. XIX в.

Старичонок, В.Д. Большой лингвистический словарь / В.Д. Старичонок (ред). - Ростов-на-Дону: Феникс, 2008.

Слюсарева Н.А. О типах терминов (на примере грамматики) // Вопросы языкознания. 1983. №3. С.21-29.

СИГТЯ. Ф. Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Фонетика. М., 1984. - 484с.

Севортян Э.В. Фонетика литературного турецкого языка. М., 1955.

Севортян Э.В. О случаях падения начальных согласных в тюркских языках. В кн.: Turcologica. JL, 1976.

Серебренников Б.А. Вероятностные обоснования в компаративистике. М., 1974.

Серебренников Б.А. Из истории звуков и форм тюркских языков. -СТ, 1974, №6.

Словарь иностранных слов. М., 1954. Словарь иностранных слов. М., 1990. Словарь русского языка. Т.П. М., 1982.

Словарь русской лингвистической терминологии. Майкоп, 2003.

Словарь современного русского языка. М., 1948-1965. Т.15.

Современный русский литературный язык / Под. ред. П.А. Леканта. М., 2001.Старостов Л.Н. Учебник турецкого языка. (Вводный курс), М., 1951. f Степанов Ю.С. Основы общего языкознания. М., 1975. — 271с.

Сорокин, Ю.С. Развитие словарного состава русского литературного языка в 30-90 гг. XIX века. - Москва-Ленинград: Наука, 1965

Табанакова, В.Д. Понятие научно-технического термина и требования к его определению / В.Д. Табанакова // Термин и слово. Межвузовский сборник. - Горький, изд. ГГУ им.Н.И. Лобачевского, 1982.

Татаринов В.А. История отечественного терминоведения. Направления и методы терминологических исследований: очерк и хрестоматия. - М.: 1995.

Тищенко, И.Р. Развитие русской морфологической терминологии: Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук Текст. / И.Р. Тищенко. — Ростов н/Д, 2006. — 21 с.

Толковый переводоведческий словарь. - 3-е издание, переработанное. — М.: Флинта: Наука. Л.Л. Нелюбин. 2003.

Трахтеров А.Л. Английская фонетическая терминология.- Изд. лит. на иностран. яз., 1962. - 347 с

Трифонова Р. М. Истоки русской грамматической терминологии: автореф. дис. канд. филол наук. 1967. 17 с

Трубецкой Н. С. Основы фонологии.— М.: Аспект-Пресс, 2000.

Трофимова Е.Б. Очерк теории фонетического и интуитивного слогоделения. Самарканд, 1972.

Фортунатов Ф. Ф. Избранные труды: в 2 т. М., 1956. Т. 1. 450 с.

Хаютин А.Д. Термины, терминология, номенклатура / А.Д. Хаютин. - Самарканд: СГУ, 1972.

Хольдерман И.Б. Турецкая грамматика. СПб., М., 1876,1877.

Черкасский М.А. Тюркский вокализм и сингармонизм. М., 1965.

Шелов С.Д. Об определении лингвистических терминов (опыт типологии и интерпретации) / С.Д. Шелов // Вопросы языкознания. - 1990. - № 3.

Щеулин В. В., Медведева В. И. Хрестоматия по истории грамматических учений России. М.: Высшая школа, 1965

Щерба Л.В. Фонетика французского языка. Изд. 7, М., 1963.

Щерба Л.В. Избранные работы по русскому языку. М. Л., 1957.

Щербак А.М. Сравнительная фонетика тюркских языков: Автореф. дис. д-ра филол. наук. Л., 1968.

Щербак А.М. Сравнительная фонетика тюркских языков. Л., 1970.

Щербина, С.И. Развитие русской терминологии сравнительно-исторического языкознания: Дис. на соис. учен. степ, д-ра филолог, наук Текст. / С.И. Щербина М.: 2004.

Эмирова, А.М. Актуальные проблемы крымскотатарской филологии Текст. / А.М. Эмирова // Схщний свгг, 2002. № 1. - С. 75-79.

Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. Русский язык: В 2-х т. Под общ. ред. А.Н. Тихонова и Р.И. Хашимова. М., 2008.

Электронный словарь «ABBYY Lingvo 12».

Энциклопедический словарь, 2009, 412).

Ян Ке Детерминологизация как средство пополнения словарного состава русского языка новейшего времени [Текст] / Ке Ян //Языкознание и литературоведение в синхронии и диахронии: межвуз. сб. науч. ст. – Тамбов, 2006. – Вып. 1. – С. 575-577.

Atalay B. Turk dilinde ekier ve kokler uzerine bir deneme. Istanbul, 1942.

Agah S. Levent. Türk Dilinde Gelişme ve Sadeleşme Evreleri.- Ankara: TDK Yay., 1972.

Aksoy Ömer A. Gelişen ve Özleşen Dilimiz.-Ankara: TDK Yay., 1975.

Aksan D. Tartışılan Sözcükler ve Özleştirme Sorunu.-Ankara: Türk Dil Kurumu Yay., 1976.

Aksan D. Türkçenin Bağımsızlık Savaşımı.-Ankara: Türk Dil Kurumu Yay., 2007.

Akdeniz S.Dil Bilim Terimleri. http://www.ege-edebiyat.org/, 2010

Alpay N. Türkçe Sorunları Kılavuzu.- İstanbul: Metis Yay., 2000.

Büyük türkçe-rusça sözlük. -İstanbul: Multılıngual, 1997.-950s.

Boz E. Ünsüz DüĞme ve Kaybolmalarında Terim veTasnif Sorunu.- Türk Dili, Dil ve Edebiyat Dergisi. Sayı:600. Aralık 2001. 856-865.

Baha M. Turkic Gramer. Istanbul (без года издания): 320 s.

Bangaoglu T. Turkcenin Grameri. Istanbul, 1974.

Baydur Suad Y. Osmanlıcanın Çöküşü – Türkçenin Kurtuluşu.-Türk Dili Belleten, seri: 3, 1950, sayı: 14 – 15;

Çelik Şavk Ü. Türkçe-Kazakça-Karakalpakça-Rusça-İngilizce Karşılaştırmalı Dilbilim ve Dilbilgisi Terimleri Sözlüğü. – Ankara: Berkay Matbaacılık, 2001. –191 s.

Kırım Tatarcası Dilbilim ve Dilbilgisi Terimleri. – Ankara: Türkoloji Dergisi, 2002, s. XV. 75-138 s.

Çelik Şavk Ü. Türk Dünyası Gramer Terimleri Kılavuzuna Ek-2

Kırım Tatarcası Gramer Terimleri.-Türk Dünyası-Dil ve Edebiyat Dergisi, Sayı: 10, s. 553-576, Güz 2000.

Dilaçar A. Terim Nedir? – Ankara: Türk Dili , C IV, 1957.-S.64

Dilaçar A. Türkiye'de Dil Özleşmesi.- Ankara: TDK Yay., 1969.

Dizdaroğlu H. Terimler Üzerine.- Ankara: Dil Yazıları I, TTK Basımevi, 1988.

Emre A.C. Turk Dilbilgisi Istanbul, 1945 - 613s.

Ercilasun A.B. Türk Diliyle İlgili Sorunla.- Milli Eğitim, Yıl:1996, Sayı: 129.

Filizok R. Dil Bilimi ve Gösterge İşareti.

-www.ege-edebiyat.org/docs/328.do/494.pdf

Gencan T.N. Orta Okullar Icin Dilbilgisi Istanbul, 1948 - 160 s.

Gramer Terimleri. İlk ve Ortaöğretim.- Ankara: Türk Dil Kurumu, 1942.

Göz İ. Yazılı Türkçenin Kelime Sıklığı Sözlüğü.- Ankara: TDK Yay., 2003.

Gökberk M. Değişen Dünya – Değişen Dil.-İstanbul: Yapı Kredi Yay., 1997.

Gramer (kuralbilim) Terimleri.- Türk Dili Belleten, seri: 2, sayı: 1- 2, 1940.

Hengirmen M. Dilbilgisi ve Dilbilim Terimleri Sözlüğü.- Ankara,1999. 448c.

Hatıpoğlu V. Dil Bilgisi Terimleri Sözlüğü. –Ankara: TDK, 1972.

Hatıpoğlu V. Atatürk ve Terim Devrimi. –Ankara: Dil Yazıları I, TTK Basımevi, 1988.

İmer K. Türk yazı dilinde dil devriminin başlangıcından 1965 yılı sonuna kadar özleşme üzerine sayıma dayanan bir araştırma.- Türkoloji Dergisi, 1/1, 1973.

Karaağaç G. Dil bilimi terimleri sözlüğü.-Ankara:TDK, 2013.- 936 s.

Koç N. Açıklamalı Dil Bilgisi Terimleri Sözlüğü. -İstanbul, 1992.

Karaalioğlu S.K. Ansiklopedik Edebiyat Terimleri.- İstanbul, 1983.

Karaağaç G. Dil Bilim Terimleri Sözlüğü.- Ankara: TDK , 2013. 936 c..

Korkmaz Z. Gramer Terimleri Sözlüğü, Genişletilmiş 3. Baskı.- Ankara: Türk Dil

Korkmaz Z. Gramer Terimleri Sözlüğü .- Ankara: TDK Yay., 1972.

Korkmaz Z. Türk Dili Üzerine Araştırmalar. - Ankara: C I-II,TDK Yay., 1995.

Karşılaştırmalı Türk Lehçeleri Sözlüğü.-Ankara:Kültür Bakanlığı, Başbakanlık Basımevi, 1991

Lewis Geoffrey çev: Mehmet Fatih Uslu, Trajik Başarı: Türk Dil Reformu.-İstanbul:Paradigma Yay., 2007.

Menges K. The turkic languagts and peoples. Wiesbaden, 1968

Mıhçıoğlu C. Sözcüklerin Öyküsü.- Ankara: Kültür Bakanlığı Yay.,1996.

Naskali Emine Gürsoy. Türk Dünyası Gramer Terimleri Kılavuzu. Ankara: TDK , 1997.

Oraltay H., Yüce N., Pınar S. Kazak Türkçesi Sözlüğü.-İstanbul: Türk Dünyası Araştırmaları Vakfı, 1984.

Özleştirme Kılavuzu.- Ankara: Türk Dil Kurumu Yay., 1978.

Pamir Dietrich A. Словарь лингвистических терминов.- İstanbul: Multılıngual, 2010.-149 s.

Sadıqova S. A. Azərbaycan dilinin terminologiyası / S. A. Sadıqova. – Bakı: Elm, 2011.

Safa Peyami Terim Davamız, Dil Davası.- Ankara: TDK Yay., 1952. -s. 81-86.

Safa Peyami Osmanlıca Türkçe Uydurmaca. –İstanbul: Ötüken Yay., 1999.

Saraçoğlu A. Dil ve Edebiyat Terimleri Sözlüğü.- İstanbul,1999.-314 s.

Sezgin F. Türkçede Batı Kaynaklı Kelimelerin Yoğunluğu:Yabancılaşan Türkçe.- Ankara: TDK Yay., 2004.

Sade Türkçe Kılavuzu.-Ankara: TDK, 1960.

Sırrı L.A. Türk Dilinde Gelişme ve Sadeleşme Evreleri.-Ankara:Türk Dil Kurumu Yay., 1972.

Şahin H. Terimlerin genel dile yansımasına dair bazı gözlemleler.- Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi Sayı : 20 Yıl : 2006/1 , 123-129 s.

Topaloğlu A. Dil Bilgisi Terimleri Sözlüğü. İstanbul, 1989.

Tekin T. On the Origin of primary long vowels in Turkic. UAJb, 1976, Bd. 48.

Timurtaş F.K. Terimlerin Türkçeleştirilmesi.- Ankara: Türk Dili, TK.44, 1966. – s. 209.

Timurtaş F.K. Uydurma Olan ve Olmayan Yeni Kelimeler.- İstanbul: Umur Kitapçılık, 1979.

Timurtaş F.K. Türkçecilik Cereyanının Tarihi. –Ankara. Türk Dünyası El Kitabı. Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü Yay., 2002.

Türk Dili, Terim Özel Sayısı, Sayı: 540, Aralık, 1996.

Türkçe Sözlük. - Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 2005.

Yazım Kılavuzu . - Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 2005.

Üçok N. Genel dilbilim (lengüistik). İstanbul.: Multılıngual, 2004. -206 s.

Vardar B. Dilbilimin Temel Kavram ve İlkeleri. - İstanbul: Multılıngual, 2001.

Vardar B. Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü - İstanbul: Multılıngual, 2002.-228 s.

Zülfikar H. Terim sorunları ve terim yapma yolları.-Ankara, 2000.- 213s.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1. РУССКО-АНГЛО-ТУРЕЦКИЙ ЛЕКСИКО-ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ-МИНИМУМ

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ ПО ЛЕКСИКЕ

А

1. **абсолютные синонимы** absolute synonims *yalın eş anlamlılık*
2. **абстрактный** Abstract *soyut*
3. **абстрактное значение** abstract meaning *souyt anlamı*
4. **абстрактные существительные** abstract nouns *soyut isimleri*
5. **абстрактный глагол** abstract verb *souyt fiileri*
6. **абстракция** Abstraction *souytlama*
7. **абстракция грамматическая** grammatical abstraction *dilbilgisi soyutlaması*
8. **абстракция лексическая** lexical abstraction *sözlüksel soyutlaması*
9. **авторские (индивидуальные) метафоры** author (individual) metaphor *yazar (bireysel) eğretilemesi*
10. **авторские (индивидуально-стилистические) неологизмы** author (individual stylistic) neologisms *yazar (bireysel-üslup) yeni sözcüğü*
11. **активный** active *etkin*
12. **активный словарный запас** active vocabulary *etkin sözcük dağarcığı*
13. **антитеза** antithesis *karşıtlam*
14. **антонимия** antonymy *kuramlar arası karşıtlık*
15. **антонимы** antonyms *karşıt anlamlılık*
16. **антонимическая пара** antonymy pair *karşıt anlamlı çiftı*
17. **антропонимик**a anthroponymy *kişi adları bilimi*
18. **арго** slang *argo*
19. **арготизм** slang expressions *argo ifadesi*

20. арготическая лексика slang vocabulary *argo sözcük dağarcığı*

21. арготический slang *argo türünden*

22. архаизм archaism *eski biçim*

23. архаический archaic *eski*

24. афоризм Aphorism *aforizma*

Б

25. беглый Fluent *akıcı*

26. беглая речь Fluent *akıcı konuşma*

27. безграмотный Ungrammatical *hata dolu*

28. безграмотная речь ungrammatical speech *hatalı konuşma*

29. беседа conversation *konuşma*

30. билингва bilingual *iki dillilik*

31. билингвизм Bilingualism *iki dillilik*

32. брань Swearing *küfür*

33. буквальный literal *harfi harfine*

В

34. варваризм barbarism *biçimbilimsel yadsınlık*

35. вариантность Variability *değişme*

36. вербализм verbalism *yelemleştirme*

Г

37. гипероним hyperonymy *üstanlamlık*

38. гипоним Hyponymy *altanlamlılık*

39. говор subdialect *lehçe*

40. грамматический grammatical *dilbilgisel*

41. грамматическое значение grammatical meaning *dilbilgisel anlam*

42. грамотность literasy *okuryazarlık*

43. графический Graphic *çizgesel*

44. графическое освоение иноязычных слов graphical development of foreign words *yabancı kelimelerin çizgesel geliştirmesi*

45. группа лексико-семантическая *sözlüksel- anlambilimsel grubu*

46. группа семантическая semantic group *anlambilimsel grubu*

Д

47. дефинитивный Definitive *tanımlı*

48. дефиниция definition *tanım*

49. диалект dialect *lehçe*

50. диалектизм dialectisms *lehçe birimi*

51. диалектный атлас dialectal atlas, dialect *lehçe atlası*

52. диалектное слово dialect word *lehçe kelimesi*

53. доминанта семантическая semantic dominant *anlam egemen birimi*

54. доминанта синонимического ряда synonymous series dominant *anlamdaş sıranın egemen birimi*

55. древнерусские слова old russian words *kadim Rus sözcükler*

Е

56. единица unit *birim*

57. единица лексическая lexical unit *sözlüksel birim*

58. единица номинативная nominative unit *yalın durum birimi*

59. единица самостоятельная independent unit *bağımsız birim*

60. единица языка linguistik unit *dilsel birim*

61. единицы языка высшие the higher units of language *üst dilsel birim*

Ж

62. жаргон jargon, slang *uğraş dil, argo*

63. жаргонизм jargon, slangizm *argo*

64. жаргонные слова slang word (expression) *argo kelimesi*

65. жаргонный slangy, jargonistic *argo*

З

66. заимствование borrowing *alıntı*

67. заимствованная лексика borrowed vokabulary *alınmış sözvarlığı*

68. заимствованное слово loan-word, borrowed word *alınmış sözcük*

69. значение meaning *anlam*

70. значение исходное original (primitive) meaning *gerçek anlamı*

71. значение конкретное concrete meaning *somutluluk anlamı*

72. значение (слова) лексическое потенциальное
potential (latent) lexical meaning *gizil sözlüksel anlamı*

73. значение номинативное nominative meaning *yalın durum anlamı*

74. значение основное (значение общее) basik meaning *temel anlam*

75. значение слова общеупотребительное current meaning *geçerli anlam*

76. значение слова переносное figurative meaning *mecazi anlam*

77. значение прямое direct (proper) meaning *düz anlam*

78. значение словарное dictionary meaning *sözlük anlamı*

79. значение слова узкоспециальное
dar faaliyet alanında kullanılan kelimelerin anlamı

И

80. идеографические синонимы ideographic synonyms
düşünyazısal eş anlamlı sözcükler

81. идиома idiom, idiomatic expression *deyim*

82. интернационализм international word (expression) *uluslararası sözcük*

83. исконно русские слова vernacular russian word *ezeli rus sözcükleri*

84. исконно русские фразеологизмы vernacular russian phraseological *ezeli rus deyimler*

85. исконное слово vernacular word *ezeli sözscük*

86. историзм historicism *tarihsel yaklaşım*

К

87. книжная лексика bookish vokabulary *kitap sözvarlığı*

88. книжное заимствование learned borrowing *kitap alıntısı*

89. книжные слова bookish words *kitap sözcükleri*

90. книжный literary, bookish *kitap*

91. кодификация codification *kodlama*

92. кодификация нормы codification of the norm *ölçün kodlaması*

93. кодифицированный литературный язык codified literary language *kodlanmış edebiyat dili*

94. коннотативные синонимы Connotative synonyms *yananlamlı anlamdaş sözcükler*

95. коннотативный Connotative *yananlamlı*

96. коннотация connotation *yananlam*

97. контекстуальные синонимы context synonyms *bağlam sözcükler*

Л

98. лексема lexeme *sözlük birim*

99. лексика vocabulary *sözvarlığı*

100.лексика абстрактная abstractional vocabulary *soyut sözvarlığı*

101.лексика активная active vocabulary *etkin sözvarlığı*

102.лексика безэквивалентная unequivalence vocabulary *eşdeğer olmayan sözvarlığı*

103.лексика газетная newspaper vocabulary *basın sözvarlığı*

104.лексика диалектная dialect vocabulary *lehçe sözvarlığı*

105.лексика жаргонная slang vocabulary *argo sözvarlığı*

106.лексика заимствованная borrowed vokabulary *alınmış sözvarlığı*

107.лексика иноязычная other languages vocabulary *yabancı sözvarlığı*

108.лексика интернациональная international vocabulary *uluslararası sözvarlığı*

109.лексика исконно русская vernacular russian vocabulary *ezeli rus sözvarlığı*

110.лексика книжная bookish vocabulary *kitap sözvarlığı*

111.лексика конкретная concrete vocabulary *somutluluk sözvarlığı*

112.лексика научная scientific vocabulary *bilimsel sözvarlığı*

113.лексика обиходная colloquial vocabulary *kullanılagelen sözvarlığı*

114.лексика общеупотребительная current vocabulary *geçerli sözvarlığı*

115.лексика общенародная public vocabulary *ulusal sözvarlığı*

116.лексика общенациональная nationwide vocabulary *milli sözvarlığı*

117.лексика общественно-политическая political vocabulary *siyasal ve sosyal sözvarlığı*

118.лексика пассивная passive vocabulary *edilgen sözvarlığı*

119.лексика просторечная colloquial vocabulary *halk dili sözvarlığı*

120.лексика разговорная conversational vocabulary *konuşma sözvarlığı*

121.лексика терминологическая terminological vocabulary *terim sözvarlığı*

122.лексика устаревшая archaic vocabulary *eskimiş sözvarlığı*

123.лексика специальная special vocabulary *özel sözvarlığı*

124.лексика стилистически нейтральная stilistic neutral vocabulary *biçemle ilgili yansız sözvarlığı*

125.лексика экзотическая exotic vocabulary *garip sözvarlığı*

126.лексика эмоциональная emotive vocabulary *duygulu sözvarlığı*

127.лексикографический lexicographical *sözlüğe ait*

128.лексикография lexicography *sözcükçülük, sözlük bilgisi*

129.лексикологический lexicological *sözcük*

130.лексикология lexicology *sözcük bilgisi*

131.лексикология общая general lexicology *genel sözcük bilgisi*

132.лексикология историческая historical lexicology *tarihsel sözcük bilgisi*

133.лексикология сопоставительная comparing lexicology *karşılaştırmalı sözcük bilgisi*

134.лексикон lexicon *sözlük*

135.лексико-семантическая группа lexical-semantic group *sözlüksel- anlambilimsel grubu*

136.лексико-семантическая категория lexical-semantic category *sözlüksel- anlambilimsel kümesi*

137.лексико-стилистический пласт lexical-stylistic subsystem *sözlüksel biçemle ilgili katmanı*

138.лексико-фразеологический lexical-phraseological *sözlüksel deyim*

139.лексический lexically *sözlüksel*

140.лексические архаизмы lexically archaism *sözlüksel eski biçim*

141.лексические неологизмы lexically neologism *sözlüksel yeni kelime*

142.лексическое значение слова lexical meaning *sözlüksel anlam*

143.литературно-книжные фразеологизмы literary-bookish phrase *edebi-kitap deyimler*

144.литературно-разговорный literary-colloquial *edebi konuşma*

145. литературный literary *edebi*

М

146.межъязыковые омонимы interlingual homonym *diller arası eşsesli*

147.метафора metaphor *mecaz*

148.метафоризация metaphorization *mecazişterme*

149.метафорический metaphoric(al) *mecazi,eğreti*

150.метонимический metonymic(al) *ad aktarımsal*

151.метонимия metonymy *ad aktarım*

152.многозначное слово polysemous word *çok anlamlı sözcük*

153.многозначность polysemy *çok anlamlık*

154.морфологические диалектизмы morphological dialectisms *biçim bilimsel lehçe*

Н

155.наименование (имя, название, номинативное значение, предметная сотнесенность слова) reference *ad*

156.наименование сдвоенное binary (coupled) name *ikili ad*

157.наименование новых понятий *yeni kavramların adlandırması*

158.наименование составное compound name *birleşik ad*

159.нейтральное лексическое значение neutral lexical meaning *yansız sözlüksel anlam*

160.неологизм (новое слово) neologism *yeni kelime*

161.неполные лексические омонимы incomplete lexically homonym *eksik sözlüksel eşsesli*

162.номинация noming *adlandırma*

163.норма norm *ölçüm*

164.норма лексическая lexical norm *sözlüksel ölçüm*

О

165.общение речевое speech communication *konuşma bildirişimi*

166.образные метафоры figurative metaphor *değişmeceli mecazlar*

167.образно-метафорический figurative-metaphoricalь *değişmeceli mecazi*

168.образный (фигуральный) image-bearing, figurative *canlı ve renkli,değişmeceli*

169.общеславянские слова *genel slav sözcükleri*

170.общеупотребительные слова current, in general use word *geçerli, bugünki sözcükleri*

171.общеупотребительный current, in general use *geçerli, bugünki*

172.однозначность synonymity *eş anlamlılık*

173.окказиональные значения casual meaning *bağımsız anlam*

174.оксюморон oxymoron *oxymoron*

175.омографы homographs *eş yazımlı oluş*

176.омоморфемы homomorphemes *eşyazımlı biçimbirim*

177.омонимический homonymous *eşadlı*

178.омонимия homonymy *eşadlılık*

179.омонимы homonyms *eşadlı*

180.омонимы абсолютные absolute (full) homonyms *yalın eşadlı*

181.омонимы грамматические grammatical homonyms *dilbilgisel eşadlı*

182.омонимы исторические historical homonyms *tarihsel eşadlı*

183.омонимы производные derived homonyms *türemiş eşadlı*

184.омонимы простые simple homonyms *sade eşadlı*

185.омонимы синтаксические syntactic homonyms *sözdizimsel eşadlı*

186.омонимы частичные partial homonyms *yaklaşık eşadlı*

187.омофонный homophonous *eşsesli*

188.омофоны homophones *eşsesli*

189.омофония homophony *eşseslilik*

190.омоформы homoforms *eşsesli biçim*

191.ономастика onomastics *ad bilim*

192.освоение лексики грамматическое grammatical development of vocabulary *sözvarlığın dilbilgisel geliştirmesi*

193.освоение лексики графическое graphical development of vocabulary *sözvarlığın çizgisel geliştirmesi*

194.освоение лексики лексическое lexically development of vocabulary *sözvarlığın sözlüksel geliştirmesi*

195.освоение лексики фонетическое phonetics development of vocabulary *sözvarlığın sesbilgisel geliştirmesi*

196.отношение relation *ilişki*

197.отношения непосредственной доминации immediate dominance relations *birincil eğemen ilişkiler*

198.оттенок значения слова shades of meaning *anlamdaki nüanslar*

199.официальный official *resmi*

П

200.пассивный passive *edilgen*

201.пассивный словарный запас passive vocabulary *edilgen söz varlığı*

202.пауза (интонационный раздел) interval *ara,durma*

203.перенесение transference *geçirme, aktarma*

204.переносное значение слова figurative meaning of word *kelimenin mecazi anlamı*

205.перемещение shift *yer değiştirme*

206.переоформление заимствованных слов reinterpretation of affixes *alınmış sözcüklerin yeni biçim verme*

207.пласт layer *katman*

208.пласт лексико-стилистический lexical-stylistic subsistem *sözlüksel biçemle ilgili katmanı*

209.поговорка 1. saying, 2. Proverb *atasözü*

210.поле field *alan*

211.поле ассоциативное associative field *çağrışım alanı*

212.поле концептуальное conceptual field *kavram alanı*

213.поле семантическое semantic field *anlambilimsel alanı*

214.полисемия polysemy *çok anlamlılık*

215.полные лексические омонимы (омонимы абсолютные) absolute (full) homonyms *yalın sözlüksel eşadl*

216.пословица proverb, adage *atasözü*

217.помета mark(ing), note *işaret*

218.помета грамматическая grammatical note *dilbilgisel işareti*

219.помета стилистическая stylistic marking

220.понятие абстрактное abstractional meaning *soyut kavramı*

221.понятие конкретное concrete meaning *somut kavramı*

222.просторечие colloquial speech *halk dil*

223.просторечный colloquial speech *halk dili*

224.просторечный фразеологизм colloquial speech phrase *halk dili deyimler*

225.просторечная лексика colloquial speech vocabulary *halk dili sözvarlığı*

226.процесс лексический lexically process *sözlüksel sürec*

227.прямое заимствование direct borrowing *dolaysız alıntı*

228.прямое значение слова direct (proper) meaning *kelimenin dolaysız anlamı*

Р

229.разговорный colloquial, conversational *konuşma*

230.реалии realia *gerçekleri*

231.ресурсы resources kaynaklar

С

232.свободное вариация free variation *bağımsız değişim*

233.связанная основа bound stem *bağımlı gövde*

234.семантика semantics *anlanbilim*

235.семантический анализ semantik analysis *anlam çozümlemesi*

236.семантический компонент semantik component *anlam bileşeni*

237.семантический развитие semantik change *anlam gelişmesi*

238.синекдоха synecdoche *kapsamlama*

239.синонимика synonymics *anlamdaş sözcükler*

240.синонимический synonymous, synonymic *eş anlamlı,anlamdaş*

241.синонимический ряд synonymic series *eş anlamlı sıra*

242.синонимия synonymy *eş anlamlılık,anlamdaşlık*

243.синоним synonym *eş anlamlı,anlamdaş*

244.синтаксические конструкции syntactik constructions *sözdizim kuruluşları*

245.система system *dizgi*

246.словарный lexical *sözlük*

247.словарь-1 vocabulary *sözlük*

248.словарь пассивный passive vocabulary *edilgen sözlük*

249.словарь активный active vocabulary *etkin sözlük*

250.словарь-2 (*лексикон) dictionary, word-book *sözlük*

251.словарь лингвистический linguistic dictionary *dilbilimsel sözlüğü*

252.словарь двуязычный (переводной) bilingual (translation) dictionary *çeviri sözlüğü*

253.словарь диалектологический dialect dictionary *lehçe sözlüğü*

254.словарь дифференциальный diffential dictionary *ayırıcı sözlük*

255.словарь идеологический ideological dictionary, фр. нем. исп. кит.

256.словарь исторический *tarihsel sözlüğü*

257.словарь толковый defining dictionary *açıklamalı sözlüğü*

258.словарь фразеологический phraseological dictionary *deyim sözlüğü*

259.словарь частотный frequency word-booc *sıklık sözlüğü*

260.словарь школьный school dictionary *okul sözlüğü*

261.словарь энциклопедический encyclopedia *ansiklopedik sözlüğü*

262.словарь этимологический etymological dictionary *köken sözlüğü*

263.словарь антонимов the dictionary of antonyms *zıt anlamların sözlüğü*

264.словарь иностранных слов the dictionary of foreign words *yabancı kelimelerin sözlüğü*

265.словарь омонимов dictionary of homonyms *eşadların sözlüğü*

266.словарь синонимов the dictionary of synonyms *eş anlamların sözlüğü*

267.слово word *kelime,sözcük,söz*

268.слово производное derivative word *türemiş sözcük*

269.словоупотребление word usage *sözcük kullanılışı*

270.словосочетание word-combinatiuon *sözcük öbeği*

271.словосочетание устойчивое set expression *deyim*

272.сочетаемость слова combinativeness *birleşim*

273.специальные слова special word *özel kelime*

274.стиль style *biçem,tarz*

275.сфера употребления слова sphere use *kullanım alanı*

Т

276.термин term *terim*

277.термин специальный special term *özel terim*

278.терминологический terminological *terim*

279.терминология terminology *terim bilgisi*

280.территориальный диалект territorial (local) dialect *yöresel lehçe*

281.толкование слова interpretation *yorumlama*

282.топонимика name study, toponymy, toponomastics *yer adları bilgisi*

У

283.употребление usage *kullanma*

284.устаревшие слова arhaic word *eskimiş sözcük*

285.устаревший outdated *eskimiş*

Ф

286.фонетическая альтернация phonetic alternation *ses değişimi*

287.фонетическая модификация phonetic modification *sesçil niteleme*

288.фонетическая транскрипция phonetic transcription *sesçil yazım*

289.форма form *biçim*

290.формирование forming *biçim verme*

291.фразеологизм phrase *deyim*

292.фразеологическая единица phraseological unit *deyim birimi*

293.фразеологическая калька phraseological calque *deyim taklit*

294.фразеологическое единство phraseological unity *deyim birliği*

295.фразовое ударение sentence-accent *tümce vurgusu*

296.фразовые формативы phrase-formatives *tümceyi oluşturan öğeler*

297.фразеология phraseology *deyim*

298.функциональный functional *işlevsel*

299.функция function *işlev*

Э

300.экзотизм exotism *egzotik*

301.экзотическая лексика exotic vocabulary *egzotik sözvarlığı*

302.эмоциональная лексика emotive words *duygulu sözvarlığı*

303.эмоциональный emotive *duygulu*

304.этимологический etymologically *köken bilimsel*

305.этимология etymology *köken bilim*

Я

306.явление occurrence *görüngü,olay*

307.явный признак overt mark *açık belirti*

308.явственный clear *açık,iyice görünen*

309.язык разговорный colloquial, spoken language *konuşma dili*

310.язык научный scientific language *bilimsel dili*

311.язык литературный literary language *edebi dili*

312.язык иностранный foreign language *yabancı dili*

313.язык живой living language *yaşayan dili*

314.язык обиходный everyday language *günlük konuşma dili*

315.язык родной native language *ana dili*

316.языковед linguist *dilbilimci*

317.языковой linguistic *dilbilimsel, dilsel*

318.языковая замена linguistic substitution *dil değiştirimi*

319.языковая форма linguistic form *dilsel biçim*

320.языковое заимствование linguistic borrowing *dilsel alıntı*

321.языковое изменение linguistic change *dilsel değişimi*

322.языковой анализ linguistic analysis *dilsel çözümlemesi*

323.языковой атлас linguistic atlas *dil atlası*

324.языковой знак linguistic sign *dilsel göstergesi*

325.языковые материалы linguistic data *dilsel veriler*

326.языкознание linguistics *dilcilik, dilbilim, dilbilgisi*

327.ямб iambus *kısa-uzun hece ölçüsü*

328.ярус layer *tabaka,katman*